

UNIVERSIDAD NACIONAL²⁹¹

AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA
Y LETRAS

TRADUCCION DEL "EDIPO REY" DE SOFOCLES

TESIS QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN LETRAS CLASICAS PRESENTA:

DORA Z. HERNAN D' BORNEVILLE

MEXICO, D.F. 1991

FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

I N T R O D U C C I O N

=====

I

La presente traducción es un esfuerzo para conocer profundamente el pensamiento de uno de los más grandes trágicos griegos.

El lenguaje es el mejor vehículo para comprender al hombre que lo habla, es por eso que este trabajo se ha realizado tratando de alcanzar la mayor fidelidad posible al texto original. En algunas ocasiones parece que el español "sufre" un poco al tratar de ceñirse al griego, pero bien vale la pena porque así se logra rescatar íntegramente la obra literaria.

El estudio exhaustivo de la obra de un escritor le hace cobrar vida, es así como a través de los textos originales, llega Sófocles a nosotros como maestro para presentarnos no al hombre de hace 24 siglos, sino al hombre esencial, al hombre de todos los tiempos.

Es importante para apreciar mejor la producción artística de Sófocles, tener presente que nació entre el 497 y 494 en el demo ático de Colono, recibió una selecta educación (música poesía, gimnasia), vivió en el período aureo de Atenas. Debemos subrayar la importancia de esta ciudad, única en la historia de la cultura humana; también es importante señalar que Sófocles contó para el desenvolvimiento de su genio con la altura espiritual del ambiente que respiraba con la compañía de otros genios y con los adelantos básicos realizados en el texto por sus predecesores.

A los veintiocho años (en 468) obtuvo el primer premio en el teatro, competía con Esquilo. Compuso de 113 a 119 piezas dramáticas y fue el tragediógrafo que más veces ganó el primer premio, 18 según Diodoro, 24 según Suidas.

En la democrática Atenas, donde todo ciudadano alternaba en el gobierno, Sófocles no debió de intervenir mucho en la política. Dos veces fue nombrado general con mediano éxito; una de esas dos veces el nombramiento se debió probablemente a su triunfo por Antígona.

II

Por encima del Sófocles histórico sobresale el genio del dramaturgo, creador inigualable de tipos humanos. Nadie como él ha pintado el dolor humano, absoluto, rotundo sin optimismo, ni conciliación final. Sus héroes aceptan el dolor enviado por el destino y en ocasiones nos parece que encarnan el dolor mismo. Tal vez aquí radica la suprema grandeza del escritor, cuando es capaz de dar vida a seres humanos que se agigantan ante el dolor que los enriquece, los purga de toda superficialidad, hasta alcanzar la conciencia de si mismos. El alma del héroe se hace adulta y surge el hombre verdadero, al que no podemos menos que contemplar con el alma sobrecogida en una mezcla de admiración y arrobamiento. Es este pensador, creador de personajes eternos como Edipo y Yocasta, el dramaturgo, el conocedor profundo del alma humana al que nos hemos acercado a través del lenguaje para quedar enriquecidos en forma permanente.

III

ANALICEMOS A EDIPO:

Desde el momento en que las calamidades se abaten sobre Tebas, aparece Edipo ante nuestros ojos como un personaje que poco a poco empieza a crecer como ser humano, pues se manifiesta como un hombre sabio y poderoso en quien su pueblo confía para liberarse de las vicisitudes por las que atravieza y así la expresa el sacerdote en el prólogo, cuando se presenta ante Edipo Rey al frente del pueblo suplicante, diciendo:

"Pues bien, no juzgándote igual a los dioses, ni yo, ni estos niños, estamos sentados ante tu hogar, sino el primero de los hombres en las calamidades de la vida. Y en los pactos de las divinidades.

Tú que, llegado a la ciudad de Cadmo, nos librasle del tributo que pagábamos a la rigurosa cantora y ésto (hiciste) de nada en absoluto enterado, ni enseñado por nosotros, sino que por ayuda de un Dios se dice y establece que nos enderezaste la vida.

Ahora ¡oh! cabeza de Edipo para todos la más poderosa, todos estos suplicantes te rogamos, que para nosotros algún auxilio halles, ya sea que tú, lo sepas habiendo oído la voz de alguno de los Dioses, ya sea de algún hombre, pues veo que las calamidades se cifien a los expertos más bien que a las deliberaciones.

¡Eal, ¡oh!, el mejor de los mortales: endereza la ciudad (VV. 31-46).

Más adelante se declara como un hombre justo, que se preocupa y sufre por su pueblo en desgracia; así lo expresa cuando dice: "De modo que eno me despertáis durmiendo yo en el sueño, sino sabed que he llorado mucho y he recorrido muchos caminos con divagaciones de preocupación" (VV. 65-67).

Decide por lo tanto investigar lo más rápidamente posible las causas de los sufrimientos de los tebanos cuando llega Creón, su cuñado que regresa con una respuesta que ha dado el oráculo. Por añadidura en el diálogo que entabian, una vez más Edipo declara su profunda preocupación y verdadero deseo de ayudar a los que en él confían:

EDIPO:- "¿Pero cuál es el oráculo?, pues ni confiado, ni temeroso estoy ahora.

CREON:- Si pides la palabra estando cerca éstos (estoy) dispuesto a hablar y también a andar dentro, para escuchar.

EDIPO:- A todos habla, que llevo el dolor más por éstos que por mi alma.

CREON:- Pueda yo decir de parte del Dios. El soberano Febo, nos mandó abiertamente expulsar el mal moral del país pues en esta tierra se ha alimentado, y no alimentar lo incurable.

EDIPO:- ¿Con cuál purificación?, ¿cuál es la modalidad de la desgracia?.

CREON:- Expulsando al hombre o disolviendo nuevamente homicidio con homicidio, pues esta sangre atormenta a la ciudad.

EDIPO:- Pero ¿la suerte de qué hombre da a entender de este modo?.

CREON:- Una vez tuvimos ¡oh rey! a Layo por Jefe de esta tierra, antes de que tú enderezaras esta ciudad.

EDIPO:- Lo sé bien, habiéndolo oído pues en efecto jamás lo ví.

CREON:- Muerto éste, ahora (el Dios) manda claramente castigar con severidad a ciertos asesinos". (vv. 89-107).

Emprende la búsqueda del asesino de Layo, como si Layo fuera su padre y él mismo lo afirma diciendo: "Por lo cual yo defenderé esto como de mi padre y llegaré a todo buscando capturar al autor del asesinato del descendiente de Labdaco. (VV. 264-266); y solicito como un padre, busca resolver las dificultades de los tebanos, acudiendo a la sabiduría de Tiresias como el más eficaz recurso para liberar a su pueblo de las calamidades; así se advierte en las palabras que le dirige al adivino, cuando éste se presenta en el palacio: "¡oh! Tiresias que investigas todas las cosas, las enseñables y las inefables, las cosas celestiales y también las terrenas y aunque no las veas, sin embargo, considera de la ciudad en qué mal se encuentra. De la cual a tí sólo hemos encontrado protector y salvador ¡oh señor! Febo en efecto aunque no lo hayas oído, a los mensajeros enviando nosotros, nos respondió que una sola liberación de este mal podría venir, si habiendo investigado bien a los asesinos de Layo los matéremos o

bien los mandáremos exiliados de la tierra. Tú pues ni negando el oráculo de los pájaros, ni algún otro camino de adivinación si tienes, arráncate a tí mismo y a la ciudad, arráncame, arranca todo miasma del muerto, pues en tí estamos, que un hombre ayude con lo que tenga y pueda, es el más hermoso de los trabajos (VV. 300-315).

Es importante subrayar el doble papel de Edipo, como hijo de la ciudad de Tebas y a la vez como padre de los tebanos; por otra parte, como vengador de Layo, al que promete defender como a un padre, al mismo tiempo que declara que existe con éste un compromiso mayor, puesto que los dos han sido reyes de la misma ciudad y esposos de la misma mujer: "Pero ahora he venido yo a tener el poder que aquél tuvo antes, y a tener su lecho y a la mujer igualmente fértil y de comunes hijos, cosas comunes podrían haber nacido si a aquél la descendencia no se le hubiere malogrado; ahora en cambio la fortuna se desplomó sobre la cabeza de él. Por lo cual yo defenderé esto como de mi padre". (VV. 254-265).

Posteriormente, en una conversación que Edipo sostiene con Yocasta, por primera vez aparece en la mente Edipo la sospecha de que él pudiera ser el asesino de Layo: "¡Ay de mi deudichado!, parezco no haberme dado cuenta, poco antes de que lanzaba contra mí mismo terribles maldiciones". (VV. 744-745); sin embargo no se detiene ante la amenaza de descubrir la terrible verdad, prosigue la investigación con creciente interés y pregunta acerca de Layo: "¿Cómo iba: modesto o llevando muchos hombres escoltantes como hombre poderoso?" (VV. 750-751); ¿quién era el que dijo en cierta

ocasión a vosotros estos datos?, ¡oh mujer! (VV. 755), ¿y acaso está presente ahora en las moradas?" (VV. 757).

Al final la promesa está cumplida, el acusador resulta ser acusado, por eso Edipo lleno de dolor exclama: "¡ay!, todas las cosas podrán resultar claras, ¡oh luz!, que por última vez te vea, ahora pues que estoy descubierto, nacido de quien no debía y teniendo relaciones con quienes no debía y habiendo matado a los que no debía" (VV. 1182-1185). Entonces seguramente Edipo comprende las limitaciones de la razón humana y que no todos los enigmas pueden resolverse por el intelecto, al menos así nos lo hace considerar el coro cuando refiriéndose a Edipo dice: "El que en habiendo disparado el arco con excelencia, ganó la felicidad totalmente venturosa, ¡oh zeus!, acabando a la virgen vaticinante de uñas corvas de León y surgió para mi país torre mortal por lo cual también eres llamado rey mío y has sido honrado con las más grandes cosas reinando en la gran Tebas?".

ESTROFA 2a:- "¿Ahora en cambio quién más infeliz de oír" (VV. 1196-1204).

La apariencia se ha desvanecido por completo y sólo queda la verdad pura. Edipo se precipita dentro del palacio cuando el dolor que nadie puede soportar excepto él mismo: "que mis males ciertamente ninguno de los mortales es capaz de soportarlos fuera de mí" (VV. 1415), parece que se desborda al ver a yocasta muerta, el informante relata: "Irrumpe en la habitación donde precisamente vimos colgada a la mujer citada con cuerdas oscilatorias trenzadas y él cuando la mira, bramando terriblemente el infeliz, suelta la cuerda suspendida y después, la infeliz yacía en tierra y lo que

ahí sucedía era terrible verlo, pues arrancando a ella de los vestidos los aureos broches con los cuales se adornaba, levantándolos hirió las articulaciones de sus propias órbitas diciendo estas cosas que jamás habían de ver a él, ni qué males sufría, ni cuales había hecho, sino que en la sombra verían en adelante a los que no debían y no conocerían a los que deseaban. Tales cosas imprecando muchas veces y no una sola, golpeaba levantando los párpados, de igual (modo) las pupilas sangrientas mojaban la barba, y no soltaban gotas putrefactas de asesinato, sino negra lluvia de sangre granizada mojaba de igual (modo)" (VV. 1262-1280).

Reflexionemos: A través de todos los acontecimientos, hemos visto desenvolverse a un hombre lleno de virtudes, a quien no obstante su buena fé, sabiduría y sentido de la justicia, el destino ha arrebatado riquezas, honores, poder. Así se presenta, cuando al final de la tragedia el coro resumiendo todos los horrores vividos por Edipo dice:

CORO: "¡oh habitantes de la patria Tebas!, mirad éste, Edipo que sabía los famosos enigmas y era hombre poderosísimo, no había alguno de los ciudadanos que no mirara con envidia sus éxitos, a qué oleada de terribles desgracias ha llegado" (VV. 1524-1527).

Sin embargo, Edipo no era un hombre perfecto, distaba mucho de serlo, porque en el fondo, antes de su desgracia, era tan sólo un extranjero según el relato de él mismo: "Fue padre para mí el Corintio Pólipo y madre la doria Merope" (VV. 774-775), un hombre que huía de su destino y por lo tanto, se había desterrado a sí

mismo: "Febo me" despidió desatendido de las cosas (por las que) había ido. Pero en cambio se manifestó diciendo otras cosas desgraciadas y terribles y funestas; que sería necesario fatalmente que yo me casara con la madre y me mostraría a los hombres como descendencia insoportable de verse y que sería asesino del padre que me engendró. Y yo habiendo oído estas cosas, orientándome con los astros huía en adelante de la tierra corintia donde jamás pudiera ver cumplidos los oprobios de mis desdichados oráculos" (VV. 788-797). Y no era capaz de ver la verdad, porque es terrible paradoja, cuando veía estaba ciego, como se lo dice Tiresias en un arranque de ira después de recibir sus insultos: "y lo digo, ya que aún ciego me injuriaste y tú has visto y no percibes en qué grado de maldad estás, ni donde habitas ni con quiénes convives". (VV. 412-414).

Sófocles, recogiendo la enorme sabiduría de la antigüedad, nos hace recapacitar acerca de la vanidad del poder, la riqueza e incluso la sabiduría, porque a veces ésta es tan sólo una apariencia, un fantasma que se desvanece con el más leve soplo. Edipo padecía la más terrible de las cegueras, la ceguera espiritual. Solamente la revelación de la verdad lo curará de su terrible mal, pero el hado ha dispuesto que al contemplar la verdad, sus ojos corporales queden ciegos para siempre. ¿No estará oculta aquí una enseñanza?, ¿no es tal vez más importante ver con los ojos del espíritu que con los ojos corporales?...

Pues bien, hemos visto recorrer a Edipo un difícil camino, lo acompañamos en su crecimiento como ser humano; y de un hombre infeliz, lo vemos convertirse poco a poco en un ser humano

íntegro, que es capaz de soportar un dolor tan absoluto, que para lograrlo, su alma ha tenido que crecer desmesuradamente; tal vez es el sentido que tienen las palabras de Edipo cuando dice: "que mis males ciertamente ninguno de los mortales es capaz de soportarlos fuera de mí" (VV. 1414-1415).

Edipo ya no huye, no suplica misericordia para sí mismo; por el contrario, enfrenta su destino y pide que se le castigue: "ocúltadme fuera en cualquier lugar o matádm e o arrojádm e al mar donde jamás me veáis" (1414-1412). Posteriormente en un diálogo con Creón, insiste en que se ejecute la sentencia decretada por los dioses y por fin se libera a Tebas de su presencia:

EDIPO:- Arrojadme de esta tierra cuanto antes adonde yo no aparezca saludado de ninguno de los mortales.

CREON:- Lo habría hecho, sábelo bien, si no fuera necesario en primer lugar saber del Dios qué se debe hacer.

EDIPO:- Pero la respuesta de él fue manifestada totalmente: destruir a mí, al parricida, al impío.

CREON:- Así fueron dichas estas cosas y sin embargo en la necesidad en que estamos, mejor es informarme qué cosa se debe hacer.

EDIPO:- ¿Acaso por un hombre tan desdichado váis a andar preguntando?.

CREON:- ¿Y ahora tú ciertamente darás crédito al Dios?

EDIPO:- Y a tí por tanto, te recomiendo y te suplicaré, coloca tú mismo la sepultura que quieras y que está en casa. Pues también así cumples justamente en favor de los tuyos, pero esta ciudad paterna jamás, sea obligada a tenerme. (VV. 1436-1450).

El alma de Edipo no ha quedado adormecida en las tinieblas, por el contrario, a pesar de su dolor sin límites, es capaz de compadecer y seguir amando profundamente a sus hijas; lo advertimos cuando le dice a Creonte:

EDIPO:- En cambio a las dos infelices y dignas de compasión, doncellas mías, para las que jamás se puso separadamente mi mesa de alimento sin este hombre, sino que de cuantas cosas yo gustara, de todas estas cosas siempre participaban, tenme cuidado y sobre todo dejame tocarlas con ambas manos y deplorar los males ¡Ea, oh rey!, ¡ea, oh noble! por linaje; siquiera tocándolas con las manos me imaginaré tenerlas como cuando veía... (VV. 1462-1470). Por fin se desprende también de las dos pequeñas niñas con estas palabras: "Y a vosotras dos ¡oh hijas!, si tuviérais ya comprensión, muchas cosas os recomendaría, pero ahora rogad ésto por mí; vivir siempre donde la circunstancia permita a vosotras encontrar mejor vida que el padre que os engendró" (VV. 1511-1514). Una mezcla de amor, dolor, compasión y renunciación se advierte en el último momento, cuando Edipo a pesar de que no trata de evadir el castigo para sí mismo, se resiste a dejar a sus hijas:

CREON:- Camina pues y despídele de las hijas.

EDIPO: De ningún modo me quites éstas al menos.

CREON: No quieras dominar todas las cosas y ciertamente las cosas que dominaste no te han seguido en la vida. (VV. 1512-1524). Todo ha concluído...¿Pero qué es lo que nos hace sentir tanta admiración por este hombre tan desventurado?, ¿no es acaso que el genio de Sófocles ha puesto ante nuestros ojos el alma del hombre purificada por el dolor?, ¿por qué afirmo que al final de la tragedia Edipo aparece como un hombre que gracias al dolor rotundo y absoluto que experimenta, alcanza una sublime grandeza que hace que nuestro espíritu se sobrecoja al contemplarlo?.

La respuesta a esta pregunta la encontramos al reflexionar sobre todas y cada una de las características de Edipo. Lo hemos visto crecer poco a poco como ser humano y hemos advertido cómo su alma se ha ensanchado para dar cabida a un dolor tan grande; hemos admirado como el hombre verdadero no pierde su capacidad de amar y compadecer, porque su alma no se adormece, sino por el contrario, al crecer se aviva y parece que resplandece, porque es capaz de aceptar la verdad.

En ningún momento vemos a Edipo suplicar misericordia para sí mismo o tratar de evadir el castigo. Ante nuestros ojos aparece un hombre terriblemente castigado por el destino, dolorido pero inefablemente digno y grandioso.

IV

ANALICEMOS A YOCASTA:

Yocasta es "la mujer de la trágica suprema desventura", la mujer que es grande por la capacidad inmensa de sufrimiento que

posee, la capacidad que nace del amor, del amor entrañable hacia el hijo y de la entrega vital y consciente al esposo. Yocasta en todo momento no piensa sino en Edipo, en disipar las dudas sembradas por el adivino Tiresias:

YOCASTA:- Tú ahora, habiéndote liberado tú mismo, escúchame y aprende de mi en torno a las cosas, ya que ningún mortal es poseedor del arte adivinatoria. Y te mostraré breves señales de estas cosas... (VV. 707-710).

Incansable, responde al interrogatorio al que es sometida por Edipo: "Me ha parecido oírte decir ésto, que Layo fue muerto junto a las dobles carreteras" (VV. 130-131) "y dónde está éste, el lugar donde fue esa desgracia" (VV. 738) "y cuál es el tiempo transcurrido desde estas cosas" (VV. 735).

Y pregunta al advertir la preocupación de él: "¿Pero qué es ésto que te da preocupación Edipo?" (VV. 739). Y teme al darse cuenta de su sobresalto:

YOCASTA:- ¿Cómo dices?, temo verdaderamente mirando hacia tí ¡oh soberano! (VV. 746), pero quiere ayudarle: "Y en verdad temo, más lo que preguntares responderé sabiéndolo" (VV. 749).

Y no se detiene ante ningún inconveniente porque lo único que desea es complacer y tranquilizar a Edipo: "Enviaré apresurándome, pero entremos en las moradas, pues nada haría yo de las cosas que no te son amadas" (VV. 861-862). Con la revelación del mensajero Corintio, empieza a levantarse el velo de un nuevo misterio, más

terrible aún que el asesinato. El mensajero comienza a asegurarle que no es hijo de los reyes de Corintio:

MENSAJERO:- "Porque en linaje, Pólipo nada era para tí". (VV. 1016).

Y le cuenta en dónde lo encontró:

EDIPO:- "¿Y tú me diste a él habiéndolo (me) comprado o habiéndolo (me) engendrado (VV. 1025).

MENSAJERO:- Habiéndolo (te) encontrado en los repliegues mortuorios del citerón (VV. 1026), y le dice un dato más.

EDIPO:- ¿Acaso entonces de otro me recogiste, no habiéndolo (me) encontrado tú mismo? (VV. 1039).

MENSAJERO:- No, sino otro pastor (te) dió a mí?

EDIPO:- ¿Quién (es) ése?, ¿sabes acaso revelar (me) de palabra?

MENSAJERO:- En verdad se llamaba uno de los de Layo" (VV. 1040-1042).

Antes de que Edipo pueda comprender nada, Yocasta ya ha entendido y desesperadamente trata de que Edipo abandone la investigación: "Y qué, a quién diga?, no te preocupes más no quieras recordar inútilmente las cosas dichas" (VV. 1056-1057).

¿Quién puede imaginar lo que en esos momentos sucede en el alma de esa mujer tan desventurada?. Pero en un esfuerzo supremo por salvar a Edipo dice: "Por los dioses, si algo cuidas tu misma vida no investigues ésto". (VV. 1060). Edipo interpreta erróneamente

los motivos de Yocasta y le responde:

EDIPO:- "Ten ánimo, pues tú ciertamente, si yo apareciera tres veces esclavo desde la tercera madre, no aparecerás mala" (VV. 1062-1063). Yocasta insiste y suplica.

YOCASTA:- "Sin embargo, obedéceme, (te) ruego, no hagas estas cosas" (VV. 1064). Por fin se da cuenta de que todo es inútil y sólo piensa en el infortunio de Edipo y grita llena de dolor"

YOCASTA:- ¡Ay, ay infeliz! pues ésto (es) lo único que puedo llamarte y jamás otra cosa después" (VV. 1072-1073). Yocasta en este momento se enfrenta a su verdad y a su destino, ya no es la reina de Tebas, la de ilustre linaje; es tan solo una mujer que ve el infortunio de los seres que más ama sobre la tierra y no puede hacer nada para remediarlo, excepto morir. Prueba de este dolor sin límite es el relato del informador cuando Yocasta penetra en el vestíbulo.

INFORMADOR:- Pasó adentro del vestíbulo, se lanzó derecho a los lechos nupciales, arrancándose la cabellera con ambas manos y apenas entró, habiendo cerrado de golpe las puertas por dentro, llama a Layo ya desde hace mucho tiempo muerto, teniendo el recuerdo de las antiguas semillas por las cuales morirá él mismo y la que engendró la prole a los suyos propios dejaría desdichada por los hijos. Y lamentaba el lecho nupcial en donde infeliz engendraría doblemente del esposo un esposo y los hijos de los hijos" (VV. 1214-1250).

Así pues, presenciamos la más terrible desgracia de la mujer que sabe muerto a su esposo y de la madre que se sabe esposa de su propio hijo.

Yocasta ha terminado, privada de su esposo y esposa de su hijo, no le era permitido seguir viviendo, y dejó tras de sí a Edipo, que a la vista de su cadáver enloquece de dolor (VV. 1265).

Es éste el momento en que el ánimo de los espectadores hace 24 siglos, ayer igual que hoy, se sobrecoge ante el espectáculo terrible y admirable, de dos seres humanos agigantados por el dolor.

ΟΙ. ὦ τέκνα, Κάδμου τοῦ πάλαι νέα τροφή,
τίνας ποθ' ἔδρας τάσδε μοι θαύζετε
ἰκτηρίοις κλάδοισιν ἐξεστεμμένοι;
5 Πόλις δ' ὁμοῦ μὲν θυμιαμάτων γέμει,
ὁμοῦ δὲ παιάνων τε καὶ στεναγμάτων·
ἀγὼ δικαίων μὴ παρ' ἀγγέλων, τέκνα,
ἄλλων ἀκούειν, αὐτὸς ὦδ' ἐλήλυθα,

ὁ πᾶσι κλεινὸς Οἰδιπὸς κλαλούμενος.
10 Ἄλλ', ὦ γεραῖέ, φράξ', εἴπει πρέπτον ἔφυς
πρὸ τῶνδε φωνεῖν· τίνα Τροίῳ καθίστατε,
δείσαντες ἢ στερξάντες ὡς ἐέλονταις ἀν
ἐμοῦ προσαρκεῖν πᾶν· δυσάλητος γάρ ἀν
εἶην τοιάνδε μὴ οὐ κατοικτίρων ἔδραν.

ΙΕ. Ἄλλ', ὦ κρατύνων Οἰδίππου χώρας ἐμῆς,

15 ὄρᾳς μὲν ἡμᾶς ἡλικοί προσήμεθα
βωμοῖσι τοῖς σοῖς, οἱ μὲν οὐδέπω μακρὰν
πτέσσαι σθένοντες, οἱ δὲ σὺν γήρα βαρεῖς,
ἱερεῦς, ἐγὼ μὲν Ζηνός, οἱ δ' ἔτ' ἠθέων

20 λεκτοί· τὸ δ' ἄλλο φῦλον ἐξεστεμμένον
ἀγοραῖσι θακεί, πρὸς τε Παλλάδος διπλοῖς
ναοῖς, ἐπ' Ἴσμηνοῦ τε μαντεῖα σποδοῦ.

EDIPO:

¡Oh!, hijos nueva progeaie de Cadmo el de antaño,
¿per qué me hacéis esta reunión coronados con ramos de su-
plicants?.

Al mismo tiempo la ciudad está llena de aremas, al
mismo tiempo de peanes y de lamentos.

Lo cual considerando digno de oírse no de otros men-
sajeros, he venido hasta aquí, hijos yo mismo, el por todos
llamado ilustre Edipo.

Pero ¡oh anciano!, dí ya que de si es conveniente que
tú hables antes de éstos. ¿De qué modo estáis temerosos o acaso
ahelantes?. Porque quisiera ayudar en todo. Que inaseasible
yo sería no entiendo piedad de tal reunión.

SACERDOTE:

Mas ¡oh demizador de mi país!, ^{Edipo} Tú que nos ves de
qué edades nos postramos ante tus altares, unos no siendo aún
fuertes para velar lejos, otros sacerdotes agobiados por la
vejez, yo sacerdote de Zeus y éstos escogidos entre los jó-
venes florecientes, y la multitud restante con ramos coronados,
están sentados en las plazas bien frente a los dos templos de
Palas, bien sobre las proféticas cenizas del Ismenio.

25 Πόλις γάρ, ὥσπερ καὐτὸς εἰσορᾷς, ἄγαν
ἤδη σαλεύει, κἀνακουφίσει κάρα
βυθῶν ἔτ' οὐχ οἶα τε φοινίου σάλου,
φθίνουσα μὲν κάλυξιν ἐγκάρποις χθονός,

30 φθίνουσα δ' ἀγέλαις βουνόμοις τόκοισί τε
ἀγόνοις γυναικῶν· ἐν δ' ὁ πυρφόρος θεὸς
σκήψας ἐλαύνει, λοιμὸς ἔχθιστος, πόλιν,
ὑφ' οὐ κενούται δῶμα Καδμείον, μέλας δ'
Ἄιδης στεναγμοῖς καὶ γόοις πλουτίζεται.
Θεοῖσι μὲν νυν οὐκ ἰσούμενόν σ' ἐγώ

35 οὐδ' οἶδε παῖδες ἐζόμεσθ' ἐφέστιοι,
ἀνδρῶν δὲ πρῶτον ἐν τε συμφοραῖς βίου
κρίνοντες ἐν τε δαιμόνων ξυναλλαγαῖς·
ὅς γ' ἐξέλυσας ἄστυ Καδμείον μολῶν
σκληρᾶς ἀοιδοῦ δασμόν ὄν παρείχομεν,

καὶ ταῦθ' ὑφ' ἡμῶν οὐδὲν ἐξειδῶς πλέον
οὐδ' ἐκδιδαχθεῖς, ἀλλὰ προσθήκη θεοῦ
λέγη νομίζηθ' ἡμῖν ὀρθῶσαι βίον.

La ciudad como también tu mismo vez ahora es agitada ya demasiado y no es capaz de alzar la cabeza de las profundidades de la agitación de muerte, agotándose en tierra en cálices fructíferos, consumiéndose también rebaños de bovinos que pacen y en engendros no logrados de mujeres. Y entretanto persigue con furia a la ciudad el Dios ignífero, odiosísima peste, por la que se vacía la casa de Cadmo. El negro Ades se enriquece de lamentos y gemidos. Pues bien no juzgándote igual a los dioses ni yo ni estos niños, estamos sentados ante tu hogar, sino el primero de los hombres en las calamidades de la vida.

Y en los pactos de las divinidades, tú, que llegando a la ciudad de Cadmo nos libraste del tributo que pagábamos a la rigurosa cantora y ésto (hiciste) de nada en absoluto enterado ni enseñado por nosotros sino que por ayuda de un Dios se dice y establece que nos enderezaste la vida.

40 Νῦν δ', ὦ κράτιστον πᾶσιν Οἰδίπου κᾶρα,
ἱκετεύομέν σε πάντες οἶδε πρόστροποι
ἀλκὴν τιν' εὐρεῖν ἡμῖν, εἴτε του θεῶν
φήμην ἀκούσας, εἴτ' ἀπ' ἀνδρὸς οἴσθ᾽ ἀποι·

45 ὡς ποῖσιν ἐμπείροισι καὶ τὰς ξυμφορὰς
ζώσας ὀρῶ μάλιστα τῶν βουλευμάτων.
ἴθ', ὦ βροτῶν ἄριστ', ἀνόρθωσον πόλιν·
ἴθ', εὐλαβήθηθ' ὡς σὲ νῦν μὲν ἦδε γῆ
σωτήρα κλήζει τῆς πάρος προθυμίας·
ἀρχῆς δὲ τῆς σῆς μηδαμῶς μεμνώμεθα

50 στάντες τ' ἐς ὀρθὸν καὶ πεσόντες ὕστερον,
ἀλλ' ἀσφαλείᾳ τῆνδ' ἀνόρθωσον πόλιν.
Ὅρνιθι γὰρ καὶ τῆν τὸτ' αἰσίῳ τύχην
παρέσχες ἡμῖν, καὶ τανῦν ἴσος γενοῦ·
ὡς εἴπερ ἄρξεις τῆσδε γῆς, ὡςπερ κρατεῖς,

55 ξὺν ἀνδράσιν κάλλιον ἢ κενῆς κρατεῖν·
ὡς οὐδέν ἐστιν οὔτε πύργος οὔτε ναῦς
ἔρημος ἀνδρῶν μὴ ξυνοικούντων ἔσω.

Ahora ¡oh! cabeza de Edipo, para todos la más poderosa de todos estos suplicantes, te rogamos que para nosotros algún auxilio hallés, ya sea que tú lo sepas habiendo oído la voz de alguno de los dioses, ya sea de algún hombre pues veo que las calamidades se ciñen a los expertos más bien que a las deliberaciones.

¡Ea, oh!, ¡el mejor de los mortales: endereza la ciudad!

¡Ea, guárdate!, porque ahora esta tierra, por la anterior heroicidad te llama salvador, pero de tus comienzos que jamás conservemos memoria de tus principios habiéndonos puesto en pie y más tarde habiendo caído, tú en cambio, endereza con seguridad esta ciudad.

Y que en otro tiempo con afortunado auspicio nos procuraste la suerte, se igual también ahora, porque si has de gobernar a esta tierra como dominas, más hermoso es dominarla con hombres que vacía; porque nada es ni una torre, ni una nave vacía de varones que conviven dentro.

ΟΙ. ὦ παῖδες οἰκτροί, γνωτὰ κοῦκ ἀγνωτὰ μοι
προσήλθεθ' ἰμείροντες· εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
60 νοσεῖτε πάντες, καὶ νοσοῦντες, ὡς ἐγὼ
οὐκ ἔστιν ὑμῶν ὅστις ἐξ ἴσου νοσεῖ.
Τὸ μὲν γὰρ ὑμῶν ἄλγος εἰς ἓν ἔρχεται
μόνον καθ' αὐτόν, κοῦδέν' ἄλλον, ἡ δ' ἐμὴ
ψυχὴ πόλιν τε κάμει καὶ σ' ὁμοῦ στένει.
65 ὦστ' οὐχ ὑπνω γ' εὐδοντὰ μ' ἐξεγείρετε·
ἀλλ' ἴστε πολλὰ μὲν με δακρύσαντα δῆ,
πολλὰς δ' ὁδοὺς ἐλθόντα φροντίδος πλάνοις·
ἦν δ' εὖ σκοπῶν εὕρισκον ἴασιν μόνην,
70 ταύτην ἔπραξα· παῖδα γὰρ Μειοικέως
Κρέοντ', ἐμαυτοῦ γαμβρόν, ἐς τὰ Πυθικά
ἔπεμψα Φοῖβου δώμαθ', ὡς πύθοιθ' ὅ τι
δρῶν ἡ τί φωνῶν τήνδε ῥυσαίμην πόλιν.
Καί μ' ἡμᾶρ ἤδη ξυμμετρούμενον χρόνῳ
75 λυπεῖ τί πράσσει· τοῦ γὰρ εἰκότος πέρα
ἄπεστι πλείω τοῦ καθήκοντος χρόνου.
Ὅταν δ' ἴκηται, τηνικαῦτ' ἐγὼ κακὸς
μὴ δρῶν ἂν εἶην πάνθ' ὅσ' ἂν δηλοῖ θεός.

EDIPO:

¡Oh lamentables hijos!, os habéis llegado anhelando cosas conocidas y no desconocidas para mí. Pues bien sé que todos sufrís y sufriendo no hay alguno de vosotros que sufra al igual que yo. Porque vuestro dolor llega a uno solo en sí mismo, y a ningún otro; pero mi alma gime al mismo tiempo por la ciudad y también por mí y por ti.

De modo que no me despertáis durmiendo yo en el sueño, sino sabed que he llorado mucho y he recorrido muchos caminos con divagaciones de preocupación. Y un solo remedio que buscando bien hallaba ese puse en práctica, en efecto mandé al hijo de Meneceo, Creonte, mi cuñado, a las mansiones piticas de Febo para que se informara que cosa haciendo o que cosa diciendo podría yo salvar a esta ciudad. Y ya el día de hoy me preocupa teniendo en cuenta del tiempo que hace pues ya está ausente en demasía, mas del tiempo conveniente.

Pero cuando llegue malo sería yo entonces no haciendo todo cuanto indique el dios.

- 80 ΙΕ. Ἄλλ' εἰς καλὸν σὺ τ' εἶπας οἶδε τ' ἄρτίως
 Κρέοντα προσστείχοντα σημαίνουσί μοι.
 ΟΙ. ὦναξ Ἄπολλον, εἰ γὰρ ἐν τύχῃ γέ τω
 σωτήρι βαίῃ, λαμπρὸς ὥσπερ δμματι.
 ΙΕ. Ἄλλ' εἰκάσαι μὲν, ἡδύς· οὐ γὰρ ἂν κάρα
 πολυστεφῆς ὦδ' εἶρπε παγκάρπου δάφνης.
 85 ΟΙ. Τάχ' εἰσόμεσθα· ξύμμετρος γὰρ ὡς κλύειν.
 Ἄναξ, ἔμον κήδευμα, παῖ Μενοικέως,
 τίς ἡμῖν ἦκεις τοῦ θεοῦ φήμην φέρων;
 ΚΡ. Ἐσθλήν· λέγω γὰρ καὶ τὰ δύσφορ', εἰ τύχοι
 κατ' ὄρθον ἐξελθόντα, πάντ' ἂν εὐτυχεῖν.
 90 ΟΙ. Ἔστιν δὲ ποῖον τοῦτος; οὔτε γὰρ θρασύς
 οὔτ' οὖν προδείσας εἰμι τῶ γε νῦν λόγῳ.

SACERDOTE:

Bien a buen tiempo tú has hablado y éstos apenas me señalan a Creonte que se acerca.

EDIPO:

¡Oh soberano Apolo!, ojalá llegue al menos con alguna suerte salvadora como su aspecto brillante.

SACERDOTE:

Y al parecer agradable, pues no avanzaría así bien coronado en la cabeza del fruto de Dafne.

EDIPO:

Pronto sabremos, pues a distancia está de modo que pueda oírse. Soberano pariente mío, hijo de Meneceo, ¿que oráculo del dios llegas trayendome?

CREONTE:

Excelente pues digo, que aun la desfavorable, si acaso resultase rectamente todo puede ser afortunado.

EDIPO:

¿Pero cuál es el oráculo?. Pues ni confiado ni temeroso estoy ahora.

- KP. Εἰ τῶνδε χρήξεις πλησιαζόντων κλύειν,
ἔτοιμος εἶπεῖν, εἴτε καὶ στείχειν ἔσω.
- OI. Ἐς πάντας αὐδα· τῶνδε γὰρ πλέον φέρω
τὸ πένθος ἢ καὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι.
- 95 KP. Λέγοιμ' ἂν οἱ ἤκουσα τοῦ θεοῦ πάρα.
Ἄνωγεν ἡμᾶς Φοῖβος ἐμφανῶς ἀναξ
μίασμα χώρας, ὡς τεθραμμένον χθονὶ
ἐν τῆδ', ἐλαύνειν μηδ' ἀνήκεστον τρέφειν.
- OI. Ποίω καθαμῶ; τίς ὁ τρόπος τῆς ξυμφορᾶς;
- 100 KP. Ἄνδρηλατοῦντας, ἢ φόνω φόνον πάλιν
λύοντας, ὡς τόδ' αἶμα χεϊμάζον πόλιν.
- OI. Ποίου γὰρ ἀνδρὸς τήνδε μηνύει τύχην;

CREONTE:

Si pides la palabra estando cerca estos (estoy) dispuesto a hablar y también a andar dentro para escuchar.

EDIPO:

A todos habla, que llevo el dolor mas por estos que por mi alma.

CREONTE:

Pueda yo decir de parte del dios. El soberano Febo, nos mando abiertamente expulsar el mal moral del pais, pues en esta tierra se ha alimentado, y no alimentar lo incurable.

EDIPO:

¿Con cual purificación?, ¿cual es la modalidad de la desgracia?

CREONTE:

Expulsando al hombre o disolviendo nuevamente homicidio con homicidio, pues esta sangre atormenta a la ciudad.

EDIPO:

Pero ¿la suerte de que hombre da a entender de este modo?

- ΚΡ. Ἦν ἡμίν, ὦναξ, Λαίος ποθ' ἡγεμῶν
γῆς τῆσδε, πρὶν σέ τήνδ' ἀπευθύνειν πόλιν.
105 ΟΙ. Ἐξοιδ' ἀκούων· οὐ γάρ εἰσεῖδόν νέ πω.
ΚΡ. Τούτου θανόντος νῦν ἐπιστέλλει σαφῶς
τοὺς αὐτοέντας χειρὶ τιμωρεῖν τινας.
ΟΙ. Οἱ δ' εἰσὶ ποῦ γῆς; ποῦ τόδ' εὐρεθήσεται
ἶχνος παλαιᾶς δυστέκμαρτον αἰτίας;
110 ΚΡ. Ἐν τῆδ' ἔφασκε γῆ· τὸ δὲ ζητούμενον
άλωτόν, ἐκφεύγει δὲ τάμελούμενον.

CREONTE:

Una vez tuvimos por rey a Layo por jefe de esta tierra antes de que tú enderezaras esta ciudad.

EDIPO:

Lo sé bien, habiéndolo oído pues en efecto jamás lo vi.

CREONTE:

Muerto éste, ahora (el dios) manda claramente castigar con severidad a ciertos asesinos.

EDIPO:

Y éstos ¿en qué parte de la tierra están?, ¿dónde será hallada esta huella, difícil de adivinar de una culpa antigua?

CREONTE:

En esta tierra decía (el dios) lo que se busca es fácil de atrapar, pero se escapa lo que se descuida.

- ΟΙ. Πότερα δ' ἐν οἴκοις, ἢ 'ν ἀγροῖς ὁ Λαῖος,
ἢ γῆς ἐπ' ἄλλης τῶδε συμμείχεται φόνω;
ΚΡ. Θεωρῶς, ὡς ἔφασκεν, ἐκδημιῶν πάλιν
115 πρὸς οἴκου οὐκέθ' ἴκεθ', ὡς ἀπεστάλη.
ΟΙ. Οὐδ' ἀγγελὸς τις οὐδὲ συμπεράκτωρ ὁδοῦ
κατεῖδ', ὅτου τις ἐμικθῶν ἐχρήσατ' ἄν;
ΚΡ. Θνήσκουσι γάρ, πλὴν εἰς τις ὄς φόβῳ φυγῶν
ὄν εἶδε πλὴν ἐν οὐδὲν εἶχ' εἰδῶς φράσαι.
120 ΟΙ. Τὸ ποῖον; Ἐν γὰρ πόλλ' ἂν ἐξεύροι μαθεῖν,
ἀρχὴν βραχείαν εἰ λάβοιμεν ἐλπίδος.

EDIPO:

¿En qué parte cae Layo por este homicidio, en sus moradas, en los campos o en otro territorio?.

CREONTE:

Ausentándose, de su país como romero, según afirmaba no ha llegado aún de nuevo a casa desde que se marchó.

EDIPO:

¿No lo vió algún mensajero, ni algún compañero de viaje del cual informándose uno, pudiera sacar utilidad?.

CREONTE:

Murieron en efecto, a excepción sólo de alguno, el cual habiendo huído por temor de lo que vió, fuera de una cosa nada podría decir sabiendo.

EDIPO:

¿Cuál?, una cosa en efecto pude hallar para aprender muchas, si alcanzáramos un breve principio de esperanza.

- ΚΡ. Ληστὰς ἔφασκε συντυχόντας οὐ μίᾳ
ῥώμῃ κτανεῖν νιν, ἀλλὰ σὺν πλήθει χερῶν.
- 125 ΟΙ. Πῶς οὖν ὁ ληστής, εἴ τι μὴ ξὺν ἀργύρῳ
ἐπράσσειτ' ἐνθένδ', ἐς τόδ' ἂν τόλμῃς ἔβῃ;
- ΚΡ. Δοκοῦντα ταῦτ' ἦν· Λαίου δ' ὀλωλότες
οὐδεὶς ἀρωγὸς ἐν κακοῖς ἐγίγνετο.
- ΟΙ. Κακὸν δὲ ποῖον ἐμποδῶν, τυραννίδος
οὕτω πεσοῦσης, εἴργε τοῦτ' ἐξειδέναί;
- 130 ΚΡ. Ἡ ποικιλωδὸς Σφιγξ τὸ πρὸς ποσὶ σκοπεῖν
μεθέντας ἡμᾶς τάφανῃ προσήγετο.

CREONTE:

Decía que unos ladrones encontrándose con él, lo mataron no con una sola fuerza, sino con multitud de manos.

EDIPO:

¿Cómo pues el ladrón si no se procuraba algo desde aquí hubiera podido llegar a tal grado de audacia?.

CREONTE:

Esto era creíble, pero muerto Layo, ningún vengador se conoció en medio de las desgracias.

EDIPO:

Pues ¿qué mal enfrente, impedía esclarecer esto, caído así el tirano?.

CREONTE:

La esfinge de variado canto nos impulsaba a que abandonado lo oculto miráramos lo puesto a nuestros pies.

- ΟΙ. Ἄλλ' ἐξ ὑπαρχῆς αὐθις αὐτ' ἐγὼ φανῶ·
ἐπαξίως γὰρ Φοῖβος, ἀξίως δὲ σὺ
135 πρὸς τοῦ θανόντος τήνδ' ἔθεσθ' ἐπιστροφήν·
ὥστ' ἐνδίκως ὄψεσθε κάμ' ἐσὺ μάχων,
γῆ τῆδε τιμωροῦντα τῷ θεῷ θ' ἅμα.
Ἐπεὶ γὰρ οὐχὶ τῶν ἀπωτέρω φίλων,
ἀλλ' αὐτὸς αὐτοῦ τοῦτ' ἀποσκεδῶ μύσος.
140 Ὅστις γὰρ ἦν ἐκείνου ὁ κτανὼν τάχ' ἂν
κάμ' ἂν τοιαύτη χειρὶ τιμωρεῖν θέλοι·
κείνῳ προσαρκῶν οὖν ἑμαυτὸν ὠφελῶ.
Ἄλλ' ὡς τάχιστα, παῖδες, ὑμεῖς μὲν βάρθρων
ἴστασθε, τούσδ' ἄραντες ἰκτῆρας κλάδους,
145 ἄλλος δὲ Κάδμου λαὸν ὧδ' ἀθροίζετω,
ὡς πᾶν ἑμοῦ δράσοντος· ἧ γὰρ εὐτυχεῖς
σὺν τῷ θεῷ φανούμεθ', ἧ πεπτωκότες.

EDIPO:

Desde el principio otra vez yo lo aclararé. Que sin embargo muy dignamente Febo y dignamente tú habéis puesto este cuidado en pro del muerto. De manera que justamente vereis también a mi como aliado vengando esta tierra y al dios y al mismo tiempo que no a favor de los lejanos amigos.

Y yo mismo desperzaré lejos de mi, este crimen, quienquiera el que mató a aquél, tal vez también a mi quiera castigarme con tal mano. Pues auxiliando a aquél me ayudó a mi mismo; mas vosotros ¡oh! hijos, levantaos cuanto antes de las gradas, alzando esos ramos suplicantes y otro reuna aquí al pueblo de Cadmo, como que yo he realizado todo con ayuda del dios saldremos felices o hundidos.

- ΙΕ. ὦ παῖδες, ἰστώμεσθα· τῶνδε γὰρ χάριν
καὶ δεῦρ' ἔβημεν ὦν ὅδ' ἐξαγγέλλεται.
Φοῖβος δ' ὁ πέμψας τάσδε μαντείας ἄμα
σωτήρ θ' ἴκοιτο καὶ νόσου παυστήριος.

ΠΑΡΟΔΟΣ

- ΧΟ. ὦ Διὸς ἀδυεπὲς φάτι, τίς ποτε
τᾶς πολυχρύσου
Πυθῶνος ἀγλαὰς ἔβας
Θήβας; Ἐκτέταμαι φοβερὰν φρένα
δεῖματι πάλλων,
ἰήιε Δάλιε Παιάν,
ἀμφὶ σοὶ ἀζόμενος τί μοι ἦ νέον
ἢ περιτελλομέναις ὥραις πάλιν
ἐξανύσεις χρέος·
εἰπέ μοι, ὦ χρυσέας τέκνον Ἑλπίδος,
ἀμβροτε Φάμα.

Str. 1

SACERDOTE:

¡Oh! hijos, levantémonos, pues por estas cosas que este nos
anuncia, hemos venido aquí. Y Febo que envió estos oráculos,
venga salvador y juntamente también exterminador del mal.

P A R O D O

CORO:

ESTROFA 1a- ¡Oh voz dulcesonante de Zeus!, ¿cuál has llegado
de la rica en oro Pitia a la brillante Tebas?. Estoy en una
fuerte tensión agitando con terror en mi amedrentado ánimo.
¡Oh!, dello sanador, temeroso en torno a ti, qué cosa
novedosa o bien útil con las estaciones que retoman una y
otra vez, me prepararás. Dímelo ¡oh, hijo de la dorada
esperanza, inmortal oráculo!

- 160 Πρῶτά σε κεκλόμενος, θύγατερ Διός, Ant. 1
ἄμβροτ' Ἀθάνα,
γαϊάχον τ' ἀδελφεάν
Ἄρτεμιν, ἃ κυκλόεντ' ἀγορᾶς θρόνον
εὐκλέα θάσσει,
καὶ Φοῖβον ἑκαβόλον, Ἰώ,
τρισοὶ ἀλεξιμοροὶ προφάνητέ μοι,
εἴ ποτε καὶ προτέρας ἄτας ὕπερ
- 165 ὀρτυμένας πόλει
ἠνύσατ' ἑκτοπίαν φλόγα πῆματος,
ἔλθετε καὶ νῦν.
- 170 ὦ πόποιοι, ἀνάριθμα γὰρ φέρω Str. 2
πῆματα· νοσεῖ δέ μοι πρόπας
στόλος, οὐδ' ἐνὶ φροντίδος ἔγχος,
ὧ τις ἀλέξεται· οὔτε γὰρ ἔκγονα
κλυτᾶς χθονὸς αὔξεται οὔτε τόκοισιν
- 175 ἱηίων καμάτων ἀνέχουσι γυναῖκες·
ἄλλον δ' ἂν ἄλλῳ προσίδοις ἄπερ εὐπτερον ὄρνιν
κρεῖσσον ἀμαιμακέτου πυρὸς ὄρμενον
ἄκταν πρὸς ἐσπέρου θεοῦ.

ANTISTROFA 1a:- Primero invocando a ti, hija de Zeus, inmortal Atenea y a tu hermana Artemisa que protege al país, la cual ocupa un bien afamado trono circular de la plaza y el flechador Febo, ¡oh!, vosotros tres aleja infortunios, a mi mostraos, ya que cuando la primera calamidad sobrevoló la ciudad, expulsasteis lejos la llama de la desgracia ¡venid también ahora!

ESTROFA 2a:- ¡Ay de mí, porque innumerables desgracias soporto; me enferma la entera romería, y no hay para mí, arma del pensamiento con la que uno se defenderá. Pues ni los brotes de la inclita tierra crecen, ni las mujeres resisten en partos de sufrimiento, y podrían ver uno tras otro cual bien alada ave, lanzarse con más fuerza que el indomable fuego hacia las playas del Dios vespertino.

- Ὡν πόλις ἀνάριθμος ὀλλυται · Ant. 2
 180 νηλέα δὲ γένεθλα πρὸς πέδω
 θαναταφόρα κείται ἀνοίκτως ·
 ἐν δ' ἄλοχοι πολιαί τ' ἐπι ματέρες
 ἀκτάν παρὰ βώμιον ἄλλοθεν ἄλλαι
 185 λυγρῶν πόνων ἰκτῆρες ἐπιστενάχουσιν.
 Παιάν δὲ λάμπει στονόεσσά τε γῆρυς ἑμαυλος ·
 ὦν ὕπερ, ὦ χρυσεά θυγατερ Διός,
 εὐώπια πέμψον ἀλκάν.
- 190 *Ἀρεά τε τὸν μαλερόν, ὅς Str. 3
 νῦν ἀχάλκος ἀσπίδων
 φλέγει με περιβόατος ἀντιάζων,
 παλίσσυτον δράμημα νωτίσαι πάτρας
 ἀπουρον, εἴτ' ἐς μέγαν
 195 θάλαμον Ἀμφιτρίτας,
 εἴτ' ἐς τὸν ἀπόξενον ὄρμων
 Θρήκιον κλύδωνα ·
 ἴτελεῖ γάρ, εἴ τι νύξ ἀφῆ,
 τοῦτ' ἐπ' ἡμαρ ἔρχεται ·
 200 τόν, ὦ (τᾶν) πυρφόρων
 ἀστραπᾶν κράτη νέμων,
 ὦ Ζεῦ πάτερ, ὑπὸ σῶ φθίσσον κεραυνῶ.

ANTISTROFA 2a:- De los cuales la ciudad parece innumerable, generaciones miserables yacen en el suelo sin compasión, portadoras de muerte, y entretanto las esposas y madres canosas a la orilla de la playa junto al altar de una parte de las otras gimen suplicantes por sus funestos sufrimientos y el peán brilla y el grito plañidero de acompañamiento. A favor de lo cual ¡oh! aurea hija de Zeus, manda socorro grato de ver.

ESTROFA 3a:- Y Ares el destructor que ahora sin bronce de escudos se inflama asediándome con gritos, ensordecedor, que retroceda la carrera, vuelva la espalda, alejado de la patria hacia el gran Talamo de Afritrite o ya hacia el inhóspito puerto de la marejada Tracia.

Porque si algo la noche deja escapar, ésto durante el día llega a término. ¡Oh!, tú que riges las fuerzas de los igníferos relámpagos, ¡oh, Zeus!, padre exterminalo bajo tu rayo.

205 Λύκει' ἄναξ, τά τε σά χρυ-
 σαστρόφων ἀπ' ἀγκυλῶν
 βέλεα θέλοιμ' ἂν ἀδάματ' ἔνδατεῖσθαι
 ἄρωγά προσταθέντα, τὰς τε πυρφόρους
 Ἄρτεμιδος αἴγλας, ξύν αἷς
 Λύκει' ὄρεα διᾶσσει·

210 τὸν χρυσομίτραν τε κικλήσκω,
 τᾶσδ' ἐπώνυμον γᾶς,
 οἰνώπα Βάκχον, εὖιον
 Μαινάδων ὁμόστολον,
 πελασθῆναι φλέγοντ'
 ἀγλαῶπι - - -
 215 πεύκας ἔπι τὸν ἀπότιμον ἓν θεοῖς θεόν.

ANTISTROFA 3a:- ¡Oh rey Liceo!, quisiera que por arcos de
doradas cuerdas, tus dardos invisibles fueran disparados,
auxiliadores puestos contra las igníferas antorchas de
Artemisa, con las cuales recorre los montes Liceos, invoco
también al de la mitra de oro, epónimo de esta tierra, el
Evio Baco, del vinoso rostro, romero solitario de las Menades
para que se acerque inflamado por ardiente tea contra el dios
deshonrado entre los dioses.

ΕΠΕΙΣΟΔΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ

- ΟΙ. Αἰτεῖς · ἅ δ' αἰτεῖς, τᾶμ' ἔαν θέλης ἔπη
κλύων δέχεσθαι τῇ νόσῳ θ' ὑπηρετεῖν,
ἀλκήν λάβοις ἂν κἀνακούφισιν κακῶν.
Ἄγῶ ἔενος μὲν τοῦ λόγου τοῦδ' ἔξεοῶ.
220 ξένος δὲ τοῦ πραχθέντος · οὐ γὰρ ἂν μακρὰν
ἴχνησον αὐτός, μὴ οὐκ ἔχων τι σύμβολον ·
νῦν δ', ὕστερος γὰρ ἀστὸς εἰς ἀστὸς τελῶ,
ὑμῖν προφωνῶ πᾶσι Καδμείοις τάδε ·
225 Ὅστις ποθ' ὑμῶν Λαῖον τὸν Λαβδάκου
κάτοιδεν ἀνδρὸς ἐκ τίνος διώλετο,
τοῦτον κελεύω πάντα σημαίνειν ἐμοί ·
κεῖ μὲν φοβεῖται, τοῦπίκλημ' ὑπεξελεῖν
αὐτὸς καθ' αὐτοῦ · πείσεται γὰρ ἄλλο μὲν
ἀστεργές οὐδέν, γῆς δ' ἄπεισιν ἀσφαλῆς.

PRIMER EPISODIO

EDIPO:

Imploras, más podrías obtener lo que suplicas, ayuda y alivio de los males si quieres escuchando aceptar mis palabras y poner remedio al mal. Lo cual yo pronunciare, ajeno a este oráculo y ajeno al hecho que no podría investigarlo largamente por mi mismo, no teniendo algun indicio. Mas ahora, porque como ultimo ciudadano me sumo a los ciudadanos, proclamo a vosotros Cadmeos todos, tales cosas, si alguno de vosotros sabe exactamente de Layo, hijo de Labdaco, a manos de qué hombre pereció. Ordeno a ése me señale todo, y si teme por sí, habiendo elevado la acusación contra sí mismo, en efecto ninguna otra cosa desagradable sufrirá, mas abandonará esta tierra seguro.

- 230 Εἰ δ' αὖ τις ἄλλον οἶδεν ἢ ἕξ ἄλλης χθονὸς
τὸν αὐτόχειρα, μὴ σιωπάτω· τὸ γὰρ
κέρδος τελέω ἴω χῆ χάρις προσκίσεται.
Εἰ δ' αὖ σιωπήσεσθε, καὶ τις ἢ φίλου
- 235 δέσας ἀπώσσει τοῦπος ἢ χαλτοῦ τόδε,
ἄκ τῶνδε δράσω, ταῦτα χρῆ κλύειν ἔμοῦ.
Τὸν ἄνδρ' ἀπαυδῶ τοῦτον, ὅστις ἐστί, γῆς
τῆσδ', ἧς ἐγὼ κράτη τε καὶ θρόνους νέμω,
μήτ' εἰσδέχεσθαι μήτε προσφώνειν τινα,
μήτ' ἐν θεῶν εὐχαίσι μήτε θύμασιν
- 240 κοινὸν ποιῆσθαι, μήτε χέρνιβος νέμειν·

Más si por el contrario, alguno sabe que el asesino es otro,
de otra tierra, no calle, la recompensa en efecto yo pagaré y
se añadirá gratitud, más si por el contrario callais y alguno
por temor aparta del amigo o de si mismo esta palabra, lo que
tras ésto haré, es necesario que me escuchéis. Prohibo a este
hombre, quienquiera que sea, de esta tierra, cuyos poderes yo
administro, acoja como huésped, ni se haga participe en las
súplicas a los dioses, ni en los sacrificios distribuya aguas
lustrales.

ώθειν δ' ἀπ' οἴκων πάντας, ὡς μιάσματος
τοῦδ' ἡμῖν ὄντος, ὡς τὸ Πυθικὸν θεοῦ
μαντεῖον ἐξέφηεν ἀρτίως ἐμοί.
245 Ἐγὼ μὲν οὖν τοιοῦσδε τῶ τε δαίμονι
τῶ τ' ἀνδρὶ τῶ θανάτῳ σύμμαχος πέλω· -
κατεύχομαι δὲ τὸν δεδρακότ', εἴτε τις
εἰς ὧν λέληθεν εἴτε πλειόνων μετὰ,
κακὸν κακῶς νιν ἄμορον ἐκτρίψαι βίον·
250 ἐπεύχομαι δ', οἴκοισιν εἰ ξυνέστιος
ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ ξυνειδότης,
παθεῖν ἄπερ τοῖσδ' ἀρτίως ἤρασάμην.

Antes todos lo arrojen de las casas porque este es miasma para nosotros, según me descubrió recientemente el oráculo pítico del dios. Yo entonces me constituyo aliado del "daimon" y del hombre asesinado y ruego que el que ha cometido (el asesinato) ya sea que solo permanezca oculto o en compañía de muchos, ruego que ese malvado, malamente consuma una vida sin destinos y ruego además, que si fuere comensal en mis propias moradas, yo mismo padezca lo mismo que recientemente he imprecado contra éstos.

255 'Υμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν,
ὑπὲρ τ' ἑμαυτοῦ τοῦ θεοῦ τε τῆσδέ τε
γῆς ᾧδ' ἀκάρτως κάθ' ἑως ἐφθαρμένης.
Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον,
ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἔαν,

260 ἀνδρὸς γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος,
ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὼ
ἔχων μὲν ἀρχὰς ἄς ἐκεῖνος εἶχε πρὶν,
ἔχων δὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον,
κοινῶν τε παίδων κοῖν' ἄν, εἰ κείνῳ γένος
μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἄν ἐκπεφυκότα —
265 νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρατ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη·
ἀνθ' ὧν ἐγὼ τάδ', ὡσπερὶ τοῦμοῦ πατρός,
270 ὑπερμαχοῦμαι, κάπῃ πάντ' ἀφίξομαι,
ζητῶν τὸν αὐτόχειρα τοῦ φόνου λαβεῖν
τῷ Λαβδαικίῳ παιδί Πολυδώρου τε καὶ
τοῦ πρόσθε Κάδμου τοῦ πάλαι τ' Ἀγήνορος·
καὶ ταῦτα τοῖς μὴ δρῶσιν εὐχομαι θεοῦς
μῆτ' ἄροτὸν αὐτοῖς γῆς ἀνιέναι τινά,
μῆτ' οὖν γυναικῶν παῖδας, ἀλλὰ τῷ πότμῳ

275 τῷ νῦν φθερεῖσθαι κάτι τοῦδ' ἐχθίονι.
'Υμῖν δὲ τοῖς ἄλλοισι Καδμείοις ὅσοις
τάδ' ἔστ' ἀρέσκουθ', ἧ τε σύμμαχος Δίκη
χοῖ πάντες εὖ ξυνεῖεν εἰσαεὶ θεοί.

Y a vosotros impongo me cumpláis todo esto en mi favor, en el de el Dios y en el de esta tierra, así sin fruto e impiamente destruída. No sería conveniente que vosotros, aunque la cosa no fuera de imposición divina, dejarais así sin expiación, habiendo perecido un hombre óptimo y rey sin que investigárais. Pero ahora he venido yo a tener el poder que aquél tuvo antes, y a tener su lecho y a la mujer igualmente fértil y de comunes hijos cosas comunes, hijos podrian haber nacido si a aquél la descendencia no se le hubiere malogrado, ahora en cambio la fortuna se desplomó sobre la cabeza de él. Por lo cual, yo defenderé esto, como de mi padre y llegaré a todo, buscando capturar al autor del asesinato del descendiente de Labdaco, hijo de Polidoro y el ancestro de Cadmo Agenor, el de antaño, y para los que no hagan estas cosas, ruego a los dioses, no hagan producir para esos tierra alguna, por tanto para ellos ni hijos de las mujeres, sino que se consuman en el destino de ahora y aun peor que este. Y con vosotros los demas cadmeos a quienes estas cosas son satisfactorias. La justicia aliada y todos los dioses estén siempre propicios.

- ΧΟ. Ὡσπερ μ' ἀραϊὸν ἔλαβες, ὦδ', ἀναξ, ἐρῶ·
οὔτ' ἕκτανον γὰρ οὔτε τὸν κτανόντ' ἔχω
δεῖξαι. Τὸ δὲ ζήτημα τοῦ πέμπαντος ἦν
Φοῖβου τόδ' εἰπεῖν, ὅστις εἰργασταί ποτε.
- 280 ΟΙ Δίκαι' ἔλεξας· ἀλλ' ἀναγκάσαι θεοὺς
ἂν μὴ θέλωσιν οὔδ' ἂν εἰς δύναϊτ' ἀνήρ.
- ΧΟ. Τὰ δεύτερ' ἐκ τῶνδ' ἂν λέγοιμ' ἃ μοι δοκεῖ.
- ΟΙ. Εἰ καὶ τρίτ' ἔστι, μὴ παρῆς τὸ μὴ οὐ φράσαι.
- 285 ΧΟ. Ἄνακτ' ἀνακτι ταῦθ' ὄρωντ' ἐπίσταμαι
μάλιστα Φοῖβω Τειρεσίαν, παρ' οὔ τις ἂν
σκοπῶν τάδ', ὦναξ, ἐκμάθοι σαφέστατα.

CORO:

Como me has obligado con (tu) imprecación, así Rey hablaré.
No he matado, ni puedo indicar al asesino, mas sería propio
de Febo que ordenó la investigación, decir quién lo habrá
hecho.

EDIPO:

Justo es lo que has dicho, mas obligar a los dioses si no
quieren, ningún hombre podría.

CORO:

Después de esto podría decir lo segundo que a mi me parece.

EDIPO:

Aunque sea lo tercero no dejes de decirmelo.

CORO:

Sé que el soberano Tiresias exactamente ve las mismas cosas
que el soberano Febo, del que si alguno investigara esto, oh
soberano!, lo sabría claramente.

- ΟΙ. Ἄλλ' οὐκ ἐν ἀγοαῖς οὐδὲ τοῦτ' ἐπραξάμην·
ἔπεμψα γάρ Κρέοντος εἰπόντος διπλοῦς
πομπούς· πάλαι δὲ μὴ παρῶν θαυμάζεται.
- ΧΟ. Καὶ μὴν τά γ' ἄλλα κωφὰ καὶ παλαιά' ἔπη.
- ΟΙ. Τὰ ποῖα ταῦτα; πάντα γάρ σκοπῶ λόγον.
- ΧΟ. Θανεῖν ἐλέχθη πρὸς τινῶν ὀδοιπόρων.
- ΟΙ. Ἦκουσα κάγώ· τὸν δ' ἰδόντ' οὐδεὶς ὄρᾳ.

EDIPO:

Ni siquiera hice ésto, pues habiendo hablado Creonte, envíe a doble emisario y no estando desde mucho tiempo me causa sorpresa.

CORO:

Ya ciertamente las otras voces son vanas y antiguas.

EDIPO:

¿Cuáles son ésas? que investigo en efecto todo discurso.

CORO:

Se dijo que había sido muerto a manos de algunos viandantes.

EDIPO:

Lo escuché también yo. Pero al que lo vió, nadie lo ve.

- 295 ΧΟ. Ἄλλ' εἴ τι μὲν δὴ δειματός γ' ἔχει μέρος,
τὰς σὰς ἀκούων οὐ μενεῖ τοιάσδ' ἀράς.
ΟΙ. ὦ μὴ ἴσθι δρώντι τάρβος, οὐδ' ἔπος φοβεῖ.
ΧΟ. Ἄλλ' οὐξελέγξων αὐτὸν ἔστιν· οἶδε γὰρ
τὸν θεῖον ἤδη μάντιν ὧδ' ἄγουσιν, ᾧ
τάληθες ἐμπέφυκεν ἀνθρώπων μόνω.
- 300 ΟΙ. ὦ πάντα νωμῶν Τειρεσία, διδακτά τε
ἄρρητὰ τ' οὐράνια τε καὶ χθονοστιβῆ,
πόλιμ μὲν, εἰ καὶ μὴ βλέπεις, φρονεῖς δ' ὁμῶς
οἶα νόσω σύνεστιν· ἦς σὲ προστάτην
σωτήρᾳ τ', ὦναξ, μούνον ἐξευρίσκομεν.

CORO:

Mas si al menos tiene un poco de miedo, no resistira oyendo
tales imprecaciones tuyas.

EDIPO:

Para el ejecutor no hay terror ni a palabra teme.

CORO:

Mas hay quien lo descubrirá, éstos en efecto ya conducen aca
al divino profeta, al cual sólo entre los hombres es innata
la verdad.

EDIPO:

¡Oh! Tiresias, que investigas todas las cosas enseñables e
inefables, las cosas celestiales y también terrenas y aunque
no la ves, sin embargo considera de la ciudad en que mal se
encuentra. De la cual, a ti solo hemos encontrado protector y
salvador ¡oh señor!

- 305 Φοίβος γάρ, εἰ καὶ μὴ κλύεις τῶν ἀγγέλων,
πέμψασιν ἡμῖν ἀντέπεμψεν, ἐκλυσι
μόνην ἂν ἐλθεῖν τοῦδε τοῦ νοσήματος,
εἰ τοὺς κτανόντας Λαΐου μαθόντες εὖ
κτείναιμεν, ἢ γῆς φυγάδας ἐκπεμψαίμεθα.
- 310 Σὺ δ' οὖν φθονήσας μήτ' ἀπ' οἰωνῶν φάτιν,
μήτ' εἴ τιν' ἄλλην μαντικῆς ἔχεις ὁδόν,
ῥῦσαι σεαυτὸν καὶ πόλιν, ῥῦσαι δ' ἐμέ,
ῥῦσαι δὲ πᾶν μίασμα τοῦ τεθνηκότος·
ἐν σοὶ γάρ ἐσμεν· ἄνδρα δ' ὠφελεῖν ἄω' ὧν
- 315 ἔχοι τε καὶ δύναιτο, κάλλιστος πόνων.
ΤΕ. Φεῦ φεῦ, φρονεῖν ὡς δεινὸν ἔνθα μὴ τέλη
λύη φρονούντι· ταῦτα γὰρ καλῶς ἐγὼ
εἰδὼς διώλεσ'· οὐ γὰρ ἂν δεῦρ' ἰκόμην.
- ΟΙ. Τί δ' ἔστιν; ὡς ἄθυμος εἰσελήλυθας.

Febo en efecto aunque no lo hayan oído a los mensajeros enviando nosotros (a consultar) nos respondió que una sola liberación de este mal podría venir, si habiendo investigado bien a los asesinos de Layo los matáremos o bien los mandáremos exiliados de la tierra. Tú pues ni negando el oráculo de los pájaros, ni algún otro camino de adivinación si tienes arráncate a ti mismo y a la ciudad, arrancame todo miasma del muerto, pues en ti estamos, que un hombre ayude con lo que tenga y pueda es el más hermoso de los trabajos.

TIRESIAS:

¡Ay, ay! que terrible considerar cuando no aprovecha al que considera, porque yo sabiendo bien estas cosas las he olvidado pues no habría venido acá.

EDIPO:

¿Qué es?, qué desanimado has llegado.

320 ΤΕ. Ἄφες μ' ἐς οἶκους· ῥᾶστα γάρ τὸ σὸν τε σὺ
κάγῳ διοίσω τοῦμόν, ἦν ἐμοὶ πίθη.

ΟΙ. Οὐτ' ἔννομ' εἶπας οὔτε προσφιλῆ πόλει
τῆδ' ἢ σ' ἔθρεψε, τῆνδ' ἀποστερῶν φάτιν.

325 ΤΕ. Ὅρῳ γὰρ οὐδὲ σοὶ τὸ σὸν φώνημ' ἴδον
πρὸς καιρόν· ὥς οὔν μηδ' ἐγὼ ταῦτόν πάθω —

ΟΙ. Μὴ, πρὸς θεῶν, φρονῶν γ' ἀποστραφῆς, ἐπεὶ
πάντες σε προσκυνούμεν οἶδ' ἰκτῆριοι.

ΤΕ. Πάντες γὰρ οὐ φρονεῖτ'· ἐγὼ δ' οὐ μὴ ποτε
τάμ', ὥς ἂν εἶπω μὴ τὰ σ', ἐκόηνω κακά.

TIRESIAS:

Déjame volver a casa, porque muy fácilmente yo soportaré lo mío y tu lo tuyo si me obedeces.

EDIPO:

No dices cosas conforme a la ley, ni agradables a esta ciudad que te ha nutrido, privándola de este oráculo.

TIRESIAS:

Veo en efecto que tampoco tu lenguaje te es apropiado, así pues para que yo sufra lo mismo.

EDIPO:

Por los dioses, no te vuelvas sabiendo, porque todos estos suplicantes te imploramos.

TIRESIAS:

Todos en efecto no sabéis, pero yo jamás los míos descubriré para decir, para no descubrir tus males.

- 330 ΟΙ. Τί φῆς; ξυνειδῶς οὐ φράσεις, ἀλλ' ἐννοεῖς
ἡμᾶς προδοῦναι καὶ καταφθεῖραι πόλιν;
ΤΕ. Ἐγὼ οὐτ' ἐμαυτὸν οὔτε σ' ἀλγυνῶ· τί ταῦτ'
ἄλλως ἐλέγχεις; οὐ γὰρ ἂν πύθοιό μου.
- 335 ΟΙ. Οὐκ, ὦ κακῶν κάκιστε, καὶ γὰρ ἂν πέτρου
φύσιν σὺ γ' ὀργάνειας, ἐξερεῖς ποτε,
ἀλλ' ὣδ' ἀτεγκτος κάτελεύτητος φανῆ;
ΤΕ. Ὅργην ἐμέμφω τὴν ἐμήν, τὴν σὴν δ' ὁμοῦ
ναίουσαν οὐ κατείδες, ἀλλ' ἐμέ ψέγεις.
- 340 ΟΙ. Τίς γὰρ τοιαῦτ' ἂν οὐκ ἂν ὀργίζοιτ' ἔπη
κλύων ἅ νῦν σὺ τήνδ' ἀτιμάζεις πόλιν;

EDIPO:

¿Qué dices?, ¿sabiendo no hablarás, mas piensas traicionarnos,
arruinar la ciudad?

TIRESIAS:

Yo no haré sufrir a mi ni a ti. ¿Por que estas cosas
inútilmente reprochas?. de mi en efecto no lo podrias
averiguar.

EDIPO:

¿No hablarás de una vez? ¡oh, el más malo de los malos! y en
efecto, tú ciertamente irritarias a la naturaleza de piedra.
¿Mas así insensible e inflexible te mostrarás?.

TIRESIAS:

Me has reprochado mi caracter, mas no has visto el tuyo que
igualmente se desborda, sin embargo me censuras.

EDIPO:

¿Pues quién no se irritaria oyendo tales palabras, con las
cuales tú ahora deshonras esta ciudad?.

- ΤΕ. Ἦξει γὰρ αὐτά, κἄν ἐγὼ σιγῇ στέγω.
ΟΙ. Οὐκ οὐκ ἄ γ' ἦξει καὶ σὲ χρὴ λέγειν ἐμοί;
ΤΕ. Οὐκ ἂν πέρα φράσαιμι · πρὸς τὰδ', εἰ θέλεις,
θυμοῦ δι' ὀργῆς ἦτις ἀγριωτάτη.
345 ΟΙ. Καὶ μὴν παρήσω γ' οὐδέν, ὡς ὀργῆς ἔχω,
ἄπειρ ξυλήμ'. Ἴσθι γὰρ δοκῶν ἐμοὶ
καὶ ξυμφυτεῦσαι τοῦργον, εἰργάσθαι θ', ὅσον
μὴ χερσὶ καίνων · εἰ δ' ἐτύγχανες βλέπων,
καὶ τοῦργον ἂν σοῦ τοῦτ' ἔφην εἶναι μόνου.

TIRESIAS:

En efecto, llegará eso por si mismo, aunque yo lo cubra con el silencio.

EDIPO:

Pues bien lo que llegará, ciertamente también conviene que tu me lo digas.

TIRESIAS:

Yo no podría hablar más allá, frente de éstos, si quieres enciéndete por la ira y esta la mas salvaje.

EDIPO:

Y ciertamente nada omitiré, porque estoy de ira. la cualquiera cosa sepa, sábete en efecto que me parece también que has concebido la obra y la has ejecutado, si bien no matando con mano, mas si por ventura vieras, también diria que esta obra era de ti solo.

- 350 ΤΕ. Ἄληθες; ἐννέπω σέ τῳ κηρύγματι
ᾧπερ προεῖπας ἐμμένειν, κάφ' ἡμέρας
τῆς νῦν προσαυδᾶν μήτε τούσδε μήτ' ἐμέ,
ὡς ὄντι γῆς τῆσδ' ἀνοσίῳ μιάστορι.
- 355 ΟΙ. Οὕτως ἀναιδῶς ἐξεκίνησας τόδε
τὸ δῆμα; καὶ ποῦ τοῦτο φεύξεσθαι δοκεῖς;
- ΤΕ. Πέφευγα· τάληθές γάρ ἰσχύον τρέφω.
ΟΙ. Πρὸς τοῦ διδαχθεῖς; οὐ γάρ ἔκ γε τῆς τέχνης.
ΤΕ. Πρὸς σοῦ· σὺ γάρ μ' ἄκοντα προὔτρεψω λέγειν.

TIRESIAS:

¿Verdadero?, te reto a permanecer fiel a la proclamación que has pronunciado. Y desde el día de ahora, no dirijas la palabra ni a éstos ni a mi, en cuanto eres el impio contaminador de esta tierra.

EDIPO:

¿Así desvergonzadamente proferiste este discurso?, ¿y como crees que escaparás de esto?.

TIRESIAS:

He escapado, alimento en efecto la verdad que es poderosa.

EDIPO:

¿Enseñado por quién?, no ciertamente de tu arte.

TIRESIAS:

De ti, tú en efecto me has empujado contra mi voluntad a hablar.

ΟΙ. ποῖον λόγον; λέγ' αὐτίς, ὡς μάλλον μάθω.
ΤΕ. οὐχὶ ξυνήκας¹³ πρόσθεν; ἢ ἵκπειρᾶ λέγειν;¹⁴ 360
ΟΙ. οὐχ ὥστε γ' εἰπεῖν γνωστόν.¹⁵ ἀλλ'¹⁶ αὐτίς φράσον.
ΤΕ. φονέα¹⁷ σε φημί τάνδρὸς οὗ ζητεῖς κυρεῖν.
ΟΙ. ἀλλ' οὐ τι¹⁸ χαίρων δις γε πημονάς¹⁹ ἐρεῖς.

EDIPO:

¿En qué sentido?. Dilo de nuevo para que lo comprenda mejor.

TIRESIAS:

¿No comprendiste antes?, ¿o me tientes para que hable?.

EDIPO:

No lo digas ciertamente como algo conocido, sin embargo habla de nuevo.

TIRESIAS:

Afirmo que tú eres el asesino del hombre que buscas.

EDIPO:

Mas en manera alguna alegrandote dirás dos veces injurias.

- ΤΕ. εἶπω¹ τι δῆτα καλλ', ἐν' ὀργίζῃ πλέον;
 ΟΙ. ὅσον² γε χροῖζεις· ὡς³ μάτην εἰρήσεται.⁴ 365
 ΤΕ. λεληθέναι⁵ σε φημί σὺν τοῖς φιλάτοις⁶
 αἴσχισθ'⁷ ὀμιλοῦντ', οὐδ' ὄραν ἐν' ἴ⁸ εἴ⁹ κακοῦ.
 ΟΙ. ἦ καὶ γεγηθῶς¹⁰ ταῦτ' ἀεὶ λέξιν δοκεῖς;
 ΤΕ. εἴπεο¹¹ τί¹² γ' ἐστὶ τῆς ἀληθείας σθένος.

TIRESIAS:

¿Digo algo en efecto, y otras cosas para que más te irrites?

EDIPO:

Cuanto en verdad te plazca, porque en vano será dicho.

TIRESIAS:

Digo que vives unido muy vergonzosamente con los más íntimos,
ni ves en qué punto de maldad se te ha ocultado que
participabas.

EDIPO:

¿Acaso también crees que diras siempre estas cosas estando
alegre?

TIRESIAS:

Si, si es que hay alguna fuerza de la verdad.

- ΟΙ. ἀλλ' ἔστι, πλὴν σοί· σοὶ δὲ τοῦτ' οὐκ ἔστ', ἐπεὶ 370
 τυφλὸς τὰ τ' ὤτα¹³ τὸν τε νοῦν τὰ τ' ὄμματ' εἶ.
 ΤΕ. σὺ δ' ἄθλιός γε ταῦτ' ὄνειδίζων,¹⁴ ἂ σοὶ
 οὐδεὶς¹⁵ ὅς οὐχὶ τῶνδ' ὄνειδιεῖ τάχα.
 ΟΙ. μιᾶς¹⁶ τρέφει¹⁷ πρὸς νυκτός, ὥστε μήτ' ἐμὲ
 μήτ' ἄλλον, ὅστις φῶς ἑρᾷ, βλάψαι¹⁸ ποτ' ἔν.¹⁹ 375
 ΤΕ. οὐ γάρ με¹ μοῖρα πρὸς γε σοῦ πεσεῖν, ἐπεὶ
 βικανός· Ἀπόλλων, ὃ τάδ' ἐκπράξει μέλει.
 ΟΙ. Κρέοντος ἢ σοῦ ταῦτα τάξευρήματα·²

EDIPO:

Y existe, excepto para ti. Y para ti ésta no existe, porque eres ciego y de oídos y de mente y de ojos.

TIRESIAS:

Y tú eres desdichado ciertamente, reprochándome estas cosas, las cuales ninguno de éstos dejará de reprochartelas rápidamente.

EDIPO:

Te nutres de una sola noche, de modo que ni a mi ni a otro que vea la luz podrías dañar alguna vez.

TIRESIAS:

Pues no es el hado que yo caiga por parte tuya, porque es suficiente Apolo a quien incumbe realizar estas cosas.

EDIPO:

¿De Creonte o tuyas son estas invenciones?

ΤΕ. Κρέων δέ σοι πῆμ' ³ οὐδέν, ἀλλ' αὐτὸς σὺ σοί. ⁴
ΟΙ. ὦ πλοῦτε καὶ τυραννί ⁵ καὶ τέχνη τέχνης ⁶ 380
ὑπερφέρουσα ⁶ τῷ πολυζήλω ⁷ βίῳ,

ὅσος πρ' ὑμῖν ὁ φθόνος φυλάσσεται, ¹
εἰ τῆσδέ γ' ἀρχῆς οὐνεχ', ² ἦν ἐμοὶ πόλις
δωρητόν, ³ οὐκ αἰτητόν, εἰσεχείρισεν,
ταύτης ⁴ Κρέων ὁ πιστός, ⁵ οὐξ ἀρχῆς φίλος, 385
λάθρα μ' ὑπελθὼν ἐκβαλεῖν ἰμείρεται,
ὑφείς ⁶ μάγον ⁷ τοιόνδε μηχανορράφον,
δύλιον ἀγύρτην, ⁸ ὅστις ἐν τοῖς κέρδεσιν
μόνον δέδορκε, ⁹ τὴν τέχνην δ' ἔφυ ¹⁰ τυφλός.
ἐπεὶ φέρ' ¹¹ εἶπέ, ποῦ ¹² σὺ μάντις εἶ σαφής; 390
πῶς οὐχ, ὅθ' ἡ ῥαψωδὸς ¹³ ἐνθάδ' ἦν κύων,
ἠῦδας τι τοῖσδ' ἀστοῖσιν ἐκλυτήριον;
καίτοι τό γ' αἰνίγμα ¹⁴ οὐχὶ τοῦπίοντος ἦν
ἀνδρὸς διειπεῖν, ἀλλὰ μαντείας ἔδει·

TIRESIAS:

Ninguna desgracia es Creonte para tí, sino tú mismo para ti.

EDIPO:

¡Oh!, riqueza y trono y arte que es superior al arte por la vida envidiada. Cuanta envidia se guarda en vosotros si a causa de este poder precisamente que a mi la ciudad puso entre manos, como cosa donada, no pedida de este el fiel Creonte, el viejo amigo, desea arrojarme desliziándose secretamente, habiendo sobornado a ese mago tejedor de engaños, fraudulento, charlatán, el cual sólo ve las ganancias pero en cuanto al arte es ciego. Porque di ¿caso tú eres verdadero adivino?, ¿cómo cuando la perra cantora estaba aquí, no proferiste una liberación para estos ciudadanos?. Aunque el enigma no era para que lo descifrara el primer hombre que viniera, sino que requería de adivinación

395

ἦν οὐτ' ἀπ' οἰωνῶν σὺ προὔφανης ἔχων,
οὐτ' ἐκ θεῶν του γνωτόν· ἀλλ' ἐγὼ μολῶν,
ὁ μηδὲν εἰδῶς Οἰδίπους, ἔπασσά νιν,

400

γνώμη κυρήσας οὐδ' ἀπ' οἰωνῶν μαθῶν·
ὄν δὴ σὺ πειρᾶς ἐκβαλεῖν, δοκῶν θρόνοις
παρασατήσῃ τοῖς Κρεοντεῖοις πέλῃς.
Κλαίων δοκεῖς μοι καὶ σὺ χῶ συσθεῖς τάδε
ἀγῆλατήσῃ· εἰ δὲ μὴ 'δόκεῖς γέρον
εἶναι, παθῶν ἔγνωσ' ἂν οἶά περ φρονεῖς.

405

ΧΟ. 'Ἡμῖν μὲν εἰκάζουσι καὶ τὰ τοῦδ' ἔπη
ὄργῃ λελέχθαι καὶ τὰ σ', Οἰδίπου, δοκεῖ.
Δεῖ δ' οὐ τοιούτων, ἀλλ' ὅπως τὰ τοῦ θεοῦ
μαντεῖ' ἄριστα λύσομεν, τόδε σκοπεῖν.

que tu no mostraste tener conocida, ni de los pájaros, ni de alguno de los dioses, mas viniendo yo El Edipo que nada sabe la hago cesar habiendo encontrado con mi talento y no habiendo aprendido de los pájaros y al cual tú tratas de lanzar creyendo que te colocarás junto al trono de Creonte. Me parece a mí que tu y el que trama estas cosas llorando me habéis de expulsar, y si no parecieras ser un viejo, habiendo sufrido conocerías cuales cosas piensas.

CORO:

A nosotros que conjeturamos nos parece que las palabras de éste han sido dichas con ira y tambien las tuyas, Edipo, pero no se necesita de tales cosas, sino mirar esto, como solucionaremos del mejor modo los oráculos del dios.

ΤΕ. εἰ καὶ ¹⁴ τυραννεῖς, ¹⁵ ἐξισωτέον τὸ γούν

Ἦσ' ἀντιλέξει· ¹ τοῦδε γάρ κ' ἀγὼ κρατῶ.
οὐ γάρ τι σοὶ ζῶ δουλος, ἀλλὰ Λοξία· ² 410
ὥστ' οὐ Κρέοντος προστάτου ³ γεγράφομαι· ⁴
λέγω δ' ἐπειδὴ καὶ τυφλὸν μ' ὠνειδίσας· ⁵
σύ καὶ ⁶ δέδορκας καὶ ⁸ βλέπεις ἴν' ⁷ εἰ κακοῦ,
οὐδ' ἔνθα ναίεις, οὐδ' ὕτων ⁸ οἰκεῖς μέτα.
ἄρ' οἴσθ' ἀφ' ὧν ⁹ εἰ; καὶ ¹⁰ λέληθας ἐχθρὸς ὧν 415
τοῖς σοῖσιν αὐτοῦ ¹¹ νέρθε ¹² κάπ' ἡ γῆς ἄνοι,
καὶ σ' ἀμφιπλήξ ¹³ μητρὸς τε καὶ τοῦ σοῦ πατρὸς
ἐλᾷ ¹⁴ ποτ' ἐκ γῆς τῆσδε δεινόπους ¹⁵ ἀρά,
βλέποντα νῦν μὲν ἕρδ', ¹⁶ ἔπειτα δὲ σκότον.
βοῆς δὲ τῆς σῆς ποῖος ¹⁷ οὐκ ἔσται λιμήν, 420

ποῖος Κιθαιρῶν ¹ οὐχὶ σύμφωνος ² τάχα,
ἔταν κατὰίσθη ³ τὸν ὑμέναιον, ⁴ ὧν ⁵ δόμοις
ἄνορμον ⁵ εἰσέπλευσας, εὐπλοίας ⁶ τυγῶν;
ἄλλων δὲ πλήθος οὐκ ἐπαισθάνει ⁷ κακῶν,
ἄ σ' ἐξισώσει ⁸ σοὶ τε καὶ τοῖς σοῖς τέκνοις. 425
πρὸς ⁹ ταῦτα καὶ Κρέοντα καὶ τοῦμόν στόμα ¹⁰
προπηλάκιζε· σοῦ ¹¹ γὰρ οὐκ ἔστιν βροτῶν
κάκιον ὅστις ἐκτριβήσεται ¹² ποτε.

TIRESIAS:

Aunque eres el rey, el replicar cosas iguales debe ser igual ciertamente, que también yo tengo poder en esto pues no vivo en algo como esclavo tuyo sino de Loxias. De modo que no habré de estar inscrito bajo la protección de Creonte. Y lo digo, ya que aún ciego me injuriaste. Y tu has visto y no percibes en que grado de maldad estás, ni donde habitas, ni con quienes convives. ¿Acaso sabes de quiénes eres?. Y se te ha ocultado que eres enemigo de los tuyos propios de abajo y de arriba de la tierra y la doble hiriente terrible maldición tanto de tu madre como de tu padre, te expulsará un día de esta tierra a ti que ahora ves rectamente y después la obscuridad. ¿Qué puerto no será pronto consonante de tu grito, qué Citerón cuando adviertas el himeneo al que has fondeado sin puerto en casa habiendo tenido en suerte buena navegación?. Y no adviertes la multitud de otras desgracias que te igualarán a ti y a tus hijos. Por esto ultraja a Creonte y a mi boca, pues peor que tú no hay quien de los mortales haya de ser alguna vez aniquilado.

- ΟΙ. ἢ ταῦτα¹⁴ δῆτ' ἀνεκτὰ πρὸς τούτου κλύειν;
 οὐκ εἰς ὄλεθρον; ¹⁴ οὐχὶ θῆσσαν; οὐ πάλιν 430
 ἄψορρος¹ οἴκων τῶνδ' ἀποστραφεῖς ἄπει;
 ΤΕ. οὐδ' ἰκόμην ἔγωγ' ἄν, εἰ σὺ μὴ 'κάλεις.
 ΟΙ. οὐ γάρ τί² σ' ἤδει³ μῶρα φωνήσοντ', ⁴ ἐπεὶ ⁵
 σχολῆ⁶ σ' ἄν οἴκους τοὺς ἑμοὺς ἐστευλάμην. ⁷
 ΤΕ. ἡμεῖς τοιοῖδ' ἔφυμεν, ὡς μὲν σοὶ ⁸ δοκεῖ,
 μῶροι, γονεῦσι δ', οἳ σ' ἔφυσαν, ἔμφρονες. 435
 ΟΙ. ποίοισι; μείνον. τίς δέ μ' ἐκφύει ⁹ βροτῶν;

EDIPO:

Pero vamos, ¿son tolerables de oír de éste tales cosas?, ¿no te vas a la perdición?, ¿no más rápido?, ¿no marcharás de estas mansiones de nuevo volviéndote camino atrás?

TIRESIAS:

Ni siquiera habría yo venido si tu no me hubieras llamado.

EDIPO:

No sabía yo en efecto que tú ibas a pronunciar necesidad alguna, porque ociosamente te hubiera yo hecho venir a mis mansiones.

TIRESIAS:

Nosotros nacimos tales como a ti te parece, necios, mas para tus progenitores que te engendraron, prudentes.

EDIPO:

¿A cuáles?, ¿espera quién de los mortales me engendró?

ΤΕ. ἤδ' ἡμέρα φύσει¹⁰ σε καὶ διαφθερεῖ.
ΟΙ. ὣς πάντ' ἄγαν τ' αἰνικτὰ¹¹ κάσαφῃ λέγεις.
ΤΕ. οὐκ οὖν σὺ ταῦτ' ἄριστος εὐρίσκεις ἔφυς; 440
ΟΙ. τριαῦτ'¹² ὀνειδίξ', οἷς ἔμ' εὐρήσεις μέγαν.
ΤΕ. αὐτὴ γε μέντοι σ' ἡ τύχη¹³ διώλεσεν.

TIRESIAS:

Este día te engendrará y te destruirá.

EDIPO:

¡Qué demasiado enigmáticas y oscuras dices todas las cosas!

TIRESIAS:

¿No ciertamente naciste tú el mejor en descifrar estas cosas?.

EDIPO:

Insúltame por tales cosas por las que me hallaras grande.

TIRESIAS:

Sin embargo ciertamente esta fortuna te perdidio.

- ΟΙ. Ἄλλ' εἰ πόλιν τήνδ' ἐξέσωσ', οὐ μοι μέλει.
 ΤΕ. Ἄπειμι τοῖνον· καὶ σύ, παῖ, κόμιζέ με.
- 445 ΟΙ. Κομιζέτω δῆθ'· ὥς παρών σύ γ' ἐμποδῶν
 ὄχλεις, συθεῖς τ' ἂν οὐκ ἂν ἀλγύναις πλέον.
- ΤΕ. Εἰπὼν ἄπειμ' ὧν οὐνεκ' ἦλθον, οὐ τὸ σὸν
 δείσας πρόσωπον· οὐ γὰρ ἔσθ' ὄπου μ' ὀλεῖς.
 Λέγω δέ σοι· τὸν ἄνδρα τοῦτον ὃν πάλαι
 450 ζητεῖς ἀπειλῶν κἀνακηρύσσων φόνον
 τὸν Λαίειον, οὗτός ἐστιν ἐνθάδε·
 ξένος λόγῳ μέτοικος, εἶτα δ' ἐγγενῆς
 φανήσεται Θηβαῖος, οὐδ' ἠσθήσεται
 τῇ συμφορᾷ· τυφλὸς γάρ ἐκ δεδορκότος
 455 καὶ πτωχὸς ἀντὶ πλουσίου ξένην ἐπι
 σκήπτρῳ προδεικνύς γαῖαν ἐμπορεύσεται.

EDIPO:

Pero si he salvado a esta ciudad, no me importa.

TIRESIAS:

Pues ahora me iré, y tú niño conduceme.

EDIPO:

Que te conduzca enseguida, porque estando aquí tú, ciertamente me importunas estorbando y arrojado no podrias afligirme más.

TIRESIAS:

Me voy habiendo dicho esto por lo que he venido, no temiento tu rostro, pues no existe en donde me perderás. Y te digo: ese hombre que desde hace mucho tiempo buscas amenazando y pregonando el asesinato de Layo, ese está aquí, extranjero Meteco de nombre, pero después aparecerá oriundo de Tebas, y no se alegrará con la calamidad, pues ciego de quien veía y pordiosero en vez de rico, caminará en tierra extraña, preseñalando con un baston.

460

Φανήσεται δὲ παισὶ τοῖς αὐτοῦ ξυνών
ἀδελφός αὐτός καὶ πατήρ, κάξ ἦς ἔφυ
γυναικὸς υἱὸς καὶ πόσις, καὶ τοῦ πατρὸς
ὁμόσπορός τε καὶ φονεύς. Καὶ ταῦτ' ἴων
εἴσω λογίζου· κἂν λάβῃς μ' ἔψευσμένον,
φάσκειν ἔμ' ἤδη μαντικῇ μηδὲν φρονεῖν.

ΣΤΑΣΙΜΟΝ ΠΡΩΤΟΝ

465

ΧΟ. Τίς ὄντιν' ἄ θεσπιέπει-
α Δελφίς εἶπε πέτρα
ἄρρητ' ἄρρητων τελέσαν-

Str. 1

470

τα φοινιάσι χερσίν;
ᾠρα νιν ἀελλάδων
Ἰππων σθυναρώτερον
φυγᾶ πόδα νωμῶν·
ἔνοπλος γὰρ ἐπ' αὐτὸν ἐπενθρόσκει
πυρὶ καὶ στεροπαῖς ὁ Διὸς γενέτας,
δειναὶ δ' ἄμ' ἔπονται
Κῆρες ἀναπλάκῃτοι.

Y aparecerá siendo a un tiempo para sus propios hijos el mismo hermano y padre, hijo y esposo de la mujer de que nació y marcado al igual que su padre y también asesino. Y andando dentro piensa en estas cosas, y si encuentras que he mentido, declara que yo ya no se nada de mi arte adivinatoria.

P R I M E R E S T A S O M O

CORO:

ESTROFA 1a: ¿Quién aquel que la profética roca délfica dice haber ejecutado con homicidas menos las acciones más abominables de las abominables?

Tiempo es que el dirija el pie en fuga, más veloz que tempestuosos caballos. Pues armado con fuego y con relámpagos se lanza sobre él, el hijo de Zeus y al mismo tiempo terribles le siguen las infalibles Erinias.

475

*Ελαμψε γάρ τοῦ νιφέν-
τος ἀρτίως φανεῖσα
φάμα Παρνασσοῦ τὸν ἀδη-
λον ἄνδρα πάντ' ἰχνεύειν·
φοιτᾷ γὰρ ὑπ' ἀνλίαν
ὑλαν ἀνά τ' ἄντρα καὶ
πετραῖος ὁ ταῦρος,
μέλεος μελέω ποδὶ χηρεύων,
τὰ μεσόμφαλα γᾶς ἀπονοσφίζων
μαντεῖα· τὰ δ' αἶει
ζῶντα περιποτᾶται.

Ant. 1

480

485

490

495

Δεινὰ μὲν οὖν, δεινὰ ταρασ-
σει σοφὸς οἰωνοθέτας,
οὔτε δοκοῦντ' οὔτ' ἀποφά-
σκονθ'· ὅ τι λέξω δ' ἄποροῶ·
πέτομαι δ' ἐλπίσιν οὔτ' ἐν-
θάδ' ὄρων οὔτ' ὀπίσω.
Τί γάρ ἢ Λαβδακίδαις
ἢ τῷ Πολύβου νεΐ-
κος ἔκειτ' οὔτε πάροιθεν
ποτ' ἔγωγ' οὔτε τανῦν πῶ
ἔμαθον, πρὸς οἴτου δὴ
βασάνω - - -
ἐπὶ τᾶν ἐπίδαμον
φάτιν εἴμ' Οἰδιπόδα Λαβδακίδαις
ἐπικούρος ἀδήλων θανάτων.

Str. 2

ANTISTROFA 1a: Pues ha brillado recientemente manifestada,

la voz del nevoso Parnaso para seguir la huella por todas partes el misterioso hombre. Merodea en efecto por entre el salvaje bosque y por encima de antros y rocas como toro mísero, con mísero pie solitario, apartándose los umbilicales oráculos, y éstos siempre vivientes vuelan en torno.

ESTROFA 2a: Terriblemente, sin duda terriblemente, el sabio agorero me perturba que ni creo ni contradigo y me preocupa qué cosa diré, y vuelo con esperanzas no viendo ni aquí ni hacia atrás. Porque habría discordia o en los labdácidas o en el hijo de Pólibo, ni en el pasado jamás yo he sabido, ni aún ahora un modo alguno, con una prueba a partir de ésta (discordia), ciertamente iré contra la fama popular de Edipo, vengador en favor labdácidas de oscuras muertes.

ἀντ.β' ἀλλ' ὁ μὲν οὖν Ζεὺς ὅ τ' Ἀπόλλων ξυνετοῖ ⁴ καὶ
τὰ βροτῶν
εἰδότες· ἀνδρῶν ⁵ δ' ὅτι μάντις ⁶ πλέον ἢ γὰρ
φέρεται, ⁶ 500
κρίσις οὐκ ἔστιν ἀληθῆς· σοφία ⁷ δ' ἂν σοφίαν
παραμείψειεν ἀνὴρ.
ἀλλ' οὐποτ' ἔγωγ' ἂν, πρὶν ἴδοιμ' ὄρθον ⁸ ἔπος,
μεμφομένων ἂν καταφάιην. ⁹ 505
φανερὰ ¹ γὰρ ἐπ' ² αὐτῷ πτερόεσσ' ἦλθε κόρα ³
ποτέ, καὶ σοφὸς ⁴ ὤφθη βασιάνῳ δ' ⁵ ἀδύπολις. ⁶
τῷ ⁷ ἀπ' ἐμάς ⁸ 510
φρενὸς οὐποτ' ὀφλήσει ⁸ κακίαν.

ANTISTROFA 2a:- Mas en verdad Zéus y Apolo son concedores y sabedores de las cosas de los mortales, pero que de entre los hombres un adivino valga mas que yo no es juicio verdadero, más con sabiduría un hombre podría superar la sabiduría. Pero jamás yo mismo antes que viera un justo decir podría asentir a los que censuran.

Clara en efecto vino una vez contra el la doncella alada, y con la prueba fue visto sabio y grato a la ciudad, por lo cual por mi menta jamás será acusado de maldad.

ΕΠΕΙΣΟΔΙΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

- ΚΡ. Ἄνδρες πολῖται, δεῖν' ἔπι πεπυσμένος
κατηγορεῖν μου τὸν τύραννον Οἰδίπου,
515 πάρειμ' ἀτλητῶν. Εἰ γὰρ ἐν ταῖς συμφοραῖς
ταῖς νῦν νομίζει πρὸς γ' ἔμοῦ πεπονθέναι
λόγοισιν εἴτ' ἔργοισιν εἰς βλάβην φέρον,
οὔτοι βίου μοι τοῦ μακραιῶνος πόθος,
520 φέροντι τήνδε βάξιν. Οὐ γὰρ εἰς ἀπλοῦν
ἢ ζημία μοι τοῦ λόγου τούτου φέροι.
ἀλλ' ἔς μέγιστον, εἰ κακὸς μὲν ἐν πόλει,
κακὸς δὲ πρὸς σοῦ καὶ φίλων κεκλήσομαι.
- ΧΟ. Ἄλλ' ἦλθε μὲν δὴ τοῦτο τούνειδος τάχ' ἄν
ὄργῃ βιασθὲν μέλλον ἢ γνώμη φρενῶν.
- 525 ΚΡ. Τοῦ πρὸς δ' ἐφάνθη ταῖς ἐμαῖς γνώμαις δι-
πεισθεῖς ὁ μάντις τοὺς λόγους ψευδεὶς λέγοι;

SEGUNDO EPISODIO

CREONTE:

Varones ciudadanos, habiendo averiguado que el rey Edipo me acusa con terribles palabras, no pudiendo soportar, estoy aquí. Si en efecto en las desgracias de ahora, cree haber padecido de parte mia, ciertamente con palabras o con obras algo que lleva daño. No tengo el deseo de larga vida llevando esta difamación. El perjuicio de este discurso no lleva para mí hacia una simpleza, sino a algo enorme: si he de ser llamado malvado en la ciudad y malvado por ti y los amigos.

CORO:

Pero esta injuria quizá vendria mas bien volentada por la ira que por la reflexion de los animos.

CREONTE:

¿Pero de qué resultado que persuadido por mis opiniones dijera el adivino palabras falsas.

- ΧΟ. Ἡδᾶτο μὲν τάδ', οἶδα δ' οὐ γνώμη τίη.
ΚΡ. Ἐξ ὀμμάτων δ' ὀρθῶν τε κάξ ὀρθῆς φρενὸς
κατηγορεῖτο τοῦπίκλημα τοῦτό μου;
- 530 ΧΟ. Οὐκ οἶδ'· ἅ γὰρ δρῶσ' οἱ κρατοῦντες οὐχ ὀρῶ.
Αὐτὸς δ' ὅδ' ἤδη δωμάτων ἔξω περᾶ.
ΟΙ. Οὗτος σὺ, πῶς δεῦρ' ἦλθες; ἢ τοσόνδ' ἔχεις
τόλμης πρόσωπον ὥστε τὰς ἐμάς στέγας
ἴκου, φονεὺς ὧν τοῦδε τάνδρὸς ἐμφανῶς
- 535 ληστής τ' ἐναργῆς τῆς ἐμῆς τυραννίδος;
Φέρ' εἰπέ πρὸς θεῶν, δειλίαν ἢ μωρίαν
ἰδὼν τιν' ἐν ἐμοὶ ταῦτ' ἐβουλεύσω ποεῖν;
ἢ τοῦργον ὡς οὐ γνωρίσοιμί σου τόδε
δόλω προσέρπον κούκ ἀλεξόλιμη μαθῶν;
- 540 Ἄρ' οὐχὶ μῶρόν ἐστι τοῦλχειρημά σου,
ἄνευ τε πλήθους καὶ φίλων τυραννίδα
θηρᾶν, ὃ πλήθει χρήμασιν θ' ἀλίσκεται;

CORO:

Estas cosas ciertamente han sido dichas, pero no sé con que juicio.

CREONTE:

¿Con rectas miras y ánimo recto fue pronunciada esta acusación contra mí?

CORO:

No sé, no ves en efecto lo que hacen los poderosos, pero este es él, (viene fuera de casa) que sale de las moradas.

EDIPO:

Este tú, ¿cómo has venido aquí?, ¿acaso tienes tal cara de audacia que has llegado a mis moradas siendo, manifiestamente asesino de este hombre y ladrón evidente de mi soberanía?. Anda dí por los dioses ¿decidiste hacer estas cosas por haber visto en mi alguna cobardía o locura?, ¿o acaso que no descubriría ésta tu obra que se arrastra con dolo, y que enterándome no me defendería?, ¿acaso no es locura tu empresa, perseguir sin muchedumbre y sin amigos el reino, lo cual se conquista con muchedumbre y con riquezas?.

- ΚΡ. Οἶσθ' ὡς πόησον; ἀντὶ τῶν εἰρημένων
ἴσ' ἀντάκουσον, κῆρτα κρίν' αὐτὸς μαθῶν.
- 545 ΟΙ. Λέγειν σὺ δεινός, μαθάνειν δ' ἐγὼ κακός
σοῦ· δυσμενῆ γὰρ καὶ βαρύν σ' εὐρηκ' ἐμοί.
ΚΡ. Τοῦτ' αὐτὸ νῦν μου πρῶτ' ἀκουσον ὡς ἔρῳ.
ΟΙ. Τοῦτ' αὐτὸ μὴ μοι φράζ', ὅπως οὐκ εἶ κακός.
ΚΡ. Εἴ τοι νομίζεις κτήμα τὴν αὐθαδίαν
550 εἶναι τι τοῦ νοῦ χωρὶς, οὐκ ὀρθῶς φρονεῖς.

CREONTE:

Has, ¿sabes cómo?, a cambio de lo dicho escucha en respuesta cosas iguales y despues, informado juzga tu mismo.

EDIPO:

Tu eres asombroso en el hablar, pero yo malo para aprender de tí, porque te he encontrado mal intencionado y pernicioso para mí.

CREONTE:

Escúchame primero ahora que diré esto mismo.

EDIPO:

No me digas ahora esto mismo, porque te es un mal.

CREONTE:

Si en verdad juzgas que es la arrogancia alguna posesión sin la razón, no piensas reclamente.

ΟΙ. Εἴ τοι νομίζεις ἄνδρα συγγενῆ κακῶς
δρῶν οὐχ ὑφέξειν τὴν δίκην, οὐκ εὖ φρονεῖς.

ΚΡ. Ξύμφημί σοι ταῦτ' ἔνδικ' εἰρησθαι· τὸ δὲ
πάθημ' ὅποιον φῆς παθεῖν διδασκέ με.

555 ΟΙ. Ἐπειθες ἢ οὐκ ἔπειθες ὡς χρεῖή μ' ἐπὶ
τὸν σεμνόμαντιν ἄνδρα πέμψασθαί τινα;

ΚΡ. Καὶ νῦν ἔθ' αὐτός εἰμι τῷ βουλευμάτι.

ΟΙ. Πόσον τιν' ἤδη δῆθ' ὁ Λαίος χρόνον —

EDIPO:

Si en verdad juzgas que haciendo mal a un hombre de la misma familia, no pagarás el castigo, no piensas bien.

CREONTE:

Convengo contigo que estas cosas han sido dichas en justicia, pero ¿cuál ofensa dices haber padecido?, explicame.

EDIPO:

¿Me persuadías o no me persuadías que me era necesario enviar alguno hacia el varón Augusto-advino?.

CREONTE:

Y aún ahora soy el mismo en la resolución.

EDIPO:

¿Cuánto tiempo hace ya que Layo...?

560

- ΚΡ. Δέδρακε ποῖον ἔργον; οὐ γὰρ ἔννοῶ.
ΟΙ. ἄφαντος ἔρρει θανάσιμῳ χειρώματι;
ΚΡ. Μακροὶ παλαιοὶ τ' ἄν μετρηθεῖεν χρόνοι.
ΟΙ. Τότ' οὖν ὁ μάντις οὗτος ἦν ἐν τῇ τέχνῃ;
ΚΡ. Σοφός γ' ὁμοίως κάξ ἴσου τιμώμενος.

CREONTE:

¿Qué cosa hizo?, ciertamente no entiendo.

EDIPO:

¿Desaparece sin dejar rastro por un mortal atentado?

CREONTE:

Largos y antiguos tiempos podrian haberse medido.

EDIPO:

¿Así que en aquél tiempo este adivino estaba en el arte?

CREONTE:

En efecto igualmente sabio y por igual honrado.

- ΟΙ. Ἐμνήσατ' οὖν ἔμοῦ τι τῶν τότε ἐν χρόνῳ;
ΚΡ. Οὐκ οἶμαι γ' ἔστ' ἄλλος οὐδ' ἄλλο πῆλας.
ΟΙ. Ἄλλ' οὐκ ἔρευναν τοῦ θανάτου ἔσχετε;
ΚΡ. Παρέσχομεν, πῶς δ' οὐχί; καὶ ἠκούσαμεν.
ΟΙ. Πῶς οὖν τότε οὗτος ὁ σοφὸς οὐκ ἠῶδα τάδε;

EDIPO:

¿Hizo, entonces, alguna mención de mí en aquél tiempo?

CREONTE:

No ciertamente en ningún lugar, al menos estando yo cerca.

EDIPO:

Mas no obtuvisteis indicio de muerte.

CREONTE:

Lo tuvimos a mano ¿y cómo no?, y no atendimos.

EDIPO:

¿Cómo pues entonces, este sabio no profirió estas cosas.

- 570 ΚΡ. Οὐκ οἶδ'· ἐφ' οἷς γὰρ μὴ φρονῶ σιγᾶν φιλῶ.
ΟΙ. Τοσόνδε γ' οἶσθα καὶ λέγοις ἂν εὖ φρονῶν —
ΚΡ. Ποῖον τόδ'; εἰ γὰρ οἶδά γ', οὐκ ἀνήσομαι.
ΟΙ. ὀθούνεκ', εἰ μὴ σοὶ ξυνηῆλθε, τὰς ἐμάς
οὐκ ἂν ποτ' εἶπε Λαΐου διαφθοράς.
575 ΚΡ. Εἰ μὲν λέγει τάδ', αὐτὸς οἶσθ'· ἐγὼ δὲ σοῦ
μαθεῖν δικαίῳ ταύθ' ἄπερ κάμοῦ σὺ νῦν.

CREONTE:

No sé, sobre de aquello que no entiendo, ciertamente prefiero callar.

EDIPO:

Y al menos sabes lo tuyo y podrias decirlo pensando bien.

CREONTE:

¿Cual es esto?. Pues si lo sé, ciertamente no lo negaré.

EDIPO:

Que si no hubiese tramado contigo, jamas hubiera dicho que la perdición de Layo es la mia.

CREONTE:

Si dice eso, tú mismo lo sabes, yo a la vez creo justo conocer de tí estas cosas, que también tú ahora de mí.

ΟΙ. Ἐκμάθθῃ· οὐ γάρ δὴ φονεὺς ἀλώσομαι.

ΚΡ. Τί δῆτ'; ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν γήμας ἔχεις;

ΟΙ. Ἄρνησις οὐκ ἔνεστιν ὧν ἀνιστορεῖς.

ΚΡ. Ἄρχεις δ' ἐκείνη ταῦτά γῆς ἴσον νέμων;

ΟΙ. Ἄν ἧ θέλουσα πάντ' ἐμοῦ κομίζεται.

ΚΡ. Οὐκ οὐν ἰσοῦμαι σφῶν ἐγὼ δυοῖν τρίτος;

EDIPO:

Pregunta, que no seré sorprendido como asesino.

CREONTE:

¿Pues que?, ¿tienes a mi hermana habiendola desposado?.

EDIPO:

No es posible la negacion de las cosas que investigas.

CREONTE:

¿Y gobiernas la tierra lo mismo que ella, participando por igual?.

EDIPO:

Todo lo que desee de mí lo obtiene.

CREONTE:

¿Y no seré igual a vosotros dos yo como tercero?.

ΟΙ. Ἐνταῦθα γάρ δὴ καὶ κακὸς φαίνεται φίλος.
ΚΡ. Οὐκ, εἰ διδοίης γ' ὡς ἐγὼ σαυτῷ λόγον.
Σκέψαι δὲ τοῦτο πρῶτον, εἴ τιν' ἂν δοκεῖς

585

ἄρχειν ἐλέσθαι ξὺν φόβοισι μᾶλλον ἢ

ἄτρεστον εὐδοντ', εἰ τὰ γ' αὐτῷ ἔξει κράτη.
Ἐγὼ μὲν οὖν οὐτ' αὐτὸς ἰμείρων ἔφην

τύραννος εἶναι μᾶλλον ἢ τύραννα δρᾶν,

οὐτ' ἄλλος ὅστις σωφρονεῖν ἐπίσταται.

590

Ἴδὺν μὲν γὰρ ἐκ σοῦ πάντ' ἄνευ φόβου φέρω·

εἰ δ' αὐτὸς ἦρχον, πολλὰ κἂν ἄκων ἔδρων.

Πῶς δ᾿ ἦτ' ἐμοὶ τυραννίς ἡδίων ἔχειν

ἀρχῆς ἀλύπτου καὶ δυναστείας ἔφυ;

595

Οὕτω τοσοῦτον ἠπατημένος κυρῶ

ὥστ' ἄλλα χρῆζειν ἢ τὰ σὺν κέρδει καλά.

Ἴδὺν πᾶσι χαίρω, νῦν με πᾶς ἀσπάζεται,

νῦν οἱ σέθεν χυρῆζοντες ἐκκαλοῦσίν με·

τὸ γὰρ τυχεῖν αὐτοῖσι πᾶν ἐνταῦθ' ἐνι.

Πῶς δ᾿ ἦτ' ἐγὼ κείν' ἂν λάβοιμ' ἀφείς τάδε;

EDIPO:

Aquí precisamente también te muestras mal amigo.

CREONTE:

No, si al menos a ti mismo dieras razón como yo. Considera ésto primero, si crees que alguien podría elegir gobernar con temores, más bien que durmiendo tranquilo si tendra ciertamente los mismos poderes. Ni yo mismo aunque naturalmente estoy deseoso de ser rey más bien que hacerla de rey, ni cualquier otro que sepa ser prudente. Porque ahora obtengo todas las cosas de ti sin temor, pero si gobernara yo mismo haría muchas cosas aún contra mi voluntad. ¿Cómo pues, el reinado me sería por naturaleza más agradable que tener un gobierno y un dominio sin penas?. Aún no estoy tan engañado hasta el punto de necesitar otras cosas que las bellas con provecho. Ahora siendo grato a todos, ahora todos me saludan, ahora los que necesitan de ti me llaman a mí, pues en mí, les es posible para ellos el tener suerte en todo; ¿como entonces, yo podría tomar aquellas cosas dejando éstas?.

600 οὐκ ἂν γένοιτο νοῦς κακὸς καλῶς φρονῶν.
'Ἄλλ' οὐτ' ἔραστής τῆσδε τῆς γνώμης ἔφυν,
οὐτ' ἂν μετ' ἄλλου δρώντος ἂν τλαίην ποτέ.
Καὶ τῶνδ' ἔλεγχον, τοῦτο μὲν Πυθῶδ' ἰών,
πεύθου τὰ χρησθέντ' εἰ σαφῶς ἠγγειλά σοι ·
605 τοῦτ' ἄλλ', ἔάν με τῷ τερασκόπῳ λάβης
κοινῇ τι βουλευσάντα, μή μ' ἀπλή κτάνης
ψήφῳ, διπλῇ δέ, τῇ τ' ἐμῇ καὶ σῇ, λαβῶν,
γνώμη δ' ἀδήλω μή με χωρὶς αἰτίῳ.
Οὐ γὰρ δίκαιον οὔτε τοὺς κακοὺς μάττην
610 χρηστοὺς νομίζειν. οὔτε τοὺς χρηστοὺς κακοὺς.
Φίλον γὰρ ἐσθλὸν ἐκβαλεῖν ἴσον λέγω
καὶ τὸν παρ' αὐτῷ βίοντον, ὃν πλεῖστον φιλεῖ.
'Ἄλλ' ἐν χρόνῳ γνώση τάδ' ἀσφαλῶς, ἐπεὶ
χρόνος δίκαιον ἀνδρα δείκνυσιν μόνος ·
615 κακὸν δὲ κἂν ἐν ἡμέρᾳ γνοίης μῆ.
ΧΟ. Καλῶς ἔλεξεν εὐλαβουμένῳ πεσεῖν,
ἀναξ · φρονεῖν γὰρ οἱ ταχεῖς οὐκ ἀσφαλεῖς.
ΟΙ. Ὅταν ταχύς τις οὔπιβουλεύων λάθρα
χωρῆ, ταχύν δεῖ κάμῃ βουλεύειν πάλιν.
620 Εἰ δ' ἡσυχάζων προσμενῶ, τὰ τοῦδε μὲν
πεπραγμέν' ἔσται, τάμᾳ δ' ἡμαρτημένα.

No podría llegar a ser mala una mente que piensa bien. Más ni soy por naturaleza amante de este pensamiento, ni soportaría jamás si lo hiciera un poderoso. Y en prueba de estas cosas, primero yendo a Pitia informate si te he anunciado claramente las predicciones, después si me sorprendés tramando algo en común con el adivino no me mates por un voto sencillo sino doble, el mío y el tuyo, habiéndome sorprendido, mas no me inculpes aisladamente por una oscura opinión. Pues no es justo ni juzgar sin razón virtuosos a los malos, ni malos a los virtuosos. Digo ciertamente desechar a un buen amigo es igual que desechar la vida de sí mismo a la que uno ama muchísimo. Mas con el tiempo conocerás estas cosas con seguridad porque sólo el tiempo muestra al varón justo, en cambio al malo aún en un día podrás conocerlo.

CORO:

Bien ha dicho para quien se guarda de caer ¡oh rey!, pues los rápidos en el pensar no son seguros. ^{ED:} Cuando rápido avanza alguno que conspira a escondidas es necesario que yo también a mi vez rápido delibere, en cambio si espero tranquilo, las cosas de ése se habrán realizado y las mías habrán fracasado.

ΚΡ. Τί δῆτα χρήσεις; ἢ με γῆς ἔξω βαλεῖν;
ΟΙ. Ἥκιστα· θνήσκειν, οὐ φυγεῖν σε βούλομαι.
ΚΡ. Ὅταν προδείξης οἶόν ἐστι τὸ φθονεῖν.
ΟΙ. Ὡς οὐχ ὑπείξων οὐδὲ πιστεύσων λέγεις;
ΚΡ. Οὐ γὰρ φρονούντά σ' εὖ βλέπω.
ΟΙ. Τὸ γοῦν ἐμόν.

CREONTE:

¿Entonces qué necesitas?, ¿acaso expulsarme del territorio?

EDIPO:

De ningún modo, quiero que mueras, no que tu huyas.

CREONTE:

Cuando hayas demostrado en qué consiste el odiar.

EDIPO:

Hablas como (quien) no cederá ni confiará.

CREONTE:

Veo ciertamente que tú no estás pensando bien.

EDIPO:

Por lo menos en lo mío.

ΚΡ. Ἄλλ' ἐξ ἴσου δεῖ κάμῳ.
ΟΙ. Ἄλλ' ἔφυς κακός.
ΚΡ. Εἰ δὲ ξυνίεις μηδέν;
ΟΙ. Ἀρκτέον γ' ὄμως.
ΚΡ. Οὔτοι κακῶς γ' ἄρχοντος.
ΟΙ. ὦ πόλις, πόλις.

CREONTE:

Pero es necesario al igual también lo mío.

EDIPO:

Sin embargo, eres por naturaleza malvado.

CREONTE:

¿Aunque no entiendes nada?.

EDIPO:

Sin embargo, hay que mandar.

CREONTE:

No en verdad, mandando malamente.

EDIPO:

¡Oh ciudad, ciudad!

- 630 ΚΡ. Κάμοι πόλεως μέτεστιν, οὐχί σοι μόνω.
ΧΟ. Παύσασθ', ἀνακτες· καιρίαν δ' ὑμῖν ὄρω
τῆνδ' ἐκ δόμων στείχουσαν Ἰσκάστην, μεθ' ἧς
τὸ νῦν παρεστῶς νεῖκος εὖ θέσθαι χρεῶν.
- 635 ΙΟ. Τί τὴν ἄβουλον, ὦ ταλαίπωροι, στάσιν
γλώσσης ἐπήρασθ', οὐδ' ἐπαισχύνεσθε, γῆς
οὕτω νοσοῦσης, ἴδια κινοῦντες κακά;
Οὐκ εἰ σύ τ' οἶκος σύ τε, Κρέων, κατὰ στέγας,
καὶ μὴ τὸ μηδὲν ἄλλος εἰς μέγ' οἴσετε;
- 640 ΚΡ. Ὅμαιμε, δεινά μ' Οἰδίπους ὁ σὸς πόσις
δρᾶσαι δικαιοῖ, δυοῖν ἀποκρίνας κακοῖν,
ἧ γῆς ἀπῶσαι πατρίδος, ἧ κτεῖναι λαβῶν.

CREONTE:

También a mí me toca parte de esta ciudad, no sólo a ti.

CORO:

Cesad soberanos; veo ahí oportuna para vosotros a ésta a Yocasta, que avanza de las moradas, con las que se debe arreglar bien la presente discusión.

YOCASTA:

¿Por qué, ¡oh desdichados! habéis levantado la irreflexiva discusión de palabra, no os avergonzáis estando la tierra tan enferma, remover males propios?. ¿no irás tú a las moradas, y tú Creonte a las habitaciones y no llevaréis una cosa de nada a un gran dolor?.

CREONTE:

Hermana, Edipo tu marido cree justo hacerme cosas terribles, escogiendo entre dos males; o expulsarme de la tierra patria, o habiéndome aprehendido, matarme.

- ΟΙ. Ξύμφημι· δρώντα γάρ νιν, ὧ γύναι, κακῶς
εἴληφα τῷμόν σῶμα σὺν τέχνῃ κακῇ.
645 ΚΡ. Μὴ νῦν ὀναίμην, ἀλλ' ἀραίος, εἰ σέ τι
δέδρακ', ὀλοίμην, ὧν ἔπαιτιᾶ με δρᾶν.
ΙΟ. Ὡς πρὸς θεῶν πιστευσον, Οἰδίπους, τάδε,
μάλιστα μὲν τόνδ' ὄρκον αἰδεσθεῖς θεῶν,
ἔπειτα καμὲ τούσδε θ' οἱ πάρεισί σοι.
650 ΧΟ. Πιθοῦ θελήσας φρονή-
σας τ', ἄναξ, λίσσομαι.
ΟΙ. Τί σοι θέλεις δῆτ' εἰκάθω;

Str.

EDIPO:

Lo confirmo, pues lo he sorprendido ¡oh mujer!, haciendo mal
contra mi cuerpo con malvada arte.

CREONTE:

Que jamás me aproveche, sino muera maldito si te he hecho algo
de las cosas que me acusas estar haciendo.

YOCASTA:

¡Oh por los dioses!, cree estas cosas Edipo, en primer lugar
respetando este juramento delante de los dioses, en segundo
también a mí y a éstos que están presentes ante ti.

CORO:

Déjate persuadir, queriendo y pensando, ¡oh rey!, te lo
ruego.

EDIPO:

¡Pero vamos!, ¿qué quieres que te conceda?.

ΧΟ Τὸν οὔτε πρὶν νήπιον
νῦν τ' ἐν ἔρκῳ μέγαν καταίδεσαι.
655 ΟΙ. Οἶσθ' οὖν ἅ χρήζεις;
ΧΟ. Οἶδα.
ΟΙ. Φράζε δὴ τί φῆς.
ΧΟ. Τὸν ἐναγῆ φίλον μήποτ' ἐν αἰτίᾳ
σὺν ἀφανεῖ λόγῳ <σ'> ἄτιμον βαλεῖν.

CORO:

Ten consideración al antes no infante y ahora grande en el juramento.

EDIPO:

Pero, ¿sabes lo que quieres?.

CORO:

Lo sé.

EDIPO:

Explica pues qué dices.

CORO:

Que jamás a un amigo que está bajo el peso de una maldición se le rechace en la acusación, deshonorado con obscura razón.

- ΟΙ. Εὖ νυν ἐπίστω, ταῦθ' ὅταν ζητῆς, ἔμοι
ζητῶν ὄλεθρον ἢ φυγεῖν ἐκ τῆσδε γῆς.
- 660 ΧΟ. Οὐ τὸν πάντων θεῶν θεὸν πρόμον
Ἄλιον· ἐπεὶ ἄθεος ἀφίλος ὁ τι πύματον
ὀλοίμαν, φρόνησιν εἰ τάνδ' ἔχω.
- 665 Ἄλλά μοι δυσμάρω γὰρ φθίνου-
σα τρύχει
ψυχάν, καὶ τάδ' εἰ κακοῖς κακὰ
προσάψει τοῖς πάλαι τὰ πρὸς σφῶν.
- ΟΙ. Ὅ δ' οὖν ἴτω, κεί χρεῖ με παντελῶς θανεῖν
ἢ γῆς ἄτιμον τῆσδ' ἀπωσθῆναι βίᾳ·
670 τὸ γὰρ σόν, οὐ τὸ τοῦδ', ἐποικίτρω στόμα
ἐλεινόν· οὗτος δ' ἐνθ' ἂν ἦ στυγήσεται.
- ΚΡ. Στυγνὸς μὲν εἶκων δῆλος εἶ, βαρὺς δ' ὅταν
675 θυμοῦ περάσῃς· αἱ δὲ τοιαῦται φύσεις
αὐταῖς δικαίως εἰσὶν ἀλγίσται φέρειν.

EDIPO:

Ahora bien, sabe que estás buscando para mí la ruina o exiliarme de esta tierra, cuando estas cosas buscas.

CORO:

No por el primer día de todos los días, el sol, porque perezca yo del peor modo, sin dios y sin amigos, si tengo este pensamiento. Mas a mí malhadado, la tierra que se consume me atormenta el alma, si estos males de vosotros dos se agregan a los antiguos males.

EDIPO:

Pues, váyase él, aunque sea necesario que yo muera o deshonrado sea expulsado de esta tierra por la fuerza. Me conmueve ciertamente tu lastimera boca, no la de éste, pero esté dondequiera que esté será odiado.

CREONTE:

Odiando, es evidente que cedés, pero cuando pases la ira te pesará, que tales naturalezas para sí mismas justamente, son las más dolorosas de soportar.

ΟΙ. Οὐκουν μ' ἑάσεις κάκτος εἶ;
ΚΡ. Πορεύσομαι,
σοῦ μὲν τυχῶν ἀγνώτος, ἐν δὲ τοῖσδ' ἴσος.

ΧΟ. Γύναι, τί μέλλεις κομί-
ζειν δόμων τόνδ' ἔσω;

Ant.

ΙΟ. Μαθοῦσά γ' ἦτις ἡ τύχη.

ΧΟ. Δόκησις ἀγνώως λόγων
ἦλθε, δάπτει δὲ καὶ τὸ μὴ ἴνδικον.

ΙΟ. Ἄμφοῖν ἀπ' αὐτοῖν;

ΧΟ. Ναίχι.

EDIPO:

¿No dejarás mi vista e irás fuera?.

CREONTE:

Marcharé, habiéndote encontrado a ti desconocedor, más entre estos justos.

CORO:

¡Mujer!, ¿qué esperas para llevar a éste dentro de las moradas?.

YOCASTA:

Entérame al menos cual es el suceso.

CORO:

Ha llegado una ignorante sospecha de palabras, pero también lo injusto consume.

YOCASTA:

¿De entre ambos?.

CORO:

Si.

IO.

καὶ τίς ἦν λόγος;

- XO. ἄλλος ¹ ἔμοιγ', ἄλλος ² γὰρ προπονουμένας, 685
φαίνεται, ἐνθ' ἔληξεν, ³ αὐτοῦ μένειν.
OI. ὄραξ ἔν' ⁴ ἤκεις, ἀγαθὸς ὢν γνώμην ⁵ ἀνὴρ,
τούμῳν παρτεῖς ⁶ καὶ καταβλύνων κέαρ;
XO. ἄναξ, εἶπον μὲν οὐχ ἄπαξ μόνον,
ἴσθι ⁷ δὲ παραφρόνιμον, ἄπορον ⁸ ἐπὶ φρόνιμα 690
πεφάνθαι ⁹ μ' ἄν, εἴ σ' ἐνοσφίζοιμαν,
ὅς τ' ¹⁰ ἐμὰν γὰρ φίλαν ἐν πόνοις
σαλεύουσιν ¹¹ κατ' ὄρθον οὐρῖσας, ¹² 695
τανῦν ¹³ τ' ¹⁰ εὐπομπος, ¹⁴ εἰ δύνω, ¹⁵ γενοῦ. ¹⁶

YOCASTA:

¿Y cuál era la discusión?

CORO:

Bastante ciertamente me parece, bastante desde antes
sufriendo la tierra, donde cesó, allí permanezca.

EDIPO:

¿Ves adónde llegas siendo hombre bueno en la intención,
aflojando y embotando mi corazón?.

CORO:

¡Oh soberano!, lo he dicho no una vez sólo, sábetelo que me
podría haber aparecido de mente capaz de reflexionar si te
abandonara a ti que a mi amante tierra zozobranante en los
trabajos hiciste prosperar con acierto, también ahora, si
puedes se buen conductor.

- IO. πρὸς θεῶν διδάξον κάμ',¹ ἀναξ, ἔτου² ποτὲ
 μῆνιν τοσήνδε πράγματος² στήσας³ ἔχεις.
 OI. ἐρῶ· σὲ γὰρ τῶνδ'⁴ ἔς πλέον, γύναϊ, σέβω·⁴ 700
 Κρέοντος,⁵ οἷά⁶ μοι βεβουλευκῶς ἔχει.⁷
 IO. λέγ',⁸ εἰ σαφῶς⁹ τὸ νεῖκος ἐγκαλιῶν¹⁰ ἐρεῖς.⁹
 OI. φονέα με φησὶ Λαῖου καθεστάναι.¹¹
 IO. αὐτὸς Ξυνειδῶς ἢ μαθῶν ἄλλου πάρα;

YOCASTA:

Por los dioses, infórmame también a mí, ¡oh soberano!, por qué acontecimiento, habiéndola concebido, tienes tan grande ira.

EDIPO:

Te lo diré, pues te venero más que éstos, por Creonte cuantas cosas ha tramado contra mí.

YOCASTA:

Habla, si explicarás claramente la rifa acusándolo.

EDIPO:

Dice que yo he venido a ser el asesino de Layo.

YOCASTA:

¿Sabíendolo él por sí mismo o habiendolo aprendido de otro?.

- 705 ΟΙ. Μάντιν μὲν οὖν κακοῦργον εἰσπέμφας, ἔπει
τό γ' εἰς ἑαυτὸν πᾶν ἔλευθεροὶ στόμα.
710 10. Σὺ νῦν ἄφεις σεαυτὸν ὧν λέγεις πέρι
ἔμοῦ 'πάκουσον καὶ μάθ' οὐνεκ' ἐστὶ σοὶ
βοότειον οὐδὲν μαντικῆς ἔχον τέχνης·
715 φανῶ δέ σοι σημεῖα τῶνδε σύντομα·
χρησμός γάρ ἦλθε Λαίῳ ποτ', οὐκ ἔρῳ
Φοίβου γ' ἀπ' αὐτοῦ, τῶν δ' ὑπηρέτων ἄπο,
ὡς αὐτὸν ἤξει μοῖρα πρὸς παιδὸς θανεῖν
ὅστις γένοιτ' ἔμοῦ τε κακείνου πάρα.
720 Καὶ τὸν μὲν, ὥσπερ γ' ἡ φάτις, ξένοι ποτὲ
λησταὶ φονεύουσ' ἐν τριπλάσις ἀμαξιτοῖς·
παιδὸς δὲ βλάστας οὐ διέσχον ἡμέραι
τρεις, καὶ νῦν ἄρθρα κείνος ἐνζεύξας ποδοῖν
ἔρριπεν ἄλλων χερσίν εἰς ἄβατον ὄρος.
725 Κάνταυθ' Ἀπόλλων οὔτ' ἐκείνον ἦνυσεν
φονέα γενέσθαι πατρός, οὔτε Λαῖον
τὸ δεινὸν οὐφοβεῖτο πρὸς παιδὸς παθεῖν.
Τοιαῦτα φῆμαι μαντικαὶ διώρισαν,
ὧν ἐντρέπτου σὺ μηδέν· ὧν γὰρ ἂν θεὸς
725 χρεῖαν ἐρευνᾷ, βραδίως αὐτὸς φανεῖ.

EDIPO:

Habiendo enviado por tanto un adivino malhechor, ya que en cuanto a sí mismo, deja libre totalmente la boca.

YOCASTA:

Tú ahora, habiéndote liberado tú mismo escúchame y aprende de mí en torno de las cosas que dices, ya que ningún mortal es poseedor del arte adivinatoria. Y te mostraré breves señales de estas cosas. Pues vino una vez a Layo un oráculo, no diré ciertamente del mismo Febo, sino de los servidores de él, de que llegaría la moira de morir a manos de un hijo que naciera de mí y de él y además a él como al menos es la fama. lo mataron ladrones extranjeros, una vez en las triples carreteras. Y tres días no alejado al nacimiento del hijo aquél, habiéndole atado las articulaciones de los pies lo arrojó, por manos de otros a un monte inaccesible. Y entonces Apolo ni llevó a cabo que él llegara a ser el asesino del padre, ni que Layo muriera a manos del hijo, lo terrible que se temía. Tales cosas delimitaron voces proféticas de las cuales, tú en nada te preocupes. Pues si de éstas, el dios busca la utilidad, fácilmente él mismo lo manifestara.

- ΟΙ. Οἶόν μ' ἀκούσαντ' ἀρτίως ἔχει, γύνοι,
ψυχῆς πλάνημα κἀνακίνησις φρενῶν.
ΙΟ. Ποίας μερίμνης τοῦθ' ὑποστραφεῖς λέγεις ;
ΟΙ. Ἔδοξ' ἀκούσαι σοῦ τόδ', ὡς ὁ Λάτιος
κατασφαγεῖη πρὸς τριπλαῖς ἀμαξιτοῖς.
ΙΟ. Ἡὐδᾶτο γάρ ταῦτ' οὐδέ πω λήξαντ' ἔχει.
ΟΙ. Καὶ ποῦ 'σθ' ὁ χῶρος οὔτος, οὔ τόδ' ἦν πάθος;
ΙΟ. Φωκίς μὲν ἢ γῆ κλήζεται, σχιστὴ δ' ὁδὸς
ἔς ταῦτὸ Δελφῶν κάπὸ Δαυλίας ἄγει.

EDIPO:

¿Que extravío del alma y excitación de los pensamientos me tiene desde hace un momento oyéndote ¡oh mujer!?

YOCASTA:

¿De cuál inquietud, volviéndote dices esto?

EDIPO:

Me ha parecido oírte esto, que Layo fue muerto junto a las dobles carreteras.

YOCASTA:

Estas cosas se decían en efecto y no están concluidas.

EDIPO:

¿Y dónde está este, el lugar donde fue esa desgracia?

YOCASTA:

Fócida se llama la tierra ciertamente y desde Delfos y Daulia un camino dividido lleva hasta el mismo lugar.

- 735 ΟΙ. Καί τις χρόνος τοῖσδ' ἐστίν οὐξεληλυθώς;
ΙΟ. Σχεδόν τι πρόσθεν ἢ σὺ τῆσδ' ἔχων χρόνος
ἀρχὴν ἐφαίνου, τοῦτ' ἐκηρύχθη πόλει.
ΟΙ. ὦ Ζεῦ, τί μου δρᾶσαι βεβούλευσαι πέρι;
ΙΟ. Τί δ' ἐστὶ σοι τοῦτ', Οἰδίπους, ἐνθύμιον;
- 740 ΟΙ. Μήπω μ' ἐρώτα· τὸν δὲ Λαΐου φύσιν
τίν' εἶχε φράζε, τίνα δ' ἀκμὴν ἠβῆς ἔχων.
ΙΟ. Μέγας, χυοάζων ἄρτι λευκανθὲς κάρα,
μορφῆς δὲ τῆς σῆς οὐκ ἀπεστᾶται πολὺ.

EDIPO:

¿Y cuál es el tiempo transcurrido desde estas cosas?

YOCASTA:

Aproximadamente poco antes de que tú aparecieras, teniendo el mando de esta tierra, ésto se anunció a la ciudad.

EDIPO:

¡Oh zeus!, ¿qué has decidido hacer en torno a mí?

YOCASTA:

¿Pero qué es ésto que te da preocupación, Edipo?

EDIPO:

Ahora aún no me preguntes, sino dime: ¿Qué naturaleza tenía Layo y cual vigor de juventud?

YOCASTA:

Grande, con la cabeza recientemente cubierta de pelo blanqueado y no se alejaba mucho de tu figura.

- 745 ΟΙ. Οἴμοι τάλας· ἔοικ' ἑμαυτὸν εἰς ἀράς
δεινὰς προβάλλον ἀρτίως οὐκ εἰδέναι.
ΙΟ. Πῶς φήσ; ὄκνῶ τοι πρὸς σ' ἀπροσκοποῦσ', ἀναξ.
ΟΙ. Δεινῶς ἀθυμῶ μὴ βλέπων ὁ μάντις ἦ.
Δείξεις δὲ μᾶλλον, ἦν ἐν ἐξείπῃς ἔτι.
ΙΟ. Καί μὴν ὄκνῶ μὲν, & δ' ἂν ἔρη μαθοῦσ' ἐρῶ.
750 ΟΙ. Πότερον ἐχώρει βαιός, ἢ πολλοὺς ἔχων
ἄνδρας λοχίτας, οἷ' ἀνὴρ ἀρχηγέτης;
ΙΟ. Πέντ' ἦσαν οἱ ξύμπαντες, ἐν δ' αὐτοῖσιν ἦν
κῆρυξ· ἀπήνη δ' ἦγε Λαΐον μία.

EDIPO:

¡Ay de mí, desdichado! Parece no haberme dado cuenta poco antes de que lanzaba contra mí mismo terribles maldiciones.

YOCASTA:

¿Cómo dices?, temo verdaderamente, mirando hacia tí, ¡oh soberano!

EDIPO:

Terriblemente temo que el adivino sea vidente y mejor me revelarás si una cosa aún puedes declarar.

YOCASTA:

Y en verdad temo, mas lo que preguntares responderé sabiéndolo.

EDIPO:

¿Cómo iba: modesto o llevando muchos hombres escoltantes como hombre poderoso?

YOCASTA:

Cinco eran todos en total, entre ellos había un heraldo. Y un sólo carro conducía a Layo.

755

- ΟΙ. Αἰαί, τάδ' ἤδη διαφανῆ. Τίς ἦν ποτε
ὁ τοῦσδε λέξας τοὺς λόγους ὑμῖν, γύναι;
ΙΟ. Οἰκέυς τις, ὅσπερ ἴκετ' ἐκσωθεὶς μόνος.
ΟΙ. Ἦ κὰν δόμοισι τυγχάνει τανῶν παρών;
ΙΟ. Οὐ δῆτ' ἀφ' οὗ γὰρ κείθεν ἦλθε καὶ κράτη
σέ τ' εἶδ' ἔγοντα Λαΐου τ' ὀλωλότα.

760

ἔξικέτευσε τῆς ἐμῆς χειρὸς θιγῶν
ἀγρούς σφεπέμψαι κάπλι ποιμνίων νομάς,
ὡς πλεῖστον εἶη τοῦδ' ἀποπτος ἀστεως.
Κάπεμψ' ἐγὼ νιν· ἄξιός γάρ οἱ ἀνήρ
δοῦλος φέρειν ἦν τῆσδε καὶ μείζω χάριν.

EDIPO:

¡Ay, ay!, estas cosas ya son manifiestas. ¿Quién era el que dijo en cierta ocasión a vosotros estos datos, ¡oh mujer!

YOCASTA:

Un siervo que solo llegó habiéndose salvado.

EDIPO:

¿Y acaso está presente ahora en las moradas?

YOCASTA:

No ciertamente, pues desde que llegó de allá y te vió teniendo los poderes y a Layo muerto, me suplicó, tocando mi mano que lo enviara a los campos y a los pastos de rebaños, a fin de que lo más posible estuviera lejano de la vista de esta ciudad, y yo lo envié pues aquél hombre esclavo era digno de obtener una gracia aún más grande que ésta.

- 765 ΟΙ. Πῶς ἄν μόλοι δῆθ' ἡμῖν ἐν τάχει πάλιν;
ΙΟ. Πάρεστιν. Ἄλλὰ πρὸς τί τοῦτ' ἐφίεσαι;
ΟΙ. Δέδοικ' ἑμαυτόν, ὦ γύναι, μὴ πόλλ' ἄγαν
εἰρημέν' ἦ μοι δι' ἄ νιν εἰσιδεῖν θέλω.
770 ΙΟ. Ἄλλ' ἴζεται μὲν· ἀξία δέ που μαθεῖν
κάγῳ τὰ γ' ἐν σοὶ δυσφόρως ἔχοντ', ἄναξ.

EDIPO:

¿Pero vamos, como podría venir rápidamente a nosotros de nuevo?.

YOCASTA:

Es posible, ¿más para qué ordenas esto?.

EDIPO:

Temo por mí mismo, ¡oh mujer!, que demasiadas cosas hayan sido dichas por mí, por lo cual quiero verlo.

YOCASTA:

Pues vendrá ciertamente, también yo soy digna de alguna manera de saber las cosas, al menos lo que es difícil de llevar en tí ¡oh rey!.

ΟΙ. Κού μή στερηθῆς γ' ἐς τοσοῦτον ἐλπίδων
ἐμοῦ βεβῶτος· τῷ γάρ ἄν και μείζονα
λέξαιμ' ἄν ἢ σοι διὰ τύχης τοιάσδ' ἰών;
Ἔμοι πατήρ μὲν Πόλυβος ἦν Κορίνθιος,
775 μήτηρ δὲ Μερόπη Δωρίς. Ἠγόμενη δ' ἀνήρ
ἀστῶν μέγιστος τῶν ἐκεῖ, πρὶν μοι τύχη
τοιιάδ' ἐπέστη, θαυμάσαι μὲν ἀξία,
σπουδῆς γε μέντοι τῆς ἐμῆς οὐκ ἀξία.
Ἄνήρ γάρ ἐν δειπνοῖς μ' ὑπερπλησθεῖς μέθη
780 καλεῖ παρ' οἴνω πλαστός ὡς εἶην πατρί.
Κάγῳ βαρυθυεῖς τὴν μὲν οὔσαν ἡμέραν
μόλις κατέσχον, θάτερὰ δ' ἰὼν πέλας
μητρὸς πατρὸς τ' ἤλεγχον· οἱ δὲ δυσφάρως
τοῦνειδος ἦγον τῷ μεθέντι τὸν λόγον.
785 Κάγῳ τὰ μὲν κείνοιον ἔτερπόμεν, ὅμως δ'
ἔκνιζέ μ' αἰεὶ τοῦθ'· ὑφείριπε γάρ πολὺ.
Λάθρα δὲ μητρὸς καὶ πατρὸς πορεύομαι
Πυθῶδε, καὶ μ' ὁ Φοῖβος ὦν μὲν ἰκόμην
ἄτιμον ἐξέπεμψεν, ἄλλα δ' ἀθλίω

EDIPO:

Y no has de ser privada en verdad, habiendo yo llegado a tal grado de esperanzas. Pues ¿y a quién más grande que a ti podría decir atravesando por esta suerte?. Fue padre para mí el corintio Pólipo y madre la doria Mérope y allá era considerado el hombre más grande de los ciudadanos, antes que me sobreviniera tal suerte, digna ciertamente de admirar, mas verdaderamente no digna de mi atención. En efecto, un hombre en los banquetes estando, me llamó, saturado de embriaguez por el vino, que era falso para mi padre y yo apesadumbrado aquel día, difícilmente me contuve, pero al siguiente, yendo cerca de padre y madre, preguntaba, y ellos llevaban difícilmente el ultraje, contra el que había lanzado la palabra. Y yo quedé satisfecho en cuanto a ellos dos, pero igualmente esto me carcomía continuamente, pues había penetrado mucho. Y a escondidas de padre y madre me marché, hacia Delfos y Febo me despidió desatendido de las cosas (por las que había ido).

790 και δεινά και δύστηνα προύφανε λέγων,
ὡς μητρὶ μὲν χρεῖη με μιχθῆναι, γένος δ'
ἀτλητον ἀνθρώποισι δηλώσοιμ' ὄραν,
φονεύς δ' ἔσοιμην τοῦ φυτεύσαντος πατρός.
795 Κάγῳ 'πακούσας ταῦτα τὴν Κορινθίαν
ἄστροις τὸ λοιπὸν ἐκμετρούμενος χθόνα
ἔφευγον, ἔνθα μήποτ' ὀψοίμην κακῶν
χρησμῶν ὄνειδη τῶν ἐμῶν τελοῦμενα.
800 Στείχων δ' ἴκνουμαι τούσδε τοὺς χώρους ἐν οἷς
σύ τὸν τύραννον τοῦτον ὄλλυσθαι λέγεις.
Καὶ σοι, γύναι, τάληθές ἐξερῶ. Τριπλῆς
ὄτ' ἦ κελεύθου τῆσδ' ὀδοιπορῶν πέλας,
ἐνταῦθά μοι κῆρύξ τε κάπτι πωλικῆς
ἀνήρ ἀπήνης ἐμβεβῶς, οἶον σύ φῆς,
805 ξυνηντίαζον· κάξ ὁδοῦ μ' ὁ θ' ἠγεμὼν
αὐτός θ' ὁ πρέσβυς πρὸς βίαν ἠλαυνέτην.
Κάγῳ τὸν ἐκτρέποντα, τὸν τροχηλάτην,
παίω δι' ὀργῆς· καὶ μ' ὁ πρέσβυς ὡς ὄρα
ὄχους παραστείχοντα, τηρήσας μέσον
κάρα διπλοῖς κέντροισί μου καθίκετο.

Pero en cambio se manifestó diciendo otras cosas desgraciadas y terribles y funestas. Que sería necesario fatalmente que yo me casara con la madre y (me) mostraria a los hombres como descendencia insoportable de verse, y que sería asesino del padre que me engendró.

Y yo habiendo oído estas cosas, orientándome con los astros, huía en adelante de la tierra corintia, donde jamás pudiera ver cumplidos los oprobios de mis desdichados oráculos. Y caminando llego a estos lugares, en los cuales tú dices pereció este rey. Y a tí ¡oh mujer!, dire la verdad: cuando iba caminando junto a este triple camino, en eso un heraldo y un hombre montado sobre un carro de potros, cual tú dices se encontraron conmigo. Y el auriga y el mismo anciano me empujaban fuera del camino con violencia. Y yo por la ira hiego al que (me) apartaba, al auriga, y el anciano como me ve habiendo (me) observado pasar junto al carro, me alcanza en medio la cabeza con doble dardo.

810 Οὐ μὴν ἴσῃν γ' ἔτειςεν, ἀλλὰ συντόμως
σκήπτρῳ τυπείς ἐκ τῆσδε χειρὸς ὕπτιος
μέσης ἀπήνης εὐθύς ἐκκυλίνδεται·
κτείνω δὲ τοὺς ξύμπαντας. Εἰ δὲ τῶ ξένῳ
τούτῳ προσήκει Λαίῳ τι συγγενές,
815 τίς τοῦδ' ἄνδρὸς νῦν ἔτ' ἀθλιώτερος;
τίς ἐχθροδαίμων μᾶλλον ἂν γένοιτ' ἀνὴρ;
ὦ μὴ ξένων ἕξεστι μῆδ' ἀστῶν τινα
δόμοις δέχεσθαι, μῆδὲ προσφωνεῖν τινα,
ὠθεῖν δ' ἀπ' οἴκων. Καὶ τὰδ' οὔτις ἄλλος ἦν
820 ἢ γῶ 'π' ἑμαυτῶ τάσδ' ἀράς ὁ προστιθείς.
Λέχη δὲ τοῦ θανόντος ἐν χεροῖν ἑμαῖν
χραίνω, δι' ὧνπερ ὦλετ'. Ἄρ' ἔφην κακός;
ἄρ' οὐχὶ πᾶς ἀναγνος; εἴ με χρὴ φυγεῖν,
καὶ μοι φυγόντι μῆστι τοὺς ἔμοῦς ἰδεῖν
825 μῆτ' ἐμβατεῦσαι πατρίδος, ἢ γάμοις με δεῖ
μητρός ζυγῆναι καὶ πατέρα κατακτανεῖν,
Πόλυβον, ὃς ἐξέθρεψε κάξ' ἐφυσέ με.
Ἄρ' οὐκ ἀπ' ὧμοῦ ταῦτα δαίμονός τις ἀν
κρίνων ἔπ' ἀνδρὶ τῶδ' ἂν ὀρθοίη λόγον;
830 Μὴ δῆτα, μὴ δῆτ'. ὦ θεῶν ἀγνὸν σέβας.
ἴδοιμι ταύτην ἡμέραν, ἀλλ' ἐκ βροτῶν
βαίην ἀφαντος πρόσθεν ἢ τοιάνδ' ἰδεῖν
κηλῖδ' ἑμαυτῶ συμφορᾶς ἀφιγμένην.

No pago ciertamente igual, mas en poco tiempo golpeado con un bastón por esta mano, enseguida rueda de espaldas de enmedio del carro y mato a todos juntos. Pero si a ese extranjero atañe algún parentezco con Layo ¿quien ahora es más infelz que este hombre?, ¿cual hombre podria ser más odiado de los dioses?. Para quien no es licito alguno de los extranjeros ni de los ciudadanos lo acoja en las moradas ni que alguno le dirija la palabra, sino que (deben) arrojar (lo), de las casas, además ésto: ningún otro fue sino yo el que he lanzado contra mi mismo estas maldiciones. Y mancho los lechos del muerto entre mis manos por las que pereció. ¿Acaso soy por naturaleza malo?, ¿acaso no todo impuro?. Si es necesario que yo huya también huyendo no me es licito ver a los míos. ni poner el pie en la patria, sino que es necesario que yo me una con bodas a la madre y mate al padre Pólipo que me engendró y nutrió. ¿Acaso juzgando alguien estas cosas procedentes de una cruel divinidad no rectificaria el pensamiento sobre este hombre?. No jamas, no jamas. ¡oh santa majestad de los dioses. vea ese dia, sino desaparezca de los mortales primero que ver llegar sobre mi tal oprobio de desgracia.

835

ΧΟ. Ἡμῖν μὲν, ὦναξ, ταῦτ' ὀκνήρ'· ἔως δ' ἂν οὖν
πρὸς τοῦ παρόντος ἐκμάθῃς, ἔχ' ἐλπίδα.

ΟΙ. Καὶ μὴν τοσοῦτόν γ' ἐστὶ μοι τῆς ἐλπίδος,
τὸν ἄνδρα τὸν βοτῆρα προσμεῖναι μόνου.

ΙΟ. Πεφασμένου δὲ τίς ποθ' ἢ προθυμία;

840

ΟΙ. Ἐγὼ διδάξω σ'· ἦν γὰρ εὐρεθῆ ἴσθις
σοὶ ταῦτ', ἔγωγ' ἂν ἐκπεφευγοίην πάθος.

ΙΟ. Ποῖον δὲ μοι περισσὸν ἤκουσας λόγον;

CORO:

Ciertamente para nosotros ¡oh rey! estas cosas (son)
aterradoras, pero hasta que te hayas informado del testigo
presencial ten esperanza.

EDIPO:

Y en verdad tanto de esperanza hay para mí que tan solo al
hombre, al pastor aguardo.

YOCASTA:

Y apareciendo él, ¿cuál es el propósito?

EDIPO:

Yo te explicaré, si en efecto se encontrara diciendo las
mismas cosas que tú, yo podría huir de la desgracia.

YOCASTA:

Pero, ¿qué palabra extraordinaria oíste de mí?

- 845 ΟΙ. Ληστάς ἔφασκες αὐτὸν ἄνδρας ἐννέπειν
ὥς νιν κατακτείνειαν. Εἰ μὲν οὖν ἔτι
λέξει τὸν αὐτὸν ἀριθμὸν, οὐκ ἐγὼ ἴκτανον·
οὐ γὰρ γένοιτ' ἂν εἰς γε τοῖς πολλοῖς ἴσος·
εἰ δ' ἄνδρ' ἔν' οἰόζωνον αὐδήσει, σαφῶς
τοῦτ' ἐστὶν ἤδη τοῦργον εἰς ἐμὲ ῥέπον.
850 ἸΟ. Ἄλλ' ὥς φανέν γε τοῦπος ᾧδ' ἐπίστασσο,
κούκ' ἔστιν αὐτῶ τοῦτό γ' ἐκβαλεῖν τι κέλιον·
855 πόλις γὰρ ἤκουσ', οὐκ ἐγὼ μόνη, τάδε.
Εἰ δ' οὖν τι κάκτρεποίτο τοῦ πρόσθεν λόγου,
οὔτοι ποτ', ὄναξ, τὸν γε Λαίου φόνου
φανεῖ δικαίως ὀρθόν, ὃν γε Λοξίας
διεῖπτε χρῆναι παιδὸς ἐξ ἐμοῦ θανεῖν.
Καίτοι νιν οὐ κεινός γ' ὁ δύστημός ποτε
κατέκταν', ἀλλ' αὐτὸς πάροιθεν ὄλειο.
Ἔστω οὐχὶ μαντείας γ' ἂν οὔτε τῆδ' ἐγὼ
βλέψαιμ' ἂν οὔνεκ' οὔτε τῆδ' ἂν ὕστερον.

EDIPO:

Decías que el refirió que unos ladrones lo habían matado. Si ciertamente ahora todavía dirá el mismo número, no maté yo, uno no podría ser igual a muchos, si en cambio declarara un hombre solo que viaja solo, claramente ya este hecho se inclina hacia mí.

YOCASTA:

Pues sabe que el relato al menos así fue manifestado, y no le es posible desechar ésto de nuevo, ciertamente la ciudad escuchó estas cosas, no yo sola. Pero si aún se desviara en algo de la anterior palabra, jamás ciertamente ¡oh rey! demostrará con justicia la muerte exacta de Layo, el cual ciertamente Loxias declaró estar decretado por el destino que moriría por mano de mi hijo, en verdad jamás lo mató a él el desgraciado, sino el mismo pereció anteriormente. Así que a causa de un oráculo yo no miraría en adelante ni por acá, ni por allá.

- 860 ΟΙ. Καλῶς νομίζεις. Ἄλλ' ὅμως τὸν ἐργάτην
πέμψον τινὰ στελοῦντα, μηδὲ τοῦτ' ἀφήσ.
870 ΙΟ. Πέμψω ταχύνασ'· ἄλλ' ἴωμεν ἐς δόμους·
οὐδὲν γὰρ ἂν πράξαιμ' ἂν ὦν σὺ σοι φίλον.

ΣΤΑΣΙΜΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

- ΧΟ. Εἴ μοι ξυνεῖη φέρουσι μοῖρα τὰν
εὐσεπτῶν ἀγνείαν λόγων
865 ἔργων τε πάντων, ὧν νόμοι πρόκεινται
ὑψίποδες, οὐρανίαν
δι' αἰθέρα τεκνωθέντες, ὧν Ὀλυμπος
πατήρ μόνος, οὐδέ νιν
θνατὰ φύσις ἀνέρων
870 ἔτικτεν, οὐδέ μήποτε λά-
θα κατακοιμάσῃ·
μέγας ἐν τούτοις θεός, οὐδέ γηράσκει.

Str. 1

EDIPO:

Bien piensas y sin embargo envía alguno que haga venir al campesino y no descuides ésto.

YOCASTA:

Enviaré apresurándome, pero entremos a las moradas, pues nada haría yo de las cosas que no te son amadas.

S E G U N D O E S T A S I M O

CORO:

ESTROFA 1a:- ¡Ay! sea conmigo el hado de llevar la venerada pureza de las palabras y de todas las obras, de las cuales están establecidas leyes excelsas engendradas por el éter celeste de las cuales padre único, es el Olimpo y no las engendró naturaleza mortal de los hombres, ni jamás el olvido las adormezca. Dios grande está en ellas y no envejece.

ἀντ.α' ὕβρις ¹⁴ φυτεύει τύραννον. ¹⁵

ὕβρις, εἰ πολλῶν ὑπερπλησθῆ ¹ μάταν,
ἀ ² μὴ ³ πίκαιρα μηδὲ συμφέροντα, 875
ἀκρόταταν ³ εἰσαναβᾶσ'
ἀπότομον ⁴ ὄρουσεν ⁵ εἰς ἀνάγκαν, ⁶
ἐνθ' οὐ ποδὶ χρησίμῳ
χρηῆται. τὸ καλῶς δ' ἔχον ⁷
πόλει πάλαισμα ⁸ μήποτε λῦσαι θεὸν αἰτοῦμαι. 880
θεὸν οὐ λήξω ποτὲ προστάταν ⁹ ἴσγων. ¹⁰

στρ.β' εἰ δέ τις ὑπέροπτα ¹ χερσὶν ² ἢ λόγῳ παρεύεται,
δίκας ³ ἀφύβητος ⁴ οὐδὲ δαιμόνων ⁵ ἔδῃ ⁶ σέβων, 885
κακά νιν ἔλοιτο ⁷ μοῖρα,
δυσπότημου ⁸ χάριν ⁹ χλιδαῖς, ¹⁰
εἰ μὴ τὸ κέρδος κερθάνει δικαίως ¹¹
καὶ τῶν ἀσέπτων ¹² ἔρξεται ¹³ 890
ἢ τῶν ἀθίκτων ¹⁴ ἔξεται ¹⁵ ματᾶζων.
τίς ¹⁶ ἔτι ποτ' ἐν τοῖσδ' ἀνὴρ θυμῷ βέλη

ἔρξεται ψυχᾶς ἀμύνειν;
εἰ γάρ αἱ τοιαῖδε πράξεις τίμιαι, 895
τί δεῖ με γορθεύειν; ¹

ANTISTROFA 1a:- La hybris engendra al soberano, si se excede inútilmente de muchas cosas que no son oportunas ni convenientes, subiendo a altura elevadísima se precipita hacia una abrupta fatalidad donde no se usa de pie útil. Y ruego al dios que jamás destruya la lucha que está bien para la ciudad, jamás cesaré de retener al dios por protector.

ESTROFA 2a:- Pero si alguno con obras o con palabras camina altaneramente sin temor de la justicia, ni venerando los tronos de las divinidades, un destino malo se apoderaría de él a causa del desgraciado orgullo, sino justamente ganará la ganancia.

También se contendrá de las cosas abominables u obrando tontamente se aspirá de las intangibles. ¿Qué hombre todaví en estas cosas se contendrá de rechazar con entusiasmo del alma los dardos?, ¿si en verdad tales acciones son laudables, por qué debo yo danzar?.

ἀντ.β' οὐκέτι τὸν ἔθικτον εἶμι γὰρ ἐπ' ὀμφαλὸν ²

σέβων ³

οὐδ' ἐς τὸν Ἀβαῖσι ⁴ ναόν, οὐδέ τὰν Ὀλυμπίαν, ⁵ 900

εἰ μὴ τάδε ⁶ χειρόδεικτα ⁷

πᾶσιν ἀρμόσει ⁸ βροτοῖς,

ἀλλ' ὦ κρατύνων, ⁹ εἴπερ ὄρθ' ¹⁰ ἀκούεις, ¹¹

Ζεῦ, πάντ' ἀνάσσω, ⁹ μὴ λάθῃσι ¹²

σέ τὰν τε σάν ἀθάνατον αἰέν ἀρχάν.

905

φθίνοντα ¹³ γὰρ ¹⁴ - - ¹⁵ Λαῖου

θέσφατ' ἐξαίρουσιν ἡδη, ¹³

κοῦδαμοῦ τιμαῖς Ἀπόλλων ἐμφανῆς· ¹

ἔρρει ² δὲ τὰ θεῖα.

910

ANTISTROFA 2a:- No iré más con veneración al intangible
ombigo de la tierra, ni al templo de Abas, ni a Olimpia, si
estas cosas no resultan mostrables con el dedo a todos los
mortales, y ¡oh poderoso Zeus!, si en verdad justamente
tienes fama de señor de todas las cosas, no se oculten a ti y
a tu poder por siempre inmortal.

Ciertamente agotándose _____ de Layo.

Ya se extinguen los oráculos y en ningún lugar está Apolo
resplandeciente con honores, sino que las cosas divinas
perecen.

ΕΠΕΙΣΟΔΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ

ΙΟ. χάρας ἀνακτες, ³ δόξα μοι παρεστάθη ⁴
 ναὺς ἰκέσθαι δαιμόνων, τὰδ' ἐν χερσῶν
 στέφη ⁵ λαβούση κάπιθυμάματα. ⁶
 ὕψου ⁷ γὰρ αἶρει ⁸ θυμὸν Οἰδίπους ἄγαν
 λύπαισι παντοίαισιν· οὐδ' ὅποι' ⁹ ἀνήρ 915
 ἐννοὺς τὰ καινὰ ¹⁰ τοῖς πόλκι ¹¹ τεκμαίρεται,
 ἀλλ' ἐστὶ ¹² τοῦ λέγοντος, εἰ ¹³ ρόβους λέγει.
 ὅτ' ¹⁴ οὖν παραινοῦσ' ¹⁵ οὐδὲν εὖ ¹⁶ πλέον ποιῶ.

πρὸς σ', ὦ Λύκει' ¹ Ἀπολλον, ἄγχιστος γὰρ εἶ,
 ἰκέτις ἀρῆγμοι τοῖσδε σὺν κατεύμασιν, ² 920
 ὅπως ³ λύσιν τιν' ἡμῖν εὐκατῆ ⁴ πόρρης· ⁵
 ὧς νῦν ὀκνοῦμεν πάντες ἐκπεπληγμένον ⁶
 κείνον βλέποντες ὧς ⁷ κυβερνήτην νεώσ. ⁸

TERCER EPISODIO

YOCASTA:

¡Oh principes! del país, me ha surgido el pensamiento de llegar a los templos de las divinidades habiendo tomado en las manos estos ramos coronados e inciensos, pues Edipo agita demasiado alto el ánimo por el sufrimiento de todas clases y no conjetura como un hombre sensato las cosas nuevas mediante las antiguas, sino está a merced de quien hable, si hablara de temores. Porque aconsejándolo nada bueno logro. Y a ti ¡oh Apolo Liceo! pues eres el más cercano, llevo suplicante con estas imprecaciones, porque nos procures alguna solución santa, porque ahora tenemos todos viéndolo a él asustado como el piloto de una nave.

ΑΓΓΕΛΟΣ⁹

ἄρ' ἂν παρ' ὑμῶν, ὦ ξένοι, μάθοιμ' ἔπου
τὰ τοῦ τυράννου δώματα⁹ ἐστὶν Οἰδίπου; 925
μάλιστά¹⁰ δ' αὐτὸν¹¹ εἶπατ', εἰ κάτισθ'¹² ἔπου.

- ΧΟ. στέγαι μὲν αἶδε, καὶ τὸς ἔνδον, ὦ ξένε·
γυνή¹ δὲ μήτηρ ἦδε τῶν κείνου τέκνων.
ΑΓ. ἀλλ'² ὀλβία τε καὶ ξὺν ὀλβίοις ἀεὶ
γένοιτ', ἐκείνου γ' οὔσα³ παντελής⁴ δάμαρ. 930
ΙΟ. αὐτως δὲ καὶ σὺ γ', ὦ ξέν'. ἄξιός γάρ εἰ
τῆς εὐπειρίας εἶνεκ'. ἀλλὰ φράξ' ἔπου⁵
χρήζων ἀφίξει χῶ⁶ τι σημήναι θέλων.
ΑΓ. ἀγαθὰ δόμοις τε καὶ πύσει τῷ σῷ, γύναι.

MENSAJERO:

Podría enterarme acaso por vosotros ¡oh extranjeros!, dónde están las moradas del rey Edipo?, y sobre todo decidme, si sabéis, ¿dónde está él?

CORO:

Ciertamente estas son las moradas, y él está dentro ¡oh extranjero! y esta mujer madre de los hijos de él.

MENSAJERO:

Pues sea siempre feliz en compañía de los felices, siendo la esposa perfecta de él.

YOCASTA:

Y lo mismo también tú, ¡oh extranjero!, pues eres digno a causa del buen augurio, pero de qué necesitando o qué cosa deseando ¡indicar has llegado.

MENSAJERO:

Buenas cosas, para (tus) moradas y también para tu esposo ¡oh mujer!

- IO. τὰ ποῖα ταῦτα; παρὰ τίνος δ' ἀφιγμένος; 935
 ΑΓ. ἐκ τῆς Κορίνθου. ⁷ τὸ δ' ἔπος ⁸ οὐξερῶ ⁹ τάχα ¹⁰
 ἤδοιο μὲν, πῶς δ' οὐκ ἄν; ἀσφάλλοις ¹¹ δ' ἴσως.
 IO. τί δ' ἔστι; ποῖαν δύναμιν ᾧδ' ἔχει διπλήν;
 ΑΓ. τύραννον ¹ αὐτὸν ² οὐπιχώριοι ³ χθονὸς
 τῆς Ἰσθμίας ³ στήσουσιν, ⁴ ὡς ἠύδατ' ἐκεῖ. 940
 IO. τί δ'; οὐχ ὁ πρέσβυς Πόλυβος ἐγγρατῆς ⁵ ἔτι; ⁶

YOCASTA:

¿Cuáles son estas cosas?, ¿y de parte de quién has llegado?.

MENSAJERO:

De Corinto y cuanto a la noticia que diré, tal vez te alegrarás ¿y cómo no?, pero tal vez te afligirás.

YOCASTA:

¿Pues qué es?, ¿qué doble fuerza así tiene?.

MENSAJERO:

Los habitantes de la tierra Istmia lo constituirán rey como allí se decía.

YOCASTA:

¿Y qué?, ¿no es gobernante todavía el anciano Pólipo?.

- ΑΓ. οὐ δῆτ', ἐπεὶ νιν θάνατος ἐν τάφοις ἔχει.
 ΙΟ. πῶς εἶπας; ἢ τέθνηκε Πόλυβος; ⁷
 ΑΓ. εἰ δὲ μὴ
 λέγω γ' ἐγὼ τάληθές, ἀξιῶ θανεῖν.
 ΙΟ. ὦ πρόσπολ', οὐχὶ δεσπότη ⁸ τάδ' ὡς τάχος ⁹ 945
 μολοῦσα λέξεις; ὦ θεῶν μαντεύματα,
 ἔν' ¹⁰ ἐστέ· τοῦτον Οἰδίπους πάλαι τρέμων
 τὸν ἄνδρ' ¹¹ ἔφευγε μὴ κτάνοι, καὶ νῦν ἔδε ¹⁵
 πρὸς ¹³ τῆς τύχης ἔλωλεν οὐδὲ τοῦδ' ὑπο.

MENSAJERO:

No por cierto porque la muerte lo tiene en los sepulcros.

YOCASTA:

¿Cómo has dicho?, ¿acaso Pólipo ha muerto?

MENSAJERO:

Si yo no digo la verdad, soy digno de morir.

YOCASTA:

¡Oh sirvientel, ¿no dirás estas cosas al señor yendo cuanto

antes?, ¡oh profesias de los dioses!, ¡dónde estáis! Edipo

antaño huyó a este hombre temblando no lo fuera a matar, y

ahora éste ha perecido por la suerte y no a manos de éste.

- ΟΙ. ὦ φίλτατον γυναικὸς Ἰοκάστης κέρα, 950
τί μ' ἐξεπέμψω ¹⁴ δεῦρο τῶνδε δωματίων;
ΙΟ. ἄκουε τᾶνδρὸς τεῦδε, καὶ σκόπει κλύων ¹⁵
τὰ σέμν' ἴν' ἔχει τοῦ θεοῦ μαντεύματα. *
- ΟΙ. οὗτος δὲ τίς ποτ' ἐστί καὶ τί μοι λέγει;
ΙΟ. ἐκ τῆς Κορίνθου, πατέρα τὸν σὸν ἀγγελῶν ¹ 955
ὡς ² οὐκέτ' ὄντα, Πόλυβον, ἀλλ' ὀλωλότα.
ΟΙ. τί φῆς, ξέν'; αὐτός μοι σὺ σημήνας γενοῦ. ³

EDIPO:

¡Oh! amadísima cabeza de (mi) mujer Yocasta, ¿por qué me has hecho venir aquí de las moradas?.

YOCASTA:

Escucha las noticias de este hombre y oyendo observa a dónde han ido los santos oráculos del dios.

EDIPO:

¿Y éste quién es y qué me dice?.

YOCASTA:

(viene) de Corinto a anunciar que tu padre Pólipo ya no existe, sino ha muerto.

EDIPO:

¿Qué dices ¡oh extranjero!?, ven a indicarme tú mismo.

- ΑΓ. εἰ τοῦτο πρῶτον δεῖ μ' ἀπαγγεῖλαι σαφῶς, ⁴
εὖ ἴσθ' ἐκείνον θανάσιμον βεβηκότα.
ΟΙ. πότερα δόλοισιν ἢ νόσου ξυναλλαγῆ; ⁵ 960
ΑΓ. σμικρὰ παλαιὰ σώματ' εὐνάζει ⁶ ῥοπή. ⁷
ΟΙ. νόσοις ὁ τλήμων, ὡς ἔοικεν, ἔφθιτο. ⁸
ΑΓ. καὶ τῷ μακρῷ γε συμμετρούμενος ⁹ χρόνῳ.

MENSAJERO:

Si es necesario primero que yo anuncie claramente esto,
sábetelo bien que aquel mortal ha partido.

EDIPO:

¿Acaso por engaños o por enajenación de enfermedad?

MENSAJERO:

Un pequeño empujón hace descansar los cuerpos viejos. Por
enfermedades, como parece, pereció el infeliz.

Y conmensurado, ciertamente con el largo tiempo.

ΟΙ. φεῦ φεῦ, τί¹⁰ δῆτ' ἄν, ὦ γύναι, σκοπιώτο τις
τὴν Πυθόμαντιν ἔστιαν¹¹ ἢ τοὺς ἄνα 965
κλάζοντας¹² ἕρnis, ¹³ ὧν ὑφηγητῶν¹⁴ ἐγώ

κτανεῖν¹ ἐμελλον πατέρα τὸν ἐμόν; δ δὲ θανῶν
κεῦθει² κάτω δῆ³ γῆς· ἐγώ δ' ὄδ'⁴ ἐνθάδε
ἄψαυστος⁵ ἔγχους, εἴ τι⁶ μὴ τώμῳ⁷ πόθ' αἶ
κατέφθιθ'⁸· οὕτω δ' ἄν θανῶν εἴη⁹ ἐμοῦ. 970

τὰ δ' οὖν παρόντα⁹ συλλαβῶν θρασίσματα
κεῖται παρ' Ἀιδῆ¹⁰ Πόλυβος ἄξι'¹¹ οὐδενός.

ΙΟ. οὐκ οὖν ἐγώ σοι ταῦτα προύλεγον πάλαι;

ΟΙ. ἠῦδας· ἐγώ δὲ τῷ φόβῳ παρεγγόμην.

ΙΟ. μὴ¹² νῦν ἐπ' αὐτῶν¹³ μηδὲν ἐς θυμὸν¹⁴ βάλῃς. ¹² 975

ΟΙ. καὶ πῶς τὸ μητρὸς λέκτρον¹⁵ οὐκ ὀκνεῖν με δεῖ;

ΙΟ. τί δ' ἄν φοβοῖτ' ἀνθρώπος¹⁶ ᾧ¹⁶ τὰ τῆς τύχης¹⁷
κρατεῖ, πρόνοια¹⁸ δ' ἔστιν οὐδενός σαφής;

EDIPO:

¡AY, ay!, que en verdad ¡oh mujer!, ¿podría alguno consultar en la casa profética de Pitia o en los pájaros que arriba graznan, los cuales nadieñólogo yo debía matar a mi padre?, ¡Y sí, nuestro está escondido ya bajo tierra y yo esté aquí intacto de espada, a no ser que haya parecido por mi desas, y así podría haber muerto por causa mía?. Pero así que habiendo recogido los presentes oráculos dignos de nada, Polibo yace en Hades.

Yocasta:

¿Acaso no te había dicho antaño estas cosas?

EDIPO:

Lo decías; pero yo era llevado por el temor.

YOCASTA:

AHORA en adelante no pongas nada de estas cosas en el ánimo.

EDIPO:

¿Y cómo no debo yo tener el lecho de la madre?

YOCASTA:

¿Y qué podría temer el hombre a quien dominan las cosas de la fortuna y para quien no hay previsión clara de nada?

- εικῆ¹ κράτιστον ζῆν, ὅπως δύναίτο² τις.
σὺ δ' εἰς³ τὰ μητρὸς μὴ φοβουῖ νυμφεύματα·⁴ 980
πολλοὶ γὰρ ἤδη κὰν⁵ ὀνειράσιν⁶ βροτῶν
μητρὶ ξυνηνάσθησαν.⁷ ἀλλὰ ταῦθ' ὅτω
παρ' οὐδέν ἐστι,⁸ ῥᾶστα τὸν βίον φέρει.
ΟΙ. καλῶς ἅπαντα ταῦτ' ἂν ἐξείρητό σοι,⁹
εἰ μὴ¹⁰ κύρει ζῶσ' ἢ τεκοῦσα·¹¹ νῦν δ' ἐπεὶ 985
ζῆ, πᾶσ' ἀνάγκη, κεί¹² καλῶς λέγεις, ὀκνεῖν.
ΙΟ. καὶ μὴν μέγας¹³ ὀφθαλμὸς¹⁴ οἱ πατρὸς τάφοι.
ΟΙ. μέγας, ξυνήμ'· ἀλλὰ τῆς ζώσης¹ φόβος.
ΑΓ. ποίας δὲ καὶ γυναικὸς ἐκφοβεῖσθ' ὑπερ;
ΟΙ. Μερόπης, γεραιέ, Πόλυβος ἧς² ὄκει³ μετὰ. 990

ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA

Lo mejor es vivir a la ventura como uno pueda. Y tú no temas las bodas con la madre. Pues ya muchos de los mortales también en sueños se casaron con la madre.

Pero para quien estas son cosas de nada, muy facilmente soportan la vida.

EDIPO:

Todas estas cosas estarían bien dichas por tí, si no estuviera viva la que me engendré; pero ahora como vive si hablas bien es absoluta necesidad recelar.

YOCASTA:

Y ciertamente gran ojo (son) los sepulcros de un padre.

EDIPO:

Grande, estoy de acuerdo pero teago temor de la que vive.

MENSAJERO:

Pero ¿Y de cuál mujer teméis?.

EDIPO:

De Mérope, ¡oh anciano!, con la que habitaba Pólibo.

ΑΓ. τί ⁴ δ' ἐστ' ἐκείνης ὑμῖν ἐς φόβον φέρον;
ΟΙ. θεήλατον ⁵ μόντευμα δεινόν, ὧ ξένε.
ΑΓ. ἦ ῥητόν; ἦ οὐ ⁶ θεμιτὸν ἄλλον εἰδέναι;
ΟΙ. μάλιστα γ'· εἶπε γάρ με Λοξίας ποτὲ
χρήναι ⁷ μιγῆναι μητρὶ τήμαυτοῦ, τό τε
πατρῶον αἶμα χερσὶ ταῖς ἐμαῖς ἐλείν.
ὦν οὐνεχ' ἡ Κόρινθος ἐξ ἐμοῦ πάσαι
μακρὰν ⁸ ἀπωκειτ'· ⁹ εὐτυχῶς μὲν, ἀλλ' ὅμως
τὰ τῶν τεκόντων ¹⁰ ὕμμαθ' ἥδιστον βλέπειν.

995

MENSAJERO:

¿Y de ella qué cosa es para vos lo que induce al
miedo?.

EDIPO:

Una terrible adivinación inspirada por los dioses
¡oh extranjero!

MENSAJERO:

Se puede decir, o no es lícito que otro lo sepa?

EDIPO:

Sin duda ciertamente, dijo en efecto Loxias una vez
estaba vaticinando que yo me usiera con mi propia madre y
tomara con mis manos la sangre paterna, a causa de lo cual
Corinto antiguamente fue abandonada lejos por mí, con bue-
na suerte ciertamente, y sin embargo lo más agradable es
mirar los ojos de los progenitores.

- ΑΙ. ἦ γὰρ τάδ' ὀκνῶν κείθεν ἦσθ' ¹¹ ἀπόπτωλις; ¹² 1000
ΟΙ. πατρός τε ¹³ χρήζων μὴ φονεύς εἶναι, γέρον:
ΑΓ. τί ¹⁴ δῆτ' ἔγωγ' οὐχὶ τοῦδε τοῦ φόβου σ', ἀναξ,
ἐπίπερ εὐνοῦς ἦλθον, ἐξελευσάμην;
ΟΙ. καὶ μὴν χάριν ¹⁵ γ' ἂν ἀξιαν λάβοις ἐμοῦ.
ΑΓ. καὶ μὴν μάλιστα τοῦτ' ¹ ἀφικόμεν, ὅπως 1005
σοῦ ποδὸς δόμουσ ἐλθόντος ² εὖ πράξαιμι ³ τι.

MENSAJERO:

¿Pues acaso recelando estas cosas, de allí has estado expatriado?.

EDIPO:

Y deseando no ser asesino del padre ¡oh anciano!

MENSAJERO:

Vaya ¿por qué no te he liberado yo de este temor, ¡oh rey!?, puesto que he venido benévolo.

EDIPO:

Y en verdad recibiréis ciertamente de mi digno reconocimiento.

MENSAJERO:

Y en verdad sobre todo por ésto he venido por si algun beneficio obtuviera regresando tú a las moradas.

ΟΙ. ἀλλ' οὐποτ' εἶμι τοῖς φυτεύσασιν⁴ γ' ὁμοῦ.
ΑΓ. ὦ παῖ, καλῶς⁵ εἰ δῆλος⁶ οὐκ εἰδῶς τί δράς.
ΟΙ. πῶς, ὦ γεραιέ; πρὸς θεῶν διδασκέ με.
ΑΓ. εἰ⁷ τῶνδε⁸ φεύγεις οὐνεκ' εἰς οἴκουσ μολεῖν.⁹ 1010
ΟΙ. ταρβῶ γε μή μοι Φοῦβος ἐξέληθ¹⁰ σαφής.
ΑΓ. ἦ μή μίασμα¹¹ τῶν φυτευσάντων λάβης;

EDIPO:

Pero jamás iré ciertamente junto a los que me engendraron.

MENSAJERO:

¡Oh hijo! hermosamente (eres claro) muestras no saber qué haces.

EDIPO:

¿Cómo ¡oh anciano!?, por los dioses, enséñame.

MENSAJERO:

Si a causa de estas cosas huyes de ira a las moradas.

EDIPO:

Temo ciertamente que Febo me resulte cierto.

MENSAJERO:

Acaso de recibir miasma de los que te engendraron.

- ΟΙ. πῶτ' αὐτό, πρέσβυ, τοῦτό μ' εἰσαεὶ φοβεῖ.
ΑΓ. ἄρ' οἴσθα δῆτα πρὸς δίκης¹² οὐδὲν¹³ τρέμων;
ΟΙ. πῶς δ' οὐγί, παῖς γ' εἰ τῶνδε γεννητῶν ἔφυν; 1015
ΑΓ. ἐθούνεχ'¹⁴ ἦν σοι Πόλυβος οὐδὲν ἐν γένει.¹⁵
ΟΙ. πῶς εἶπας; οὐ γὰρ Πόλυβος ἐξέφυσέ με;
ΑΓ. οὐ μᾶλλον οὐδὲν τοῦδε τάνδρός,¹⁶ ἀλλ' ἴσον.

EDIPO:

Eso mismo, anciano, eso me atemoriza siempre.

MENSAJERO:

Vaya, ¿acaso sabes que desde el punto de vista de la justicia, tiemblos de nada?.

EDIPO:

¿Y cómo no, si nací hijo ciertamente de estos progenitores?.

MENSAJERO:

Porque en linaje Pólipo nada era para ti.

EDIPO:

¿Cómo dijiste?, pero ¿no me engendró Pólipo?.

MENSAJERO:

No nada más que este hombre sino igual.

- ΟΙ. καὶ πῶς ὁ φύσας ἐξ ἴσου τῶν μηδενί; ¹⁷
ΑΓ. ἀλλ' ¹⁸ οὐ σ' ἐγείνατ' ¹⁹ οὐτ' ἐκείνος οὐτ' ἐγώ. 1020
ΟΙ. ἀλλ' ἀντὶ τοῦ ²⁰ δὴ παῖδά μ' ὀνομάζετο; ²¹
ΑΓ. δῶρόν ¹ ποτ', ἴσθι, τῶν ἐμῶν χειρῶν λαβών.
ΟΙ. καὶ θ' ² ὥδ' ἄλλης χειρὸς ἕστερξεν μέγα;
ΑΓ. ἡ γὰρ πρὶν αὐτὸν ἐξέπεισ' ³ ἀπαιδία.

EDIPO:

¿Y cómo el que me engendró igual al que ninguno?.

MENSAJERO:

Pero no te engendró ni él ni yo.

EDIPO:

Pero ¿por qué ciertamente me llamaba hijo?.

MENSAJERO:

Habiendo (te) recibido una vez, sábelo, como regalo de mis
manos.

EDIPO:

¿Y siendo ésto así (me) amo tanto de otra mano?.

MENSAJERO:

Ciertamente lo persuadió la primitiva falta de hijos.

- ΟΙ. σὺ δ' ἐμπόλησας ⁴ ἡ τεκῶν ⁵ μ' αὐτῶ διδως; ⁶ 1025
ΑΓ. εὐρών ναπαίαις ἐν Κιθααρῶνος πτυχαῖς. ⁷
ΟΙ. ὠδοιπόρεις δὲ πρὸς τί τούσδε τοὺς τύπους; ⁸
ΑΓ. ἐνταῦθ' ὄρειοις ποιμνίοις ἐπεστάτων. ⁹
ΟΙ. ποιμὴν γὰρ ἤσθα κάπι θητεία ¹⁰ πλάνης; ¹¹
ΑΓ. σὺ γ', ὦ τέκνον, σωτήρ γε τῶ τότ' ἐν χρόνῳ. 1030

EDIPO:

Y tú me diste a él habiéndolo (me) comprado o habiéndolo (me) engendrado.

MENSAJERO:

Habiéndolo (te) encontrado en los repliegues montuosos del Citerón.

EDIPO:

¿Y para qué caminabas por aquellos lugares?.

MENSAJERO:

Allí tenía el cuidado de los rebaños de los montes.

EDIPO:

¿Entonces eras pastor y errante por salario?.

MENSAJERO:

Sí, de tí, ¡oh hijo! salvador ciertamente en aquel tiempo.

- ΟΙ. τί δ' ἄλλος ἴσχυε³ ¹² ἐν καιροῖς ¹³ με λαμβάνεις;
ΑΓ. ποδῶν¹⁴ ἂν ἄρθρα¹⁴ μαρτυρήσειεν τὰ σά.
ΟΙ. οἴμοι, ¹⁵ τί τοῦτ' ἀρχαῖον ἐννεπεις κακόν;
ΑΓ. λύω σ' ἔχοντα¹ διατόρους² ποδοῖν ἀκμάς,³
ΟΙ. δεινόν γ' ἔνειδος σπαργάνων ἀνειλόμην.⁴ 1035
ΑΓ. ὥστ' ὠνομάσθης ἐκ τύγης ταύτης δε εἶ.⁵

EDIPO:

¿Y teniendo qué dolor me recogiste oportunamente?.

MENSAJERO:

Tus articulaciones, de los pies podrian atestiguar (lo).

EDIPO:

¡Ay de mí, ¿por qué mencionas ese antiguo mal?.

MENSAJERO:

Te desaté a tí que tenias las extremidades de los pies
traspasadas.

EDIPO:

Si un terrible maltrato recibí de los pañales.

MENSAJERO:

Así que por esta suerte fuiste llamado el que eres.

ΟΙ. ὦ πρὸς θεῶν, πρὸς μητρός ἢ πατρός; ⁶ φράσον.
 ΑΓ. οὐκ οἶδ'· ὁ δούς ⁷ δὲ ταῦτ' ⁸ ἐμοῦ λῶνον φρονεῖ.
 ΟΙ. ἦ γὰρ παρ' ἄλλου μ' ἔλαβες, οὐδ' αὐτὸς τυχών;
 ΑΓ. οὐκ, ἀλλὰ ποιμὴν ἄλλος ἐκδίδωσί μοι. 1040
 ΟΙ. τίς οὔτος; ἢ κάποισθα δηλώσαι λόγῳ;
 ΑΓ. τῶν Λαίου δήπου ⁹ τις ὠνομάζετο.

EDIPO:

¡Oh por los dioses!, ¿De parte de madre ó de padre?, habla.

MENSAJERO:

No sé, más el que te dió conoce estas cosas mejor que yo.

EDIPO:

¿Acaso entonces de otro me recogiste no habiéndome encontrado tú mismo?.

MENSAJERO:

No, sino otro pastor (te) dió a mí.

EDIPO:

¿Quién (es) ese?, ¿sabes acaso revelar (melo) de palabra.

MENSAJERO:

En verdad se llamaba uno de los de Layo.

ΟΙ. ἡ τοῦ τυράννου τῆσδε γῆς πάλαι ποτέ;
ΑΓ. μάλιστα· τούτου τάνδρὸς οὗτος ἦν βοτήρ. ¹⁰
ΟΙ. ἡ κάστ' ¹¹ ἔτι ζῶν οὗτος, ὥστ' ἰδεῖν ἐμέ; ¹² 1045
ΑΓ. ὑμεῖς γάρ ¹³ ἄριστ' ¹⁴ εἰδῆτ' ἂν ¹⁵ οὐπιχώριοι. ¹⁶
ΟΙ. ἔστιν τις ὑμῶν τῶν παρεστώτων πέλας,
ὅστις κάτοιδε ¹⁷ τὸν βοτήρ' ὃν ἐνέπει,
εἴτ' οὖν ἐπ' ἀγρῶν εἴτε κἀνθιάδ' εἰσιδῶν;
σημήμαθ', ¹ ὡς ² ὁ καιρὸς ἠύρῃσθαι ³ τάδε. 1050

EDIPO:

¿Acaso del antiguo soberano de esta tierra?.

MENSAJERO:

Precisamente de ese hombre era este pastor.

EDIPO:

¿Y acaso está todavía vivo éste, de manera que yo lo vea?.

MENSAJERO:

Pues vosotros los naturales mejor podríais saber (lo).

EDIPO:

¿Hay alguno de vosotros de los que están aquí cerca que conozcan al pastor que dice ya habiendo (lo) visto ahora en los campos o ya también aquí?. Señaladme (lo) porque es la oportunidad de que estas cosas sean halladas.

- XO. σίμαι μὲν οὐδέν' ἄλλον ἢ τὸν ἐξ ἀγρῶν, ⁴
 ὃν καὶ μάταυς ⁵ πρόσθεν εἰσιδεῖν· ἀτὰρ
 ἦδ' ⁶ ἂν τάδ' οὐχ ἥμιστ' ⁷ ἂν Ἰοκάστη λέγοι.
- OI. γύναι, νοεῖς ⁸ ἐκεῖνον, ὅντιν' ἀρτίως
 μολεῖν ἐφιέμεσθα ⁹ τόν θ' οὗτος λέγει; 1055
- IO. τί δ' ὄντιν' εἶπε; ¹⁰ μηδὲν ἐντραπήης· ¹¹ τὰ δὲ
 ῥηθέντα βούλου μηδὲ ¹² μεμνήσθαι μάτην. ¹³
- OI. οὐκ ἂν γένοιτο τοῦθ' ¹⁴, ὅπως ¹⁴ ἐγὼ λαβῶν
 σημεῖα τοιαῦτ' οὐ φανῶ τοῦμόν γένος.
- IO. μὴ πρὸς θεῶν, εἴπερ τι τοῦ σαυτοῦ βίου 1060
 κήδει, ¹⁵ ματεύσης ¹⁶ τοῦθ'· ἄλις νοσοῦσ' ἔχω. ¹⁷

CORO:

Creo ciertamente que ningún otro (sea) que el de los campos al que también antes buscabas ver, pero esta Yocasta, no menos podría decir estas cosas.

EDIPO:

Mujer, piensas que aquél que hace un momento deseábamos que viniese, (es) el que éste dice.

YOCASTA:

¿Y qué a quien diga?, no te preocupes más no quieras recordar inútilmente las cosas dichas.

EDIPO:

No podría suceder esto, que yo habiendo recogido estas señales no descubra mi linaje.

YOCASTA:

Por los dioses, si algo cuidas de tu misma vida, no investigues esto. Estoy demasiado enferma.

EDIPO:

Ten ánimo pues tú ciertamente si yo apareciera tres veces esclavo desde la tercera madre, no aparecerás mala.

YOCASTA:

Sin embargo, obedéceme (te) rogo, no hagas estas cosas.

EDIPO:

No podría obedecer en no saber estas cosas claramente.

YOCASTA:

Y ciertamente que benévola te digo las cosas mejores.

EDIPO:

Pues bien, estas las mejores cosas me atormentan de antaño.

YOCASTA:

¡Oh desventurado!, ¡ojalá jamás conocieras quién eres!

- ΟΙ. θάρσει·¹ σύ μὲν γὰρ οὐδ' ἂν² ἐκ τρίτης³
 μητρὸς φανῶ⁴ τρίδουλος, ἐκφανεῖ κακῆ.
 ΙΟ. ὅμως πιθοῦ μοι, λίσσομαι· μὴ δρᾶ⁵ τάδε.
 ΟΙ. οὐκ ἂν πιθοίμην μὴ οὐ⁶ τάδ' ἐκμαθεῖν
 σαφῶς. 1065
 ΙΟ. καὶ μὴν φρονοῦσά⁷ γ' εὖ τὰ λῶστά σοι λέγω.
 ΟΙ. τὰ λῶστα τοίνυν⁸ ταῦτά μ' ἀγγύνει πάλαι.
 ΙΟ. ὦ δύσποτμ', εἴθε⁹ μήποτε γνοίης θς¹⁰ εἴ.

EDIPO:

¿Alguno viniendo acá, conducirá a mi al pastor? y dejad que ésta se alegre con su rico linaje.

YOCASTA:

¡Ay, ay infeliz! Pues esto (es) lo único que puedo llamarte y jamás otra cosa después.

CORO:

¿Edipo, por qué la mujer habrá marchado agitada por una salvaje tristeza?. Temo que de este silencio rompan males.

EDIPO:

Rompa lo que quiera, pero yo querré ver mi origen aunque sea pequeño. Ella justamente como mujer ciertamente piensa altaneramente, se avergüenza de mi oscuro nacimiento. Pero yo considerándo (me) a mí mismo (hijo) de la fortuna, no seré deshonrado de la bien dadora. Pues de esta madre he nacido y los meses hermanos míos me han marcado pequeño y grande. Y he nacido tal que nunca ya podría saber otro de manera que no investigara mi linaje.

- ΟΙ. ἄξει τις ἐλθῶν δεῦρο τὸν βοτῆρά μοι; 1070
 ταύτην δ' ἔατε πλουσίῳ χαίρειν γένει.
 ΙΟ. τοῦ τοῦ, δύστηνε· τοῦτο γὰρ σ' ἔχω ¹¹
 μόνον ¹² προσειπεῖν, ¹³ ἄλλο δ' οὐποδ' ὕστερον.
 ΧΟ. τί ¹⁴ ποτε βέβηκεν, Οἰδίπους, ὑπ' ἀγρίας
 ἄεσσα ¹⁵ λύπης ἢ γυνή; δέδοιχ' ὅπως
 ΟΙ. μὴ ¹ κ' τῆς σιωπῆς ² τῆσδ' ἀναρρήξει ³ κακά. 1075
 ὅποια χρήζει ⁴ ῥηγνύτω· τοῦμόν δ' ἐγώ,
 καί ⁵ μικρόν ἐστι, σπέρμ' ⁶ ἰδεῖν βουλήσομαι.
 αὐτὴ δ' ἴσως, φρονεῖ ⁷ γὰρ ὡς γυνὴ μέγα, ⁷
 τὴν δυσγένειαν τὴν ἐμὴν αἰσχύνεται. ⁸
 ἐγὼ δ' ἔμαυτὸν παῖδα τῆς Τύχης νέμων ⁹ 1080
 τῆς εὐ διδούσης ¹⁰ οὐκ ἀτιμασθήσομαι.
 τῆς ¹¹ γὰρ πέφυκα μητρὸς· οἱ δὲ συγγενεῖς ¹²
 μῆνές με μικρόν καὶ μέγαν δικάρισαν.
 τοιοῦδ' ἐκφύς ὡς ¹ οὐκ ἂν ἐξέλθοιμ' ἔτι
 ποτ' ἄλλος, ὥστε ² μὴ κ' μαθεῖν τοῦμόν γένος. 1085

ΣΤΑΣΙΜΟΝ ΤΡΙΤΟΝ ³

ΧΟ. στρ.εἴπερ ⁴ ἐγὼ μάντις εἰμι καὶ κατὰ γνώμαν

οὐ ⁵ τὸν Ὀλυμπον ⁶ ἀπείρων, ⁷ ὧ Κιθαειρῶν,
οὐκ ἔσει ⁷ τὰν αἰοῖον

^{Ἰδρις,}
1090

πανσέληγον, ¹ μὴ οὐ ² σέ ³ γε καὶ πατριώταν ⁴
Οἰδίπου

καὶ τροφὸν καὶ μητέρ' αὔξειν, ⁵

καὶ χορζύεσθαι ⁶ πρὸς ἡμῶν, ὥς ⁷ ἐπίηρα φέροντα
ταῖς ἐμοῖς τυράννοισ. ⁸

1095

ἴημε Φοῖβε ⁹ σοὶ δὲ ταῦτ' ἀρέστ' εἶη. ¹⁰

TERCER ESTASIMO

CORO:

ESTROFA:- Si yo soy adivino y hábil de mente, no por el
Olimpo no serás desconocedor ¡oh Citerón! en el plenilunio de
mañana te exhaltaremos como compatriota y alimento y madre de
Edipo y serás festejado con danza por nosotros, como el que
lleva cosas agradables a mis soberanos; ¡ea Febol,¡que estas
cosas (te) sean agradables!

ἀντ. τίς ¹¹ σε, τέκνον, τίς σ' ἔτικτε τῶν μακραιώνων;

ἄρα ¹²

Πανὸς ὄρεσσιβλάτα πατὴρὸς προσπελασθεῖσα, ¹² 1100

ἢ σέ ¹³ γε θυγάτηρ

Λοξίου; τῷ ¹⁴ γὰρ πλάκας ἀγρόνομοι πᾶσαι φίλαι·

εἶθ' ὁ Κυλλήνας ¹⁵ ἀνάσσω,

εἶθ' ὁ Βακχεῖος θεὸς ¹ ναίων ἐπ' ἄκρων

ὄρέων σ' εὖρημα δέξαιτ' ¹ ἔλ του 1105

Νυμφᾶν Ἑλικωνιάδων, αἷς κλειστά συμπαιζει. ¹

ANTISTROFA:- ¿Quién de las que largamente viven, hijo, te dio
a luz a tí?, ¿acaso una ninfa montarás allegada al padre
Pan?, ¿o al menos una hija de Loxias?, pues para el (son)
amadas todas las llanuras pasturosas. O el señor de Gillene,
ó el dios báquico que habita sobre de los elevados montes, te
acogió, hallazgo de alguna de las ninfas del Helicón con las
cuales se divierte muchísimo.

ΕΠΕΙΣΟΔΙΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

ΟΙ. εἰ χροῖ² τι κάμει³ μὴ συναλλάξαντά πω, 1110
πρέσβεις, σταθμάσθαι,⁴ τὸν βοτῆρ¹ ἔρᾶν δοκῶ,
ὄνπερ πάλαι ζητοῦμεν· ἐν τε γὰρ μακρῶ
γῆρα ξυνάδει⁵ τῶδε τάνδρῳ σύμμετρος,⁶
ἄλλως τε⁶ τοὺς ἄγοντας ὡσπερ οὐκίετας
ἔγνωκ' ἑμαυτοῦ· τῆ δ' ἐπιστήμῃ σὺ μου 1115
προὔχοις⁷ τάχ' ἂν που, τὸν βοτῆρ¹ ἰδὼν πάρος.

CUARTO EPISODIO

EDIPO:

Si es necesario que también yo no habiéndole encontrado aún, ancianos, conjeture, me parece ver al pastor que desde hace tiempo buscamos y ciertamente en la larga vejez esta acorde y es de la talla de este otro hombre y además he reconocido como siervos míos a los que (lo) conducen, pero en el conocimiento acaso tu me podrias adelantar rápidamente habiendo visto antes al pastor.

ΧΟ. ἔγνωνά γάρ, ⁸ σάφ' ⁹ ἔσθι· Λαίτου γάρ ἦν
εἶπερ τις ἄλλος πιστός ὡς ¹⁰ νομεύς ἀνήρ.

Et pastor Itega ante Edipo.

ΟΙ. σέ πρῶτ' ἐρωτῶ, τὸν Κορίνθιον ξένον,
ἦ τόνδε φράζεις;

ΑΓ. τοῦτον, ὕπερ εἰσορᾶς. 1120

ΟΙ. οὗτος σύ, πρέσβυ, δευρό ¹ μοι φώνει ² βλέπων
ὅσ' ἂν σ' ἐρωτῶ. Λαίτου ποτ' ἤσθια σύ;

ΘΕΡΑΠΙΩΝ

ἦν ³ δοῦλος οὐκ ὠνητός. ἄλλ' οἴκοι τραφεῖς. ⁴

CORO:

Lo he reconocido ciertamente, sábelo claramente, pues de Layo era como pastor hombre fiel si es que alguno (lo era).

EDIPO:

Primero a ti te pregunto extranjero corintio ¿acaso a éste te refieres?

MENSAJERO:

A éste, al que tienes a la vista.

EDIPO:

¡Eh! tú, anciano viendo aquí respondeme a cuantas cosas te pregunte; ¿eras tú acaso de Layo?

SIERVO:

Era esclavo no comprado sino criado en casa.

- ΟΙ. ἔργον μεριμνῶν⁵ ποῖον ἤ βίον τίνα;
ΘΕ. ποιμναίς τὰ πλεῖστα⁶ τοῦ βίου συνειπόμην. ⁷ 1125
ΟΙ. χώροις μάλιστα πρὸς⁸ τίσιν ξύναυλος⁹ ὦν;¹⁰
ΘΕ. ἦν¹¹ μὲν Κιθαρῶν, ἦν δὲ πρόσχωρος τόπος.
ΟΙ. τὸν ἄνδρα τόνδ' οὖν αἴσθη¹² τῆδέ που¹³ μαθῶν;¹⁴
ΘΕ. τί γρῆμα δρῶντα; ποῖον ἄνδρα καὶ¹⁵ λέγεις;

EDIPO:

¿Practicando cuál trabajo o qué vida?

SIERVO:

Iba con los rebaños lo más de la vida.

EDIPO:

¿Por qué lugares principalmente siendo cohabitante?

SIERVO:

Era ciertamente el Citerón y era el paraje circundante.

EDIPO:

Recuerdas pues haber conocido acaso por allí a este hombre.

SIERVO:

¿Haciendo qué cosa?, ¿y a qué hombre nombras?

ΟΙ. τόνδ' ὅς πάρεστιν· ἦ¹⁰ ζυνυλλάζξας τί¹⁷ πως; 1130

ΘΕ. οὐχ ὥστε¹ γ' εἰπεῖν ἐν τάχει μνήμησ ὑπο.²
ΑΓ. κοῦδέν γε θαῦμα, δέσποτ'·³ ἀλλ' ἐγὼ σαφῶς
ἀγνώτ'⁴ ἀναμνήσω⁵ νιν. εὔ γάρ οἶδ' ὅτι
κάτοιδεν, ἦμος⁶ τὸν Κιθαιρώνας τόπον⁷
δ μὲν διπλοῖσι ποιμνίους, ἐγὼ δ' ἐνί 1135
ἐπλησιαζόν τῷδε τάνδρῃ τρεῖς ὕλους
ἐξ ἦρος⁸ εἰς ἀρκτοῦρον⁹ ἐμμήνους¹⁰ χρόνους·
χειμῶνα¹¹ δ' ἦδη¹² τὰμά τ'¹³ εἰς ἑπαυλ',¹³ ἐγὼ
ἤλαυνον¹⁴ οὕτως τ' εἰς τὰ Λαίτου σταθμά.
λέγω τι τούτων ἢ οὐ λέγω πεπραγμένον;¹⁵ 1140

EDIPO:

A éste, al que está presente y acaso alguna vez lo encontraste.

SIERVO:

No ciertamente, como para decir enseguida de memoria.

MENSAJERO:

Y ninguna maravilla es señor, pero yo haré recordar claramente a él, al desconocedor. Pues bien sé que sabe de cuando el paraje del Citerón, él con dos rebaños, yo en cambio con uno sólo me acercaba a este hombre pertodos de tres meses completos, desde el fin de la primavera hacia Arturo, durante el invierno arreaba ya hacia mis rediles y éste hacia los establos de Layo. ¿Digo o no digo alguna cosa de éstas (la cual) ha sido realizada?.

- ΘΕ. λέγεις ἀληθῆ, καίπερ ἐκ¹⁶ μακροῦ χρόνου.
ΑΓ. φέρ'¹⁷ εἶπε νῦν, τότ' οἶσθα παῖδά μοι τινα
δούς, ὡς¹ ἐμαυτῶ θρέμμα θρεψάμεν² ἐγώ;
ΘΕ. τί δ' ἔστι;³ πρὸς τί τοῦτο τοῦπος ἱστορεῖς;
ΑΓ. εἰδ'⁴ ἔστιν, ὃ τᾶν,⁵ κείνος δς τότ' ἦν νέος. 1145
ΘΕ. οὐκ εἰς ἄλλορον;⁶ οὐ σιωπήσας ἔσει;⁷
ΟΙ. ἄ, μὴ κόλαζε, πρέσβυ, τόνδ', ἐπεὶ τὰ σὰ
δεῖται κολαστοῦ μᾶλλον ἢ τὰ τοῦδ' ἔπη.

SIERVO:

Dices cosas verdaderas, aunque de (hace) mucho tiempo.

MENSAJERO:

Anda di, ahora recuerdas haberme dado entonces algún niño para que yo (lo) criara como criatura mía.

SIERVO:

¿Pero qué es?, ¿por qué investigas de este relato?

MENSAJERO:

Este es ¡oh amigo mío!, aquel que entonces era niño.

SIERVO:

¿No (vas) hacia la perdición?, ¿no habrás de callar?

EDIPO:

¡Ah! no reprimas ¡oh anciano!, porque tus palabras más bien que las de éste necesitan represor.

- ΘΕ. τί δ', ὦ φέριστε ⁸ δεσποτῶν, ἀμαρτάνω;
 ΟΙ. οὐκ ἐννέπων τὸν παῖδ' ὄν οὗτος ἱστορεῖ. 1150
 ΘΕ. λέγει γὰρ εἰδώς οὐδέν, ⁹ ἀλλ' ἄλλως ¹⁰ πονεῖ.
 ΟΙ. σὺ πρὸς χάριν ¹¹ μὲν οὐκ ἔρεῖς, κλαίων δ' ἔρεῖς.
 ΘΕ. μὴ δῆτα, πρὸς θεῶν, τὸν ¹² γέροντα μ' αἰκίση.
 ΟΙ. οὐχ ὡς τάχος ¹³ τις τοῦδ' ἀποστρέψει χέρας;¹⁴
 ΘΕ. δύστηνος, ¹⁵ ἀντὶ τοῦ; ¹⁶ τί προσγεῖζων μαθεῖν; 1155

SIERVO:

¿Pero en qué ¡oh el mejor de los señores!, hierro?.

EDIPO:

No declarando al niño al cual éste investiga.

SIERVO:

Pero habla sin saber nada y además inútilmente se fatiga.

EDIPO:

Tu por agrado no hablarás, pero llorando hablarás.

SIERVO:

No por los dioses, a mí el anciano, no me maltrates.

EDIPO:

¿No atará alguno cuanto antes las manos de éste?.

SIERVO:

Infeliz, ¿por qué cosa?, ¿deseando saber qué cosa?.

- ΟΙ. τὸν παῖδ' ἔδωκας τῷδ' ὃν οὗτος ἴστορεῖ;
ΘΕ. ἔδωκ'· ἔλεσθαι ¹⁷ δ' ὄφελον τῆδ' ἐν ἡμέρᾳ.
ΟΙ. ἀλλ' εἰς τόδ' ¹⁸ ἤξιεις μὴ λέγων ¹⁹ γε τοῦνδικον. ²⁰
ΘΕ. πολλῶ γε μᾶλλον ἦν φράσω διόλλυμαι.
ΟΙ. ἀνὴρ ¹ ἔδδ', ὡς ἔοικεν, ἐς τριβῶς ἐλθῶ. ² 1160
ΘΕ. οὐ δῆτ' ἐγώγ', ἀλλ' εἶπον ³ ὡς δοίην ⁴ πάσαι. ⁵

EDIPO:

¿El niño diste a éste, el cual él investiga?.

SIERVO:

Lo dí y debí haber perecido en ese día.

EDIPO:

Pues a éso llegarás no diciendo al menos lo justo.

SIERVO:

Pero mucho más me pierdo si hablo.

EDIPO:

Este hombre como parece va en dilaciones.

SIERVO:

No en verdad, pues yo al menos he dicho que desde hace tiempo lo dí.

- ΟΙ. πόθεν λαβών; οἰκτεῖον ⁶ ἢ ἕξ ἄλλου τινός;
ΘΕ. ἐμὸν μὲν οὐκ ἔγωγ', ἐδεξάμην δέ του.
ΟΙ. τίνος πολιτῶν τῶνδε κάκ' ἔποις στέγης;
ΘΕ. μὴ πρὸς θεῶν, μὴ, δέσποθ', ἱστόρει πλέον. 1165
ΟΙ. ὕλωλας, ⁸ εἰ σε ταῦτ' ἐρήσομαι ⁹ πάλιν.
ΘΕ. τῶν Λαῶν τοῖνον τις ἦν γεννημάτων. ¹⁰

EDIPO:

¿Habiendo (lo) recibido de dónde?, ¿en casa o de algún otro?.

SIERVO:

Pero yo no ciertamente como mío, sino lo recibí de alguien.

EDIPO:

¿De quién, de estos ciudadanos y de cuál morada?.

SIERVO:

¡No, por los dioses, señor, no investigues más!

EDIPO:

Estás perdido, si te pregunto de nuevo estas cosas.

SIERVO:

Pues sí, era uno de los descendientes de Layo.

- ΟΙ. ἢ δοῦλος ¹¹ ἢ κείνου τις ἐγγενὴς γεγώς; ¹²
 ΘΕ. οἴμοι, πρὸς ¹³ αὐτῷ γ' εἰμι τῷ δεινῷ λέγειν. ¹⁴
 ΟΙ. κἀγαθ' ἀκούων· ¹ ἀλλ' ὅμως ἀκουστέον. 1170
 ΘΕ. κείνου γέ τοι δὴ ² παῖς ἐκλήξει· ἢ ³ δ' ἔσω
 κάλλιστ' ἂν εἴποι σὴ γυνή τάδ' ὡς ⁴ ἔχει.
 ΟΙ. ἢ γὰρ δίδωσιν ἦδε σοι;
 ΘΕ. κάλλιστ', ἄναξ.

EDIPO:

¿Acaso nacido esclavo o algún pariente de él?

SIERVO:

¡Ay de mí, estoy ciertamente próximo al mismo mal; hablar.

EDIPO:

Y yo ciertamente de oír, pero sin embargo se debe oír.

SIERVO:

Pues sí, de él era llamado hijo y la que (está) dentro, tu mujer, podría decir muy bien como son estas cosas.

EDIPO:

¿Acaso ésta ciertamente te lo dió?

SIERVO:

Precisamente, ¡oh rey!

- ΟΙ. ὡς ⁵ πρὸς τί χρείας; ⁶
ΘΕ. ὡς ἀναλώσαιμι ⁷ νιν.
ΟΙ. τεκοῦσα τλήμων;
ΘΕ. θρασυφάτων γ' ⁸ ἔκνησ' κελῶν. 1175
ΟΙ. ποίων;
ΘΕ. κτενεῖν ⁹ νιν τοὺς τεκόντας ¹⁰ ἦν λόγος.

EDIPO:

¿Cómo, para qué fin?

SIERVO:

Para que acabara con él.

EDIPO:

¿La que dió a luz infortunada?

SIERVO:

Pero por temor de malos oráculos.

EDIPO:

¿De cuáles?

SIERVO:

Había el rumor que él había de matar a sus progenitores.

ΟΙ. πῶς δῆτ' ἀφῆκας ¹¹ τῷ γέροντι τῷδε σύ;
ΘΕ. κατοικτίσας, ὦ δέσποτ', ὡς ἕλλην χθόνα
δοκῶν ¹² ἀποίσειν, αὐτὸς ἔνθεν ¹³ ἦν· ὁ δὲ
κάκ' εἰς μέγιστ' ἔσωσεν. εἰ γὰρ οὗτος εἶ ¹¹⁸⁰
ὄν φησιν οὗτος, ἴσθι ¹⁴ δύσποτος ¹⁵ γεγώς. ¹⁴
ΟΙ. ἰὸὺ ἰού· τὰ πάντ' ἂν ἐξίκοι ¹⁶ σαφῆ.

ὦ φῶς, ¹ τελευταῖόν ² σε προσβλέψαιμι ³ νῦν,
ὅστις ⁴ πέφασμαι φύς ⁶ τ' ἀφ' ὧν οὐ χρῆν, ξὺν οἷς τ'
οὐ χρῆν ὀμιλῶν, οὐς τέ μ' οὐκ ἔδει κτανῶν. ¹¹⁸⁵

EDIPO:

¿Cómo pues, tú lo cediste a este anciano?.

SIERVO:

Movido de compasión, ¡oh señor!, pensando que lo llevaria a otra tierra de donde él mismo era; pero el (lo) salvó para los más grandes males. Si en efecto eres ése el que éste dice, sabe que has nacido desventurado..

EDIPO:

¡Ay!, ¡ay!, todas las cosas podrán resultar claras ¡oh luz! que por última vez te vea, ahora pues que estoy descubierto, nacido de quien no debía y teniendo relaciones con quienes no debía y habiendo matado a los que no debía.

ΣΤΑΣΙΜΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

ΧΘ.

στρ.α' ὦ γενεαὶ βροτῶν, ⁶
 ὡς ὑμᾶς ἴσα ⁷ καὶ τὸ μηδὲν ⁸ ζώσας ἐναριθμῶ.
 τίς γάρ, τίς ἀνὴρ πλέον
 τᾶς ⁹ εὐδαιμονίας φέρει ¹⁰ 1190

ἢ τοσοῦτον ὅσον δοκεῖν ¹
 καὶ δόξαντ' ² ἀποκλίνει; ³
 τὸ σὺν τοι παράδειγμ' ἔχων,
 τὸν σὺν δαίμονα, ⁴ τὸν σὺν, ὦ τλαῖμον Οἰδιπόδα,
 βροτῶν
 οὐδένα ⁵ μακασιζῶ· 1195

CUARTO ESTASIMO

CORO:

¡Oh generaciones de los mortales!, ¡como vivientes os
enumerare y a la par que la nada!. ¿Pues qué hombre, qué hom-
bre produce más de felicidad que el parecer tanto cuanto y
después de parecer declinar?.

Teniendo como ejemplo tú, si tu destino, el tuyo. ¡Oh
infeliz Edipo!, a ninguno de los mortales juzgo feliz.

ἀντ.α' ὅστις⁶ καθ' ὑπερβολάν⁷
 τοξεύσας ἐκράτησε⁸ τοῦ πάντ'⁹ εὐδαίμονος ἔλβου,
 ὧ Ζεῦ,¹⁰ κατὰ¹¹ μὲν φθίσας¹¹
 τὰν γαμψώνυχα¹² παρθένον
 χρησμοφδόν,¹³ θανάτων¹⁴ δ'¹⁵ ἔμᾳ 1200

χώρα πύργος ἀνέστα·
 ἐξ οὗ¹ καὶ βασιλεὺς καλεῖ²
 ἔμῃ καὶ τὰ μέγιστ'³ ἐτιμάθης, ταῖς μεγάλαισιν ἐν
 Θήβαις ἀνάσσω.

στρ.β' τανῦν δ' ἄκουειν⁴ τίς ἀθλιώτερος;
 τίς⁵ ἐν πύνοις, τίς ἔταις⁶ ἀγρίαις 1205
 ξύνοικος⁷ ἀλλαγᾶ βίου;
 ἰὼ κλεινὸν Οἰδίπου κέρα,
 ᾧ⁸ μέγας λιμὴν
 αὐτὸς⁹ ἤρκεσεν
 παιδί καὶ πατρί
 θαλαμηπόλῳ πεσεῖν,¹⁰
 πῶς¹¹ ποτε πῶς ποθ' αἰ πατρῷαί σ' ἄλοκες¹² φέ-
 ρειν πάλα 1210
 σῖγ'¹ ἔδυνάσθησαν² ἐς τοσόνδε:

ANTISTROFA 1a:- El quien habiendo disparado el arco con
excelencia ganó la felicidad totalmente venturosa ¡oh Zeus!,
acabando a la virgen vaticinante de uñas curvas de León y
surgió para mi país torre mortal. Por lo cual también eres
llamado rey mío y ,has sido honrado con las más grandes cosas
reinando en la gran Tebas.

ESTROFA 2a:- ¿Ahora en cambio quién más infeliz de oír?
¿Quién cohabitante en desastres salvajes, quién en trabajos
por una catástrofe de la vida?. ¡Oh! inclita presencia de
Edipo para el que de gran puerto él bastó e hijo y a padre
para caer como esposo. ¿Cómo pues, cómo pues los surcos
paternos te pudieron soportar en silencio, desdichado, hasta
tal punto?.

ἀντ.β' ἐφῆυρέ³ σ' ἄκονθ' ὁ πάνθ' ὀρώων χρόνος,
δικάζει⁴ τὸν ἄγαμον γάμον πάλαι
τεκνοῦντα καὶ τεκνούμενον. 1215
ἰώ, Λαίρειον ὦ⁵ τέκνον,
εἶθε⁶ σ' εἶθε σε
μήποτ' ἰδύμαν.⁷
ὑδύρομαι γὰρ ὡς⁸
περίαλλά⁹ ἰαχέων¹⁰
ἐκ στομάτων. τὸ¹¹ δ' ὄρθον εἰπεῖν, ἀνέπνευσά¹² τ'
ἐκ σέθεν 1220
καὶ κατεκοίμησα τούμῶν ὄμμα.

ANTISTROFA 2a- Te descubrió mal de tu grado el tiempo que ve

todas las cosas, considera de antaño casado al no casado

engendrador y engendrado ¡ah!, ¡oh hijo de Layo! ¡ojalá! a tí

¡ojalá! a tí jamás hubiera visto, pues me lamento

extremadamente ^{lamentos} emitiendo de las bocas y a decir lo justo,

por tí he respirado y también he cerrado al sueño mis

ojos..

ΕΞΟΔΟΣ

ΕΞΑΓΓΕΛΟΣ¹³

ὦ γῆς μέγιστα¹⁴ τῆσδ' ἀεὶ τιμώμενοι,
οἳ ἔργ' ἀκούσεσθ', οἷα δ' εἰσώψεσθ', ὅσον δ'
ἀρεῖσθε¹ πένθος, εἴπερ ἐγγενῶς² ἔτι 1225
τῶν Λαβδακείων ἐντρέπεσθε³ δωμάτων.
οἶμαι γὰρ οὐτ' ἂν⁴ Ἰστρον⁵ οὔτε Φᾶσιν⁶ ἂν⁴
νίψαι⁴ καθαρῶν τήνδε τὴν στέγην, ὅσα⁷
κεύθει, τὰ δ' ἄντικ' εἰς τὸ φῶς φανεῖ κακὰ
ἐκόντα κοῦκ ἄκοντα. τῶν δὲ πημονῶν 1230
μάλιστα λυποῦσ' αἰ φανῶσ'⁹ ἀθάρστοι.¹⁰

E X O D O

INFORMADOR:

¡Oh!, vosotros siempre los más honrados de esta tierra, cuáles obras oiréis y cuáles veréis y cuánto duelo recibiréis si es que todavía (os) conmovéis racialmente de las moradas de los Labdacidas. Pues creo que ni el Istro ni el Fasis podrían lavar con purificación esta casa. Tan grandes males oculta y éstos mostrará inmediatamente a la luz, los voluntarios e involuntarios y de las desventuras sobre todo entristecen las que aparecen espontáneas.

- ΧΟ. λείπει¹¹ μὲν οὐδ' ἄ πρόσθεν ἤδειμεν τὸ μὴ οὐ¹²
βαρύστον¹³ εἶναι· πρὸς δ' ἐκείνοισιν τί φῆς;
ΕΕ. ὁ μὲν τάχιστος τῶν λόγων εἰπεῖν¹⁴ τε καὶ
μαθεῖν, τέθνηκε θεῖον¹⁵ Ἰοκάστης κόρα. 1235
ΧΟ. ὦ δυστάλαινα, πρὸς τίνοσ ποτ' αἰτίας;

CORO:

Ni lo que antes hemos sabido deja de ser muy doloroso y
delante de ello, ¿qué dices?.

INFORMADOR:

El más rápido de los discursos he de decir y comprender: ha
muerto la divina presencia de Yocasta.

CORO:

¡Oh! desventurada, ¿pero por qué causa?.

ΕΞ. αὐτὴ πρὸς αὐτῆς. τῶν δὲ πραγθέντων¹ τα μὲν
 ἄλγιστ' ἀπεισιν' ἢ γὰρ ὄψις οὐ πάρα.²
 ὄμως δ', ὅσον γε κὰν³ ἔμοι μνήμης⁴ ἔνι,⁵
 πεύσει⁶ τὰ κείνης ἀθλιας παθήματα. 1240
 ὅπως⁷ γὰρ ὀργῇ χρωμένη⁸ παρήλθ', ἔσω
 θυρῶνος,⁹ ἔτ' εὐθύ πρὸς τὰ νυμφικὰ¹⁰
 λέχη, κόμην σπῶσ' ἀμφιδεξίσις¹¹ ἄκμαϊς.¹²
 πύλας δ', ὅπως εἰσῆλθ', ἐπιρρήξασ'¹³ ἔσω
 κάλει¹⁴ τὸν ἦδη Λάϊον πάλαι νεκρόν, 1245
 μνήμην¹⁵ παλαιῶν σπερμάτων ἔχουσ',¹⁵ ὕφ' ὧν¹⁶
 θάνοι¹⁷ μὲν αὐτός, τὴν δὲ τρίτουςαν¹⁸ λίποι

τοῖς οἷσιν αὐτοῦ δύστεκνον¹ παιδουργίαν.²
 γοῶτο³ δ' εὐνάς,⁴ ἔνθα δύστηνος⁵ διπλοῦς⁶
 ἐξ ἀνδρὸς ἀνδρα καὶ τέκν' ἐκ τέκνων τέκοι. 1250
 χῶπως⁷ μὲν ἐκ⁸ τῶνδ' οὐκέτ' οἶδ' ἀπόλλυται.
 βοῶν γὰρ εἰσέπεσεν⁹ Οἰδίπους, ὕφ' οὗ¹⁰
 οὐκ ἦν τὸ κείνης ἐκθεάσασθαι¹¹ κακόν,
 ἀλλ' εἰς ἐκεῖνον περιπολοῦντ'¹² ἐλεύσομεν.
 φοιτᾷ¹³ γὰρ ἡμᾶς ἔγχος ἐξαιτῶν¹⁴ πορεῖν,¹⁵ 1255
 γυναῖκά τ' οὐ γυναῖκα, μητρώαν¹⁶ δ' ὅπου
 κίχοι¹⁷ διπλῆν ἄρουραν οὐ τε καὶ τέκνων.

INFORMADOR:

Ella por sí misma pero las cosas más dolorosas ciertamente de los hechos faltan; la vista no está presente, sin embargo al menos en cuanto de memoria hay en mí, simplemente tendrás conocimiento de los infortunios de aquella infeliz. Cuando usando de irá pasó adentro del vestibulo se lanzó derecho a los lechos nupciales, arrancándose la cabellera con ambas manos y apenas entró habiendo cerrado de golpe las puertas por dentro, llama a Layo, ya desde hace mucho tiempo muerto, teniendo el recuerdo de las antiguas simientes por las cuales moriría él mismo y la que engendró la prole a los suyos propios dejaría desdichada por los hijos. y lamentaba el lecho nupcial en donde infeliz engendraría doblemente del esposo, un esposo y los hijos de los hijos. Y como después de estas cosas pereció, todavía no lo sé, pues gritando irrumpió Edipo por (causa) del cual no fue (posible) contemplar el mal de ella, sino mirábamos hacia él, que se agitaba en torno, corría de allí para acá pidiéndonos (le) procurásemos una espada y esposa no mujer sino el seno materno donde había encontrado doble fértil campo de sí mismo y también de sus hijos.

λυσῶντι δ' αὐτῷ δαιμόνων¹ δεικνυσί τις·
 οὐδεις γὰρ ἀνδρῶν, οἱ παρῆμεν ἐγγύθεν.
 δεινὸν δ' ἄσπας ὡς ὕφηγητοῦ² τινος 1260
 πύλαις³ διπλαῖς ἐνήλατ',⁴ ἐκ δὲ πυθμένων⁵
 ἔκλινε⁶ κοῖλα κλῆθρα κάμπιπτει στέγη.⁷
 οὐδ' ἤ κρεμαστὴν⁸ τὴν γυναικ' ἐσειδομεν,
 πλεκταῖς ἐώραις⁹ ἐμπεπλεγμένην. ὁ δὲ
 ὄπως δ'¹⁰ ὄρᾳ νιν, δεινὰ βρυχηθεὶς τάλας 1265
 χαλᾶ κρεμαστὴν ἀρτάνην.¹¹ ἐπεὶ δὲ γῆ¹²
 ἔκειτο¹³ τλήμων, ¹⁴ δεινὰ δ'¹⁵ ἦν τάνθενδ' ὄρᾳ.¹⁶
 ἀποσπᾶσας γὰρ εἰμάτων χρυσηλάτους
 περόνας ἀπ' αὐτῆς, αἴσιν¹⁷ ἐξεστέλλετο,
 ἄρας¹ ἐπαισεν ἄρθρα² τῶν αὐτοῦ³ κύκλων, 1270
 αὐδῶν τοιαῦθ', ἐθούνεκ'⁴ οὐκ ὀψοιτό⁵ νιν⁶
 οὐθ' οἴ'⁷ ἐπασχεν οὐθ' ὀποι'⁷ ἔδρα κακά,
 ἀλλ' ἐν σκότῳ τὸ λοιπὸν⁸ οὐς⁹ μὲν οὐκ ἔδει
 ὀψοῖαθ', οὐς¹⁰ δ' ἔχρηζεν¹¹ οὐ γνωσίοατο.

Y a él que estaba rabioso alguno de los daimones le indica, pues ninguno de los hombres que estábamos cerca, y aullando terriblemente como si alguien (le sirviera) de guía se lanzó contra las puertas dobles e hizo caer de las armellas los cerrojos encorvados, irrumpe en la habitación donde precisamente vimos colgada a la mujer atada con cuerdas oscilatorias trenzadas y él cuando la mira, bramando terriblemente el infeliz suelta la cuerda suspendida y después que la infeliz yacía en tierra y lo que allí sucedía era terrible ver, pues arrancando a ella de los vestidos los aureos broches con los cuales se adornaba, levantándolos en vilo hirió las articulaciones de sus propias órbitas diciendo estas cosas: que jamás verían a él, ni que males sufría, ni cuales había hecho, sino que en la sombra verían en adelante a los que no debían y no conocerían a los que desearían.

τοιαῦτ' ἐφυμνῶν¹² πολλάκις δὲ¹³ κούχ' ἄπαξ 1275

ἦρασσ' ¹ ἐπαίρων ² βλέφαρα. φοίνια ³ δ' ὄμοῦ ⁴
γλήνηι γένει· ⁵ ἔτεγγον, οὐδ' ἀνίσσαν ⁶
φόνου μυδώσας σταγόνας· ⁸ ἀλλ' ὄμοῦ ⁷ μέλας

δμβρος ⁸ χαλάζης αἵματος ἐτέγγετο.

τάδ' ἐκ δυοῖν ἔρρωγεν, ⁹ οὐ μόνου, κακά, 1280

ἀλλ' ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ συμμιγῇ κακά.

ὁ πρὶν ¹⁰ παλαιὸς δ' ὄλβος ἦν πάροιθε μὲν

ὄλβος δικαίως· ¹¹ νῦν δὲ τῆδε θ' ¹² ἡμέρα

στεναγμός, ἄτη, ¹³ θάνατος, αἰσχύνη, κακῶν ¹⁴.

ὅσ' ἐστὶ πάντων ὀνόματ', οὐδέν ἐστ' ἀπόν. ¹⁵ 1285

XO. νῦν δ' ἔσθ' ὁ τλήμων ἐν τίνι ¹⁶ σχολῇ κακοῦ;

Tales cosas imprecando muchas veces y no una sola, golpeaba levantando los párpados de igual (modo) las pupilas sangrientas mojaban la barba y no soltaban gotas putrefactas de asesinato, sino que negra lluvia de sangre granizada mojaba de igual (modo). Estos males de los dos han estallado no de uno solo, sino males comunes para el hombre y para la mujer. Y la antigua felicidad primera era antes felicidad en justicia mas ahora y en este día lamentos, castigo divino, muerte, vergüenza, cuántos nombres hay de todos los males ninguno está ausente.

CORO:

Y ahora el infeliz ¿en qué descanso del mal está?.

ΕΞ.

βοᾶ¹ διοίγειν κληῖθρα καὶ δηλοῦν τινα
τοῖς πᾶσι Καδμείοισι τὸν πατροκτόνον,
τὸν μητρός, ² αὐδῶν ἀνόσι' οὐδὲ ῥητά μοι,
ὡς ³ ἐκ χθονὸς ῥίψων ἑαυτὸν, οὐδ' ἔτι 1290
μενῶν δόμοις ⁴ ἀραῖος, ὡς ἠράσατο. ⁵
ῥώμης γε μέντοι καὶ προσηγητοῦ τίνος
δεῖται· τὸ γὰρ νόσημα μείζον ἢ φέρειν. ⁶
δείξει ⁷ δὲ καὶ σοί· κληῖθρα γε πυλῶν τάδε
διοίγεται· θέαμα δ' εἰσόψει τάχα 1295
τοιούτου οἶον ⁸ καὶ στυγοῦντ' ⁹ ἐποικτίσαι.

INFORMADOR:

Grita y alguno abra los cerrojos y muestre a todos los cadmeos al parricida al de la madre diciendo cosas impías y no pronunciables por mi que de (esta) tierra se ha de arrojar a sí mismo y no ha de permanecer más en las moradas, maldito como había imprecado. Y en verdad necesita de fuerza y de algún guía pues la dolencia es más grande que (lo que puede) soportar. Te lo mostraré también a ti, pues estos cerrojos de las puertas se abren y verás enseguida un espectáculo tal que aún odiándolo se (le) tendría piedad.

ΧΟ. κομμ.¹⁰ ὦ δεινὸν ἰδεῖν πάθος ἀνθρώποις,
ὦ δεινότατον πάντων ὅσ' ἐγὼ

προσέκυρσ' ¹ ἤδη. τίς σ', ὦ τλήμων, ²
προσέβη ³ μανία; τίς ⁴ ὁ πηδήσας
μείζονα ⁵ δαίμων ⁴ τῶν μακίστων ⁶
πρὸς σῆ' δυσδαίμονι μοίρα; ⁷
φεῦ φεῦ δύστανος, ⁸
ἀλλ' οὐδ' ἐσιδεῖν δύναμαι σε, θέλων
πόλλ' ἀνερέσθαι, ⁹ πολλὰ πυθέσθαι,
τοίαν ¹⁰ φρίκην παρέχεις μοι.

1300

1305

CORO:

¡Oh dolor terrible de verse por los humanos!, ¡oh! la más
terrible de todas cuantas yo ya experimenté. ¿Qué locura te
ha invadido ¡oh infeliz!?, ¿cuál es el daimon que ha saltado
(salto) mayor que los más largos sobre tu infeliz moira?
¡Ay, ay, desventurado!, pero ni mirarte puedo, queriendo
preguntar muchas cosas, informame de mucho, observar muchas,
tal horror me produces.

- ΟΙ. αἰ αἰ αἰ
 φεῦ φεῦ δύστανος ἐγώ,
 ποῖ γὰρ φέρομαι τλόμων; πᾶ μοι
 φθογγὰ διαπέταται ¹¹ φοράδην; ¹² 1810
 ἰὼ δαῖμον, ἔν' ¹³ ἐξήλου. ¹⁴
 ΧΟ. ἐς δεινόν, οὐδ' ἀκουστόν, ¹⁵ οὐδ' ἐπόψιμον. ¹⁵
- ΟΙ. στρ.α' ἰὼ σκότου
 νέφος ἐμὸν ἀπότροπον, ¹ ἐπιπλώμενον ² ἄφρατον,
 ἀδάμαστόν ³ τε καὶ δυσούριστον. ⁴ 1815
 οἴμοι,
 οἴμοι μάλ' αὔθις· οἶον εἰσέδου ⁵ μ' ἄμα
 κέντρων ⁶ τε τῶνδ' οἴστρημα καὶ μνήμη κακῶν.
 ΧΟ. καὶ θαῦμά γ' οὐδὲν ⁷ ἐν τοσοῖσδε πῆμασιν
 διπλᾶ σε πενθεῖν καὶ διπλᾶ φορεῖν κακᾶ. 1820

EDIPO:

¡Ay, ay, ay!, ¡oh, oh!, desventurado de mí. ¿A qué parte de la tierra me dirijo infeliz?, ¿Por dónde mi voz vuela llevada?, ¡oh daimoni, ¿dónde te has lanzado?.

CORO:

A lo terrible y no oíble ni visible.

EDIPO:

¡Oh nube mía de obscuridad, abominable invasora indecible, indomable y también viento contrario!, ¡ay de mí!, muchísimo otra vez, ¡cómo me penetra a un tiempo el agujón de estas puntas y el recuerdo de los males!

CORO:

Y ninguna maravilla en verdad es que tú, en tan grandes dolores dobles (males) sufras y dobles males soportes.

- ΟΙ. άντ.α' ἰὼ φίλος, ⁸
 σὺ μὲν ἐμὸς ἐπίτολος ἔτι μόνιμος· ἔτι γὰρ
 ὑπομένεις ⁹ ἐμὲ τὸν τυφλὸν κηδεύων. ⁹
 φεῦ φεῦ.
 οὐ γάρ με λήθεις, ¹⁰ ἀλλὰ γιγνώσκω σαφῶς, 1325
 καίπερ σκοτεινός. τὴν γε σὴν αὐδὴν ἔμωσ.
 ΧΟ. ὦ δεινὰ δράσας, πῶς ἔτλης τοιαῦτα ¹¹ σὸς
 ὄψεις μαρᾶναι; τίς σ' ἐπῆρε ¹² δαιμόνων;
 ΟΙ. στρ.β' Ἀπόλλων τάδ' ἦν, ¹³ Ἀπόλλων, φίλοι,
 ὁ κακὰ κακὰ τελῶν ¹³ ἐμὰ τάδ' ἐμὰ πάθεα. 1330
 ἔπαισε δ' αὐτόχειρ νιν ¹ οὕτως, ² ἀλλ' ἐγὼ τλάμων. ³
 τί γὰρ ἔδει μ' ὄρᾶν,
 ὅτφ γ' ὄρῶντι μηδὲν ἦν ⁴ ἰδεῖν γλυκὺ; 1335

EDIPO:

¡Oh amigo, tú mi compañero todavía fiel, ciertamente
persistes teniendo cuidado de mí, ciego. ¡Ay!, ¡ay!, no te me
ocultas en verdad sino que aunque en tinieblas conozco sin
embargo claramente tu voz al menos.

CORO:

¡Oh!, tú que hiciste terribles cosas, ¿cómo soportaste
consumir de tal modo tus ojos?, ¿cuál de los daimones te
incitó?

EDIPO:

Apolo fue, Apolo, ¡oh amigos!, el que ejecutaba estos malos,
malos sufrimientos míos, míos y ninguno sino yo infeliz hirió
con sus propias manos éstos. ¿Pues por qué era necesario que
yo viera, para quien viendo nada era dulce de ver?.

- ΧΟ. Ἦν ταῦθ' ὅπωςπερ καὶ σὺ φῆς.
 ΟΙ. Τί δῆτ' ἔμοι βλεπτόν ἢ
 στερκτόν, ἢ προσήγορον
 1340 ἔτ' ἔστ' ἀκούειν ἡδονᾶ, φίλοι;
 Ἄπάγετ' ἐκτόπιον ὅτι τάχιστα με,
 ἀπάγετ', ὦ φίλοι, τὸν μέγ' ὀλέθριον
 τὸν καταρατότατον,
 1345 ἔτι δὲ καὶ θεοῖς ἐχθρότατον βροτῶν.
 ΧΟ. Δείλαιε τοῦ νοῦ τῆς τε συμφορᾶς Ἰσού,
 ὡς σ' ἠθέλησα μηδαμὰ γινῶναι ποτ' ἄν.
 ΟΙ. Ὅλοιθ' ὅστις ὄς μ' ἀπ' ἀγρίας πέδας
 1350 νομάδ' ἔλαβ' ἐπιποδίας ἀπὸ τε φόνου
 ἔρυτο κἀνέσωσεν, οὐ-
 δὲν εἰς χάριν πρᾶσσω.
 Τότε γάρ ἄν θανῶν
 1355 οὐκ ἦν φίλοισιν οὐδ' ἔμοι τοσσόνδ' ἄχος.

Ant. 2

CORO:

Estas cosas fueron del mismo modo que tú también dices.

EDIPO:

¿Pues qué puede haber ya jamás para mí digno de verse o amable o conversable para escuchar con placer ¡oh! amigos?. Conducidme al destierro cuanto antes, conducidme, ¡oh! amigos, a la gran ruina, al más maldito de los mortales y muy odiado para los dioses.

CORO:

Desdichado igualmente por el conocimiento y por la desgracia. ¡Cómo hubiera querido no haberte conocido jamás!

EDIPO:

Hubiera perecido quien fuera el que me soltó la traba salvaje errabunda de sobre los pies y (me) salvó de la muerte, nada haciendo en favor. Pues muerto entonces no habría para los amigos ni para mí tanto dolor.

XO. θέλοντι ⁸ κάμοι τοῦτ' ἄν ᾦν.
OI. οὐκ οὐν πατρός γ' ἄν φονεύς
ἦλθον, ⁹ οὐδὲ νυμφίος
βροτοῖς ¹⁰ ἐκλήθηγ' ὦν ¹¹ ἔφυν ἄπο. ¹¹
νῦν δ' ἄθλιος ¹² μέν εἰμ', ἀνοσίων δὲ παῖς, 1360
ὁμογενῆς ¹³ δ' ἄφ' ὧν αὐτὸς ἔφυν τάλας.
εἰ δέ τι πρεσβύτερον ¹⁴ ἔφυν κακοῦ κακόν, 1365
τοῦτ' ἔλαχ' Οἰδίπους.
XO. οὐκ οἶδ' ὅπως ¹ σε φῶ βεβουλεῦσθαι καλῶς·
κρείσσων ² γάρ ἦσθα μηκέτ' ὦν ἢ Ἴων τυγλόε.

CORO:

También yo querría ésto.

EDIPO:

Al menos no habría venido ciertamente (a ser) el asesino del padre, ni por los mortales habría sido llamado esposo de quienes nací. Ahora en cambio soy infeliz e hijo de impíos y compañero de Tálamo de quienes infeliz yo mismo nací. Y si algún mal mayor que la desgracia éste lo obtuvo por suerte Edipo.

CORO:

No sé como decir que tú has deliberado bien, pues estarías mejor no existiendo ya, que viviendo ciego.

ΟΙ. ὡς³ μὲν τὰδ' οὐχ ᾧδ' ἔστ' ἀριστ' ⁴ εἰργασμένα,
 μή μ' ἐκδίδασκει, ⁵ μηδὲ συμβούλευ' ἔτι. 1370
 ἐγὼ γάρ οὐκ οἶδ' ὀμμῶσιν ⁶ ποίοις βλέπων
 πατέρα ποτ' ἂν προσεῖδον εἰς Ἄιδου μολῶν,
 οὐδ' αὖ τάλαιναν μητέρ', οἷν ⁷ ἔμοι ⁸ δυοῖν
 ἔργ' ἔστι κρείσσον' ἀγχόνης ⁹ εἰργασμένα.
 ἀλλ' ἢ τέκνων δῆπ' ὄψις ἦν ¹⁰ ἐφίμερος, 1375
 βλαστοῦσ' ¹¹ ὅπως ἔβλαστε, προσλεύσσειν ¹² ἔμοι;
 οὐ δῆτα τοῖς γ' ἑμοῖσιν ὀφθαλμοῖς ποτε
 οὐδ' ¹³ ἄστου γ' οὐδὲ πύργου οὐδὲ δαιμόνων ¹⁴
 ἀγάλμαθ' ἱερά, τῶν ¹⁵ ὁ παντλήμων ἐγὼ
 κάλλιστ' ἀνὴρ εἷς ¹⁶ ἐν γε ταῖς Θήβαις τραφεῖς 1380
 ἀπεστέρησ' ἑμαυτόν, ¹ αὐτὸς ἐννέπων
 ὤθειν ἅπαντας τὸν ἀσεβῆ, τὸν ἐκ θεῶν
 φανέντ' ² ἀναγνὼν καὶ γένους τοῦ Λατοῦ. ³
 τοιάνδ' ἐγὼ κηλῖδα μηνύσας ⁴ ἐμὴν
 ὀρθοῖς ἔμελλον ὀμμῶσιν τούτους ⁵ ὄρᾱν; 1385

EDIPO:

Como ciertamente estas cosas no están hechas así del mejor modo, no me enseñes ni me des consejos ya, pues no sé con que ojos viendo podría alguna vez mirar al padre yendo al Hades ni a su vez a la infeliz madre, contra los cuales dos han sido hechas por mí, obras superiores a la estrangulación.

¿Pero vamos era para mí deseable de contemplar la cara de mis hijos habiendo brotado como brotaron? No ciertamente, ni la torre, ni las sagradas estatuas de los dioses de los que yo el todo infeliz, un hombre, al menos en Tebas, criado espléndidamente, me privé a mí mismo, mandando yo mismo al impío apartarse de todos, al manifestado por los dioses impuro y del linaje de Layo. Habiendo yo revelado como nial tal infamia, ¿habría de ver yo con rectos ojos a estos?.

ἤμιστά γ'· ἀλλ' εἰ τῆς ἀκουούσης ⁶ ἔτ' ἦν
πηγῆς δι' ὕτων φραγμός, οὐκ ἂν ἐσχόμην ⁷
τὸ μὴ ⁸ ἀποκλῆσαι τοῦμὸν θύλιον δέμας,
ἐν' ἣν ⁹ τυφλός τε καὶ κλύων μῆδέν· τὸ γὰρ
τὴν φροντίδ' ¹⁰ ἔξω τῶν κακῶν οἰκεῖν γλυκύ. ¹¹ 1390
ὣ Κεθαιρών, τί μ' ἐδέχου; ¹² τί μ' οὐ λαβῶν
ἔκτεινας εὐθύς, ὡς ¹³ ἔδειξα μήποτε
ἑμαυτὸν ἀνθρώποισιν ἐνθεν ἦν γεγώς;
ὦ Πόλυβε καὶ Κόρινθε καὶ τὰ πάτρια ¹⁴
λόγω παλαιὰ δώμαθ', οἷον ἄρά ¹ με 1395
κάλλος ² κακῶν ὑπουλον ³ ἐξεθρέψατε·
ἦν γὰρ κακός τ' ὢν κακῶν ⁴ εὐρίσκομαι.

De ningún modo ciertamente más si fuera posible aun un cierre de la fuente auditiva a través de los oídos, no me podría contener de no aislar mi desgraciado cuerpo de modo que yo fuera ciego y nada oyera. Cosa dulce es que la mente viva fuera de los males. ¡Ah Citerón!, ¿por qué me acogiste?, ¿por qué recibíendome no me mataste enseguida?, así jamás me hubiera mostrado a los hombres de donde había nacido. ¡Oh Pólipo y Corinto y las antiguas moradas paternas de palabra!, ¡cuál belleza enconada de males, así me criasteis! Ahora ciertamente me descubro siendo malo y de malos.

ὧ τρεῖς κέλευθοι ⁵ καὶ κεκρυμμένη νάπη
δρυμός τε καὶ στενωπός ⁶ ἐν τριπλαίῃς ὁδοῖς,
αἶ τοῦμόν αἶμα τῶν ἐμῶν χειρῶν ἔπο 1400
ἐπίετε ⁷ πατρός, ἄρά μου ⁸ μέμνησθ' ἔτι ⁹
οἷ' ¹⁰ ἔργα δράσας ὑμῖν εἶτα δεῦρ' ἰδὼν ¹¹
ὄποι' ¹² ἔπρασσον αὐθις; ὦ γάμοι, γάμοι,
ἐφύσαθ' ¹³ ἡμᾶς, καὶ φυτεύσαντες πάλιν
ἀνεῖτε ταῦτόν ¹⁴ σπέρμα, κάπεδείξατε ¹⁵ 1405
πατέρας, ἀδελφούς; παῖδας, αἶμ' ἐμφύλιον,
νύμφας, ¹⁶ γυναικῆας μητέρας τε, χῶπάσα ¹⁷
αἰσχιστ' ἐν ἀνθρώποισιν ἔργα γίνεσθαι.

ἀλλ' ¹ οὐ ² γὰρ αὐδᾶν ἔσθ' ἃ μηδὲ δρᾶν καλόν, ²
ἔπως ³ τάχιστα πρὸς θεῶν ἔξω μέ που 1410
καλύψατ' ἢ φονεύσατ' ἢ θαλάσσιον ⁴
ἐκρίψατ', ἐνθα μήποτ' εἰσόψεσθ' ⁵ ἔτι. ⁶
ἔτ', ⁷ ἀξιώσατ' ἀνδρὸς ἀθλίου θιγεῖν. ⁸
πείθεσθαι ⁹ μὴ δείσητε· τάμᾳ γὰρ κακῶ
οὐδαίς οἶός ¹⁰ τε ¹⁰ πλὴν ἐμοῦ φέρειν βροτῶν. 1415

¡Oh tres senderos y escondido valle y bosque y angostura en
triples caminos que de mis manos bebistéis la sangre. ¡La de
mi padre!, ¡acaso recordáis aún cuales acciones habiendonos
hecho después viniendo aquí, cuáles cometi de nuevo!

¡Oh bodas, bodas!, ¿nos engendrasteis y después que nos
plantásteis de nuevo germinasteis la misma semilla y
mostrásteis padres, hermanos?, hijos, sangre de la misma
familia, mujeres, esposas y madres y las obras más
vergonzosas cuantas entre los hombres hay. Pero puer no es
bueno decir lo que ni obrar cuanto antes por los dioses
ocultadme fuera en cualquier lugar o matadme o arrojadme al
mar donde jamás ya me veáis. ¡Eal, dignaos tocar a un hombre
infeliz. ¡Persuadios no temáis, que mis males ciertamente
ninguno de los mortales es capaz de soportarlos fuera de mí.

- ΧΟ. ἀλλ' ὦν¹¹ ἐπαιτεῖς εἰς δῖον¹¹ πάρεσθ' ¹² ὅδε
 Κρέων τὸ πράσσειν¹¹ καὶ τὸ βουλευεῖν, ἐπεὶ
 χάρας λέλειπται μοῦνος ἀντί σου φύλαξ.
- ΟΙ. εἴ μοι, τί δῆτα λέξομεν πρὸς τόνδ' ἔπος;
 τίς μοι¹³ φανεῖται πίστις¹¹ ἔνδικος; τὰ¹⁵ γάρ 1420
 πάρος¹⁵ πρὸς αὐτὸν πάντ'¹⁶ ἐφηύρημαι κακός.
- ΚΡ. οὐθ' ὡς¹⁷ γελαστής, Οἰδίπους, ἐλχλυθα,
 οὐθ' ὡς¹⁷ ὄνειδιῶν τι τῶν πάρος κακῶν.
 ἀλλ' εἰ τὰ θνητῶν μὴ καταισχνέσθ'¹ ἔτι
 γένεθλα, ² τῆν γοῦν πάντα βόσκουσιν φλόγα 1425
 αἰδεῖσθ'³ ἀνακτος Ἥλιου, τοιόνδ' ἄγος
 ἀκάλυπτον οὔται δεικνύουσι, τὸ ⁴ μήτε γῆ
 μήτ' ἔμβρος ἱερός μήτε φῶς προσδέξεται. ⁵
 ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἐς οἴκον ἐσκομίζετε·
 τοῖς ⁶ ἐν γένει γὰρ τάγγενῆ μάλισθ' ὄραν 1430
 μόνοις τ' ἀκούειν εὐσεβῶς ἔγει κακά.

CORO:

Pues a propósito de lo que pides, se acerca ahí Creonte, para hacer y para deliberar, porque ha quedado único guardián del país y en vez de tí.

EDIPO:

¡Ay de mí, ¿pero qué palabras le diremos?, ¿qué justa confianza brillará para mí?. Pues antes he sido encontrado malo en todas las cosas para con él.

CREONTE:

No he venido Edipo, como burlador, ni con la intención de reprocharte alguno de los males anteriores. Pero si ya no tenéis respeto a las generaciones de los morales, al menos tened pudor ante la llama del rey sol que nutre todas las cosas, de mostrar así descubierta a esta impureza que ni la tierra ni la lluvia sagrada, ni la luz podrán acoger. Sino cuanto antes, introducido en casa, pues sobre todo es cosa piadosa para aquellos de la familia sólo ver y oír los males familiares.

- ΟΙ. πρὸς θεῶν, ἐπέπερ ἐλπίδος ⁷ μ' ἀπέσπασας,
 ἀριστος ⁸ ἐλθὼν πρὸς κάκιστον ἄνδρ' ἐμέ,
 πιθοῦ ⁹ τί μοι· πρὸς ¹⁰ σοῦ γὰρ, οὐδ' ἐμοῦ, φράσω.
 ΚΡ. καὶ τοῦ ¹¹ με χρείας ὄδε ¹² λιπαροῦς ¹² τυχεῖν; ¹¹ 1435
 ΟΙ. βῦψόν με γῆς ἐκ τῆσδ' ὅσον τάχισθ' ὅπου
 θνητῶν φανοῦμαι ¹ μηδεὶνος προσήγορος. ²
 ΚΡ. ἔδρασ' ³ ἂν εὖ τοῦτ' ἴσθ' ἄν, ⁴ εἰ μὴ τοῦ θεοῦ ⁵
 πρῶτιστ' ⁶ ἐγρηζόν ⁷ ἐκμαθεῖν ⁵ τί πρακτέον.
 ΟΙ. ἀλλ' ἦ ⁸ γ' ἐκείνου πᾶσ' ⁹ ἐδηλώθη φάτις, ¹⁰ 1440
 τὸν πατροφόντην, τὸν ἀσεβῆ μ' ἀπολλύναι.

EDIPO:

Por los dioses, por qué me has arrancado de esperanza viniendo como el mejor a mí pésimo hombre, ofrécame un poco, pues por ti no por mí hablaré.

CREONTE:

¿Por obtener qué servicio me ruegas así?

EDIPO:

Arrójame de esta tierra cuanto antes donde yo no aparezca saludado de ninguno de los mortales.

CREONTE:

Lo habría hecho, sábelo bien, si no fuera necesario en primer lugar saber del dios que se debe hacer.

EDIPO:

Pero la respuesta de él fue manifestada totalmente: destruir a mí, al parricida, al impio.

KP. οὕτως ἐλέγη ταῦθ'· ὁμως δ', ἵν' ¹¹ ἔσταμεν ¹²
χρείας, ἄμεινον ἐκμαθεῖν τί δραστήον.
OI. οὕτως ¹³ ἄρ' ἀνδρὸς ἀθλοῦ πεύσεσθ' ὑπερ;
KP. καὶ γὰρ ¹⁴ σὺ νῦν τ' ¹⁴ ἂν τῷ θεῷ πλίστιν φέροις. ¹⁵ 144b

CREONTE:

Así fueron dichas estas cosas y sin embargo en la necesidad

en que estamos, mejor es informarse que cosa se debe hacer.

EDIPO:

¿Acaso por un hombre tan desdichado váis a andar

preguntando?

CREONTE:

¿Y ahora tú ciertamente darás crédito al dios?

ΟΙ. και ¹⁶ σοί γ' ἐπισκήπτω τε ¹⁷ και προστρεψομαι, ¹⁸
 τῆς ¹⁹ μὲν κατ' οἴκους αὐτός ²⁰ ὃν θέλεις τάφον ²¹
 θοῦ· ²² και γὰρ ὀρθῶς τῶν γε σῶν τελεῖς ²³ ὑπερ·
 ἐμοῦ δὲ μήποτ' ¹ ἀξιωθήτω τόδε
 πατρώον ἄστυ ζώντος οἰκητοῦ ² τυχεῖν, 1460
 ἀλλ' ἔα με ναίειν ἕρεσιν, ἐνθα ³ κλήζεται
 οὐμός Κιθαιρών αὐτος, ἐν μήτηρ τέ μοι
 πατήρ τ' ἐθέσθην ⁴ ζῶντι κύριον ⁵ τάρον,
 ἴν' ⁶ ἐξ ἐκείνων, οἳ μ' ἀπολλύτην, θάνω.
 καίτοι ⁷ τοσοῦτόν γ' οἶδα, μήτε ⁸ μ' ἂν ⁹ νόσον 1455
 μήτ' ἄλλο πέρσαι μηδέν· οὐ γὰρ ἂν ποτε
 θνήσκων ἐσώθην, μή πῖ τῳ δεινῷ κακῷ.
 ἀλλ' ἢ μὲν ἡμῶν μοῖρ', ὅποιπερ εἶσ', ¹⁰ ἴτω·

EDIPO:

Y a ti por tanto te recomiendo y te suplicare; coloca tú mismo la sepultura que quieras y que está en casa. pues también así cumples justamente en favor de los tuyos, pero esta ciudad paterna jamás sea obligada a tenerme viviendo como habitante, sino dejame morar en los montes, entre los que es celebrado éste mi Citerón, y que mi padre y mi madre me dieron en vida como tumba apropiada para que muera a manos de aquellos dos que querían matarme, sin embargo ésto se ciertamente que ni enfermedad ni ninguna otra cosa me podrá destruir, pues una vez cuando iba a morir, no hubiera yo sido salvado sino para el terrible mal. Pero nuestro destino vaya por donde quiera ir.

παίδων δὲ τῶν μὲν ἀρσένων ¹¹ μή μοι, ¹² Κρέων.
 προσθῆ ¹ μέριμναν· ἄνδρες εἰσίν, ὥστε μὴ 1460
 σπάνιν ποτὲ σχεῖν, ἐνθ' ἂν ὦσι, τοῦ βίου·
 ταῖν δ' ἀθλίαν οἰκτραῖν τε παρθένων ² ἐμαῖν,
 αἶν οὐποθ' ἡμῆ ³ χωρὶς ἐστάθη βραῶς
 τράπεζ' ἄνευ τοῦδ' ἀνδρός, ἀλλ' ἕσων ἐγὼ
 ψαύοιμι, ⁴ πάντων τῶνδ' αἰεὶ μετειχέτην· 1465
 αἶν μοι μέλεσθαι· ⁵ καὶ μάλιστα ⁶ μὲν χεροῖν ⁷
 ψαῦσαι μ' ἕασον ἀποκλιύσασθαι κακά.
 ἴθ' ὦσαξ,
 ἴθ' ὦ γονῆ ⁸ γενναῖε· χερσὶ δ' ⁹ ἂν θιγῶν
 δοκοῦμι· ἔχειν σφᾶς, ὥσπερ ἦνικ' ἐβλεπον. 1470
 τί φημί;
 οὐ ¹⁰ δὴ κλύω που πρὸς θεῶν τοῖν ¹¹ μοι φίλοι
 δαιτυροσύντουν, καὶ μ' ἐποικτίρας ¹² Κρέων
 ἐπεμφέ μοι τὰ φίλτατ' ἐγγόνοις ¹³ ἐμοῖν;
 λέγω τι; 1475

Y de mis hijos varones, Creonte, no te produzca preocupacion,
hombres son así que no tendrán alguna vez escases de medios
de vida en donde se encuentren, en cambio a las dos infelices
y dignas de compasión doncellas mías, para las que jamás se
puso separadamente mi mesa de alimento sin este hombre, sino
que de cuantas cosas yo gustara, de todas estas cosas siempre
participaban, tenme cuidado y sobre todo dejame tocarlas con
ambas manos y deplorar los males ¡Ea, oh rey!, ¡ea, oh noble
por linaje!, siquiera tocándolas con las manos me imaginaré
tenerlas como cuando veía. ¿Qué digo?, ¿no oigo acaso, por
los dioses a mis dos amadas que lloran y Creonte
compadeciéndose me ha enviado los tesoros de mis hijas?.

¿digo alguna cosa?

- ΚΡ. λέγεις· ἐγὼ γάρ εἰμ' ὁ πορσύνας τάδε,
 γνοῦς¹ τὴν παροῦσαν τέρψιν, ἢ σ' εἶγεν πάλαι.
- ΟΙ. ἀλλ' εὐτυχοίης, καὶ σε τῆσδε² τῆς ἑδοῦ
 δαίμων ἄμεινον ἢ³ μὲ φρουρήσας³ τύχοι.
 ὦ τέκνα, ποῦ ποτ'⁴ ἐστέ; δεῦρ' ἴτ', ἐλθετε 1480
 ὡς⁵ τὰς ἀδελφάς τάσδε τὰς ἐμάς γέρας,
 αἱ⁶ τοῦ φυτουργοῦ πατρός ὑμῖν ὧδ' ὄραν
 τὰ πρόσθε λαμπρὰ προὔξηνσαν⁶ ὄμματα·
 ὅς⁷ ὑμῖν, ὦ τέκν', οὐθ' ὄρων οὐθ' ἱστορῶν
 πατὴρ ἐφάνθη ἐνθεν αὐτὸς ἠρώθη. 1485
 καὶ σφῶ⁸ δακρύω· προσβλέπειν γὰρ οὐ σθένω·
 νοούμενος τὰ λοιπὰ⁹ τοῦ πικροῦ βίου,
 οἶον βιῶναι σφῶ¹⁰ πρὸς ἀνθρώπων χρεῶν.¹⁰
 ποίας¹¹ γὰρ ἀστῶν ἤξετ' εἰς ὀμιλίαις,¹¹
 ποίας δ' ἐορτάς, ἐνθεν οὐ κεκλαυμέναι¹ 1490
 πρὸς οἶκον ἤξετ'² ἀντι τῆς θεωρίας;³
 ἀλλ' ἠνίκ' ἂν δὴ πρὸς γάμων ἤκητ' ἀμάς,⁴
 τίς οὗτος ἔσται, τίς παραρρίψει,⁵ τέκνα,
 τοιαῦτ' ὀνειδή λαμβάνων,⁶ ἃ⁷ τοῖς ἐμοῖς
 γονεῦσιν ἔσται σφῶν⁸ ὁμοῦ δηλήματα; 1495
 τί γὰρ κακῶν ἄπεστι; τὸν⁹ πατέρα πατὴρ

CREONTE:

La dices, pues yo soy el que ha procurado estas cosas, conociendo el placer de ahora que antaño tenías.

EDIPO:

Pues, que seas feliz y te guarde un dios por este camino, mejor que a mí. ¡Oh hijas!, ¿dónde, dónde estáis?. ¡Venid aquí acercaos a estas mis manos hermanas, las cuales procuraron ver en tal estado los ojos antes brillantes del padre, de vuestro progenitor, el que, ¡oh hijas!, ni viendo, ni investigando he aparecido para vosotras padre de donde yo mismo fui sembrado, y por vosotras dos lloro pues veros no puedo. Pensando en los restos de la amarga vida como es necesario que vosotras dos viváis de parte de los hombres, porque ¿a qué reuniones de ciudadanos ireis, a qué fiestas de las que no volváis a casa llorando a cambio del espectáculo?, pues cuando llegéis ya al tiempo oportuno de bodas, ¿quién será aquel, quien se arriesgará hijas, a recibir tales oprobios, los cuales serán maldición, para mis padres e igualmente para vosotras dos?, porque ¿cuál de los males falta?.

ὑμῶν ἔπεφνε·¹⁰ τὴν⁹ τεκοῦσαν ἤροσεν,
 ὅθεν περ αὐτὸς ἐσπάρη,¹¹ κακὸν τῶν ἴσων¹²
 ἐκτήσαθ' ὑμᾶς, ὧν περ αὐτὸς ἐξέφυ.
 τοιαῦτ'¹³ ὄνειδιεῖσθε· κατὰ¹⁴ τίς γαμεῖ;¹⁵ 1500
 οὐκ ἔστιν οὐδείς, ὃ τέκν', ἀλλὰ δηλαδὴ¹⁶
 χέρσους¹⁷ φθαρήναι¹⁸ κάγάμους ὑμᾶς χρεῶν.
 ὦ παῖ Μεινοικέως,¹⁹ ἀλλ' ἐπεὶ μόνος πατήρ
 ταύταιν λέλειπαι, νῶ¹ γάρ, ὃ¹ φυτεύσαμεν,²
 ὀλώλαμεν δὴ³ ὄντε, μὴ σφε³ παρίδης⁴ 1505
 πτωχὰς ἀνάνδρους ἐκγενεῖς⁵ ἀλωμένας,⁶
 μὴδ' ἐξισώσης τάσδε τοῖς ἐμοῖς κακοῖς⁷
 ἀλλ' οἰκτιρῶν σφας, ὥδε τηλικάσδ'⁸ ὄρων.
 πάντων ἐρήμους, πλὴν ὅσον τὸ σὸν μέρος.
 ζύννευσον, ὦ γενναῖε, σῆ ψύσας χερί.⁹ 1510
 σφῶν δ', ὃ τέκν', εἰ μὲν εἰχέτην¹⁰ ἦδη φρένας,
 πόλλ' ἂν παρήνουν·¹¹ νῦν δὲ τοῦτ' εὐχεσθέ μοι,¹²
 οὗ καιρὸς¹³ αἰεὶ ζῆν,¹⁴ τοῦ βίου δὲ λῴφονος
 ὑμᾶς κυρῆσαι¹⁵ τοῦ φυτεύσαντος πατρός.

Vuestro padre mató a su padre, fecundó a su engendradora de donde él precisamente él mismo fue engendrado y os hubo a vosotras de las mismas entrañas de las que él mismo nació: con tales cosas seréis injuriadas, y luego ¿quién os desposará?. No hay ninguno ¡oh hijas!, sino evidentemente es necesario que os consumáis estériles y sin casamiento, más ¡oh hijo de Meneceol, ya que has quedado unico padre de estas dos, pues nosotros dos que las engendramos siendo dos, perecimos, no las desprecieis, parientas vagabundas, pordioseras, sin marido, y no equipares éstas a mis males, sino compadécelas viéndolas así de tal edad abandonadas de todos excepto en cuanto de tu parte. Asiente ¡oh noble! tocándome con tu mano. Y a vosotras dos ¡oh hijas!, si tuviéreis ya comprensión, muchas cosas os recomendaria, pero ahora rogad ésto por mi vivir siempre donde la circunstancia permita a vosotras encontrar mejor vida que el padre que os engendró.

- ΚΡ. ἄλις ἔν' ἐξήκεις¹⁶ δακρύων· ἀλλ' ἔθι στέγης
ἔσω. 1515
- ΟΙ. πειστέον, κει¹⁷ μηδὲν¹⁸ ἤδύ.
- ΚΡ. πάντα γὰρ¹ καιρῷ καλά.
- ΟΙ. οἷσθ' ἐφ' οἷς οὖν εἰμι;²
- ΚΡ. λέξεις, καὶ τότε εὔσομαι κλύων.³
- ΟΙ. γῆς μ' ὅπως⁴ πέμψεις⁵ ἀπ' οἴκων.⁶

CREONTE:

¡Basta, a dónde has llegado llorando!, pues bien vete adentro de casa.

EDIPO:

Se ha de obedecer, aunque nada agradable es.

CREONTE:

Ciertamente, todas las cosas son buenas a su tiempo.

EDIPO:

¿Sabes, pues en cuáles cosas estoy?.

CREONTE:

Lo dirás y entonces escuchando lo sabré.

EDIPO:

Que me expulsarás de (esta) tierra, lejos de las moradas.

CREONTE:

Me pides el don del Dios.

EDIPO:

Pero he llegado a ser en verdad el más odiado por los dioses.

CREONTE:

Pues bien lo obtendrás pronto.

EDIPO:

¿Dices verdaderamente estas cosas?

CREONTE:

Lo que no pienso, no gusto de decirlo inútilmente.

EDIPO:

Pues bien, llévame ya de aquí.

ΚΡ. στεῖχέ νυν, τέκνων δ' ἀφοῦ. ¹¹
ΟΙ. μηδαμῶς ταῦτας γ' ἔλῃ ¹² μου.
ΚΡ. πάντα ¹³ μὴ βούλου κρατεῖν.

καὶ γὰρ ἀκράτησας ¹ οὐ σοι τῶ βίῳ ξυνέσπετο. ²
ΧΟ. ὦ πάτρας ³ Θήβης ἔνοικοι, λεύσσετ', Οἰδίπους ἕδε,
ὅς τὰ κλεῖν' αἰνίγματ' ἤδη ⁴ καὶ κράτιστος ἦν
ἀνὴρ, ¹⁵²⁵
ὅστις ⁵ οὐ ζήλω ⁶ πολιτῶν ἦν τύχαις ἐπιβλέπων, ⁷
εἰς ὅσον κλύδωνα δεινῆς συμφορᾶς ἐλήλυθεν,
ὥστε ⁸ θνητὸν ὄντα κείνην ⁹ τὴν τελευταίαν ἰδεῖν
ἡμέραν ἐπισκοποῦντα μηδέν' ἐλβίζειν, πρὶν ἂν
τέρμα τοῦ βίου περάσῃ μηδὲν ἀλγεινὸν παθῶν. 1530

CREONTE:

Camina pues, y despréndete de las hijas.

EDIPO:

De ningún modo me quites éstas al menos.

CREONTE:

No quieras dominar todas las cosas, y ciertamente las cosas que dominaste no te han seguido en la vida.

CORO:

¡Oh habitantes de la Patria Tebas!, mirad éste, Edipo que sabía los famosos enigmas y era hombre poderosísimo, no había alguno de los ciudadanos que no mirara con envidia los éxitos, a que oleada de terribles desgracias ha llegado.

Así que ninguno siendo mortal, mientras observa para ver aquél último día se juzgue feliz, antes que atraviése el término de la vida sin haber sufrido nada doloroso.

B I B L I O G R A F I A

DOMINGO MAYOR, S.I.; SOFOCLES: EDIPO REY, LA TRAGEDIA GRIEGA. UNIVERSIDAD PONTIFICIA. COMILLAS. 1948.

ARTURO MA. CAYUELA, S.I: HUMANIDADES CLASICAS, ZARAGOZA 1940.

JOSE S. LASSO DE LA VEGA: DE SOFOCLES A BRECHT. ED. PLANETA, BARCELONA, 1971.

RAFFAELE CANTARELLA: LA LITTERATURA GRECA CLASSICA. SANSSONI ACCADEMIA, ROMA 1968.

WERNER JAEGER. PAIDEIA: LOS IDEALES DE LA CULTURA GRIEGA. FONDO DE CULTURA ECONOMICA. MEXICO 1967.

A. DEKONSKI: HISTORIA DE LA ANTIGUEDAD. GRECIA. EDIT. GRIJALBO, S.A., MEXICO, D.F. 1966.

NAK WAGNER: GRECIA, EDIT. LABOR.S.A., MEXICO, 1966.

VINCENZO DI BENEDETTO: L'IDEOLOGIA DEL POTERE E LA TRAGEDIA GRECA. PICCOLA BIBLIOTECA EINAUDI, ROMA, 1978.

BERNABE NAVARRO B: MANUAL DE TRADUCCION GRIEGA. UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO, MEXICO 1964.

CARMELO RESTIFO: CORSO DI LENGUA GRECCA. LE MONNIER FIRENZE. 1978.